

15  
lej.



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO**

**ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES  
ACATLAN**

**LA COMPRESION DE LECTURA EN ITALIANO  
COMO UNA FORMA DE COMUNICACION**

**T E S I S**

**QUE PARA OBTENER EL TITULO DE  
LICENCIADO EN PERIODISMO Y COMUNICACION  
COLECTIVA**

**P R E S E N T A :**  
**GABRIELA ABIGAIL SADURNI D'ACRI**

**MEXICO, 1988**



## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## INDICE

### INTRODUCCION

#### CAPITULO I: LINGUISTICA COMPARADA

1.1. Gramática Histórica Comparada	1
1.1.1 Historia	
1.1.2 Fonética	
1.1.3 Morfología	
1.1.4 Sintaxis	
1.1.5 Constantes y variables fonético-ortográficas	
1.2. Semántica Comparada	14
1.2.1 Cognados y Falsos Cognados	
1.2.2 Vocabulario problemático	
1.2.3 Vocabulario diferente en italiano	
1.2.4 Conectores	
1.2.4.1 Cognados	
1.2.4.2 Falsos cognados	
1.2.4.3 Vocabulario diferente	
1.3. Sintaxis Comparada	25
1.3.1 Adverbios	
1.3.2 Adjetivos	
1.3.3 Preposición "a"	
1.3.4 "Ci" y "Ne"	
1.3.5 La forma pasiva	
1.3.6 La forma impersonal	
1.3.7 Gerundio	
1.3.8 Oraciones hipotéticas	
1.3.9 Formas verbales que dependen de algunos conectores	
1.3.10 Puntuación	

#### CAPITULO II: EL PROCESO DE LECTURA

2.1 Lectura, comunicación y significación	33
2.1.1. El código	
2.1.1.1 El signo	
2.1.1.2 La lengua como sistema de signos	
2.2 El significado	41
2.2.1 Se puede conocer el significado de un término?	
2.2.2 El significado en lingüística estructural	
2.2.3 El significado como unidad cultural	
2.2.4 Denotación y connotación	
2.3 El texto	51
2.3.1 Textura	
2.3.1.1 cohesión	
2.3.1.2 conectores	
2.3.2 Tipos de cohesión	
2.3.3 Cohesión y lectura	

2.4	Criterios para la selección de textos	65
2.4.1	Diferencia léxica	
2.4.2	Densidad léxica	
2.4.3	Longitud del enunciado	

### **CAPITULO III: PROPUESTA DIDACTICA**

3.1	Conceptualización de Aprendizaje	69
3.1.1	Aprendizaje Significativo	
3.1.2	Arbitrariedad y sustancialidad	
3.1.3	Condiciones del aprendizaje significativo	
3.1.4	Niveles del aprendizaje significativo	
3.1.5	Los marcos conceptuales como promotores del aprendizaje significativo	
3.1.5.1	Tipos de marcos conceptuales	
3.1.5.2	Usos de los marcos conceptuales	
3.1.6	La transferencia en el aprendizaje significativo	
3.1.7	El material potencialmente significativo	
3.2	Enfoque	86
3.3	Contenidos- Objetivos	87
3.4	Metodología Didáctica	91
3.5	Criterios de selección de textos	95
3.6	Estrategia de Evaluación	95
3.7	Bibliografía Sugerida	98
	<b>CONCLUSIONES</b>	<b>100</b>
	<b>BIBLIOGRAFIA</b>	<b>105</b>
	<b>ANEXO</b>	

## INTRODUCCION

La realidad es cambiante. Se han hecho infinidad de intentos para tratar de definirla y parece ser que lo poco que queda claro es, precisamente, que es difícil de definir y que es, además, cambiante. Uno de los nombres que nuestra cultura contemporánea le ha asignado a esa característica es el de "proceso". Es una palabra que condensa esta idea y que tiene la maravillosa virtud de atribuirle a todo lo que califica ese don de mutabilidad. No en vano, entonces, se habla de un "Proceso de Comunicación".

El de "Comunicación" es también un nombre que nuestra cultura contemporánea ha designado para un fenómeno que ya preocupaba a Aristóteles (y que él llamaba retórica). A primera vista se diría que la nuestra es una cultura muy afectada a renobrar, o quizá a recuperar y adaptar los conocimientos de las que la han precedido en el tiempo. En realidad lo que me preocupa no son los nombres, ya Shakespeare se preguntaba (en labios de Julieta) "¿qué es un nombre? Si llamáramos a una rosa con cualquier otro nombre su perfume sería el mismo". Parece que la comunicación perfuma o perfumaba desde hace siglos, sólo que actualmente tiene detrás una industria química que la ha convertido en uno de los aromas más poderosos de nuestros tiempos.

El nombre de "Proceso de Comunicación" significa algo que tiene, por un lado, esa cualidad mutable, y por otro, una serie de características específicas que la determinan. La comunicación es, en primer lugar, una condición necesaria para la existencia de la sociedad, es por ello, un fenómeno que requiere por lo menos de dos personajes: Un emisor y un receptor (en algunos

casos podría ser incluso la misma persona). El elemento que los relaciona es el mensaje, y de ahí en adelante el esquema puede complicarse ad infinitum.

En el presente trabajo nos ocuparemos, específicamente, de los receptores, a quienes llamaremos lectores, y de los mensajes, que llamaremos textos.

El proceso de comunicación, definido por Eco, es aquel en el cual se da el paso de un mensaje proveniente de una fuente, a un destinatario. Si el destinatario es un ser humano y la señal recibida le provoca una respuesta interpretativa, se tratará de un proceso de significación. Eco explica que es posible, aunque no deseable, establecer una semiótica de la significación independiente de una semiótica de la comunicación. Sin embargo, nos parece innecesario ya que como él mismo aclara "ogni processo di comunicazione tra esseri umani presuppone un sistema di significazione come condizione necessaria.\*" Y el proceso que se dará entre los lectores y los autores, de que tratará este trabajo, es un proceso entre seres humanos.

Es necesario hablar de otro proceso que también es de interés para este trabajo: El "Proceso de Lectura". Como proceso tiene las características a las que se hacía referencia anteriormente. Como lectura, diremos, en primer lugar, que se trata de la actividad realizada por el receptor. El lector lleva a cabo la tarea de decodificar el mensaje, o en otros términos, de actualizar el texto, ya que como plantea Eco en Lector in Fabula, el lector como principio activo de la interpretación,

-----  
\* cualquier proceso de comunicación entre seres humanos presupone un sistema de significación como condición necesaria.

forma parte del marco generativo del propio texto.

Noé Jitrik, en "La Lectura como Actividad" al respecto dice:

... así diría que leer es hacerse cargo de una espacialidad; luego, diría que leer es apropiarse no de la espacialidad que se pone ante la vista, sino del proceso que le ha permitido configurarse y, por lo tanto, del sentido que se ha depositado en dicho proceso al que podemos llamar esquemáticamente, "escritura"; en tercer lugar, diría que leer es transformar esa espacialidad en temporalidad aunque el hecho de que sea imprescindible que la mirada recorra un trazado supone la persistencia, que resulta metafórica, del espacio; podría añadir igualmente, que leer es producir una movilización de energías relativas a lo que la actividad de la escritura puede suscitar y que posiblemente no pueden ser despertadas por otro tipo de estímulos; por último diría que leer es transformar lo que se lee, que deviene, de ese modo, un objeto refractado, interpretado, modificado;... (p.11)

Dentro del vasto campo que abarcan los estudios de comunicación, el presente trabajo puede inscribirse en tres dominios específicos; uno, el de la lingüística comparada, que hemos utilizado para detectar las similitudes y diferencias existentes entre el italiano y el español y así determinar los contenidos a enseñar durante el curso. El segundo es el de la semiótica, disciplina que tuvo algún origen en la lingüística estructural y de la cual nos hemos servido sobre todo para penetrar en el intrincado terreno de la significación, a partir de ella, es como hemos identificado el proceso de lectura dentro de los procesos de comunicación y significación. El tercero es el de la llamada Comunicación Educativa, en su vertiente de comunicación intermedia o intergrupala. La Comunicación Educativa tradicionalmente se ha dividido en dos grandes áreas para su estudio: Por un lado, analiza cómo los medios masivos educan, y por el otro, cómo se utiliza la comunicación en la educación. El presente trabajo, al proponerse como un marco teórico para la elaboración de un curso de Comprensión de Lectura, se sitúa en la

segunda clasificación. Se trata de una propuesta a nivel teórico de cómo puede enseñarse a hispanohablantes a hacer una lectura denotativa de textos escritos en italiano. El trabajo está conceptualizado a partir de una teoría de aprendizaje: la de Aprendizaje Significativo, y utiliza una estrategia de lectura específica: la de Marcos Conceptuales. En su calidad de propuesta teórica, tiene las limitaciones que le impone su propia condición. Será tarea de la didáctica o de la planeación de curriculum la "puesta en escena" de lo que aquí se sugiere.

La metodología seguida en éste trabajo en términos de unidades es: descriptiva en la primera y segunda partes y deductiva en la tercera. En el primer capítulo se utilizó un método comparativo empleando como soporte teórico a la lingüística comparada del italiano y el español. Con respecto al capítulo dos se empleó un método analógico entre las perspectivas semiótica y textual. En el tercer capítulo, la metodología empleada consistió fundamentalmente en deducir de las dos unidades anteriores un corpus didáctico con objetivos de enseñanza-aprendizaje. La teoría que sustenta éste último capítulo es la didáctica grupal.

La idea de realizar este trabajo surgió de las necesidades del Departamento de Italiano del Centro de Idiomas Extranjeros de la E.N.E.P. Acatlán. Se volvía indispensable un estudio encaminado a diseñar un curso que, tomando en cuenta los requerimientos del Departamento, satisficiera la necesidad de contar con un material didáctico que, fundamentado teóricamente en estudios actualizados, resolviera los problemas y las



inconsistencias del material didáctico que se utiliza actualmente. Para ello se planteó un proyecto que contemplaba, por una parte, el análisis lingüístico contrastivo del italiano y el español, y por otra, los problemas tanto semióticos (de significación) como pedagógicos de la lectura.

En el capítulo uno, entonces se identificaron las diferencias a nivel fonético-ortográfico, morfológico, sintáctico y semántico que existen entre el italiano y el español y que los hacen parecer idiomas muy diferentes cuando en realidad no lo son tanto. Se pretende que a partir de estas diferencias, las cuales son, en la mayoría de los casos, mínimas, se diseñe un material en el que resulte fácil al alumno identificar y aprovechar las similitudes entre las lenguas y al mismo tiempo reconocer las diferencias y aprender a superarlas. Lo contemplado en éste capítulo será lo que constituya los contenidos a enseñar en el primer nivel del curso.

En el capítulo dos se hace una breve explicación de lo que es la lectura como proceso de comunicación y de significación, para de ahí tratar de definir lo que es el significado. Ya Borges señalaba, al referirse a su propia obra, que nadie sabe del todo lo que le ha sido dado escribir, y parece que hablaba precisamente de los significados que no sólo los autores ignoran, sino también los lectores y los maestros.

En el segundo capítulo, también se hace referencia al concepto de texto, a su coherencia interna, que es lo que lo define como tal, y a las formas que puede tomar esta coherencia. Posteriormente se explica un experimento llevado a cabo para la realización de este trabajo, en el que, partiendo de la

experiencia de Raúl Avila al elaborar su diccionario infantil, se pretende establecer un índice de legibilidad adecuado para los estudiantes que se inscriben a los cursos de Comprensión de Lectura en italiano en el CIE Acatlán.

El trabajo concluye, en el capítulo tres, con una propuesta didáctica que se fundamenta desde el punto de vista teórico en el aprendizaje significativo. Se propone la estrategia de marcos conceptuales como estrategia específica de lectura, se explican el enfoque, los contenidos y objetivos, la metodología didáctica, los criterios para la selección de textos, la estrategia de evaluación y se sugiere una bibliografía; de tal suerte que interesará, seguramente, a los profesores de lenguas, a los docentes del área de italiano y a los estudiosos de la comunicación en general.

Un trabajo sobre la lectura puede estar dirigido a un área específica, pero sus destinatarios naturales serán siempre los lectores. Cualquier tipo de lector que haya sido capturado por la magia de las letras es un receptor potencial de esta tesis sobre la lectura, de otra manera, ¿qué sentido tendría?

CAPITULO I  
L I N G U I S T I C A   C O M P A R A D A

1.1 GRAMATICA HISTORICA COMPARADA

1.1.1 Historia

Con el fin de encontrar las similitudes y diferencias entre el italiano y el español, se vuelve necesario remontarse en el tiempo y llegar al latín y al romance, lengua, esta última, en que se convirtió el latín y que posteriormente se ramificó, según las regiones, para formar las que hoy conocemos como lenguas romances. Designación que, por supuesto, incluye al español y al italiano. No se tratará en este capítulo de hacer un trabajo de investigación filológica, sino más bien de una breve reconstrucción de ambas lenguas con el objeto de explicar las variaciones de carácter, primero fonético y gráfico, después morfológico, sintáctico y semántico.

Español e italiano son consideradas como lenguas emparentadas por su origen común, pero podríamos decir que se trata de lenguas afines (1). Se entiende por esto que ambas continúan directamente del latín. La primera pregunta que debe plantearse es por qué cambia una lengua hasta convertirse en dos lenguas diferentes. Entre los filólogos existen diferencias de opinión acerca del desarrollo de las lenguas, el caso del latín no escapa a la discusión. La controversia se centra en dos puntos: el por qué y el cuándo de la evolución. Básicamente se habla de tres teorías para explicar la evolución de las lenguas: la del sustrato, la del adstrato y

---

1. Tagliavini Carlo, Orígenes de las lenguas Neolatinas, FCE, p145. la del superstrato. (2).

Muchos lingüistas, sin embargo, ponen en tela de juicio estas teorías ya que consideran que la evolución de las lenguas es un proceso natural y que las lenguas continúan su evolución sin necesidad de recurrir para ello a los sustratos o superstratos.(3).

### 1.1.2 Fonética

A continuación se hará un resumen de los principales fenómenos que tuvieron lugar en la transición del latín clásico al vulgar (4) y a los idiomas romances, particularmente italiano y español.

#### 1.1.2.1 Cambios vocálicos

El latín, que poseía diez vocales inicialmente, fue

-----  
2. Por sustrato se entiende las lenguas a las que el latín fue sobreponiéndose a lo largo de la expansión del imperio romano. Algunos autores, C.L. Merlo ('Il latino nelle provincie dell'Impero e il problema delle lingue romanze,' *Romana* III, 1939, p.1-14), por ejemplo, atribuye la diferente evolución de las lenguas romances a la diferencia de las lenguas del sustrato. Otros como W Von Wartburg (*Die Ausgliederung der romanischen sprachen*, trad. esp. *La fragmentación lingüística de la romanía*, Madrid, 1952) atribuyen particular importancia a los superstratos (las lenguas de los pueblos que más tarde habitaron, a menudo como dominadores y señores, los territorios romanizados). En general los filólogos concuerdan en que los adstratos (las lenguas vecinas territorialmente a las que el latín no se superpuso) tuvieron una influencia marginal sobre la evolución del romance, limitándose a préstamos léxicos que no influyeron en la estructura del latín vulgar. Un buen resumen de la controversia está en Tagliavini Carlo, *Orígenes de las lenguas Neolatinas*, FCE, cap.V párrafo 52.

3. Robertson Stuart, Cassidy F, The Development of Modern English, p.16.

4. 'Quizá fuera mejor hablar de latín hablado y latín común o de koine latina en vista de que el adj. vulgar puede ser malinterpretado. No se trata del latín hablado por las clases más bajas del pueblo, sino de la lengua hablada por todas las clases sociales con infinitos matices.' Tagliavini Carlo, *Orígenes de las lenguas Neolatinas*, FCE, p.295.

reduciéndose hasta quedar con nueve en latín común (vulgar) y siete en prerromance.

El siguiente esquema muestra la reducción de las vocales largas y breves y de las abiertas y cerradas.

Latín Clásico	ŷ	ā	ŷ	ē	ī	ī	ō	ō	ū	ū
Latín Común	↙	↘	e	e	i	i	o	o	u	u
Prerromance	a	e	e	i	i	o	o	u	u	(5)

Este esquema vale para las vocales tónicas en la mayoría de la Romania. (6).

Un rasgo común de la evolución de ambas lenguas está en la tendencia (ya tardolatina) a monoptongar los diptongos. Tenemos así palabras como:

Caesar que en italiano es Cesare y en español César.

Se aprecia una tendencia, también tardolatina, a la diptongación de la vocal corta en sílaba abierta, tendencia que se mantiene en italiano y en español.

Latín	Italiano	Español
pedes	piede	pie
focus	fuoco	fuego

5. Ibidem p.325

6. La palabra "romanus" sufrió muchas modificaciones semánticas durante el imperio y posteriormente. Tuvo un valor étnico, un valor político, incluso un valor jurídico. En los siglos IV y V se oponía a "barbarus." Con las invasiones germánicas "romanus" adquirió un valor lingüístico además del político y de ahí que se designara "romani" a los que hablaban latín. Posteriormente perdió el valor político y jurídico en el mundo occidental y entonces denominaba al conjunto de los hablantes del latín (en oposición a quienes hablaban lenguas germánicas) y a quienes se consideraban herederos de la civilización romana. Más tarde pasó a ser "romance" y de ahí a "romance" en español. Ibid. p.229-241

El aspecto fundamental de la diferencia entre la evolución de las vocales en italiano y en español radica en la tendencia del español a diptongar en sílabas cerradas, cosa que el italiano no hace.

Español	Italiano
fiesta	fiesta
fuerte	forte
punte	ponte

### 1.1.2.2 Cambios Consonánticos

Los dos principales fenómenos que se observan en cuanto a las consonantes son: la palatalización, que tiene lugar ya en el latín vulgar, y la lenición, sobre todo en español.

Los casos de palatalización son el de la "c" y la "g", la "c" se convirtió en [ç] en algunas lenguas (italiano) o "c" con valor de [s] para otras (español, francés, portugués). Para la "g", y en general para los fonemas sibilantes y guturales se presenta un fenómeno análogo.(7)

En cuanto a la lenición de las consonantes que sucede sobre todo en español, el fenómeno se aprecia en las explosivas "p" y "b", y las dentales "t" y "d". Se da una reducción de la intensidad del sonido que produce, por ejemplo, en los participios pasados la diferencia entre "t" y "d":

italiano: cantato                      español: cantado

El esquema de la lenición podría ser:

TT - T	PP - P
T - D	P - B
D - ð	B - β

---

7. Lapesa Rafael, Historia de la lengua española, Madrid, Editorial Gredos, 1981, p.364-391

El italiano mantiene las consonantes dobles del latín que en español han desaparecido para convertirse en un sola consonante. Ha agregado además nuevos grupos de consonantes dobles que provienen de los grupos del latín:

DM -> MM  
 NM -> MM  
 CT -> TT  
 PT -> TT

Se asimila la primera consonante a la segunda que es duplicada.

En español estos grupos latinos existen actualmente debido a los fenómenos de culturalización de la lengua acaecidos a partir del siglo XIII. (8).

El caso de la labiodental "v", que es prácticamente inexistente en la fonética española, se explica desde el latín clásico donde "v" y "u" eran equivalentes y ambas se representaban con el signo "v". Más tarde, hacia el siglo I d.C. esta "v" se convirtió en la fricativa bilabial [β] que es la "b" intervocálica española. El paso de esta bilabial a la labiodental "v" se dio mucho más tarde y no se generalizó a todas las lenguas romances.

La semiconsonante yod, que en latín clásico se pronunciaba [i] provocó en las lenguas romances la palatalización de muchas consonantes:

	esp.	it.
nj=	n [ɲ]	gn [ɲ]
tj=	c o z [tʃ] [tʃ]	z [tʃ]
dj=	y [j]	z [dʒ]
lj=	j [kʲ]	gli [ʎ]
j (intervocálica)=	ll o y	

8. Tagliavini Carlo, Op. cit. p. 436-446

### 1.1.3 Morfología.

Morfológicamente existen básicamente tres fenómenos importantes que se observan en las lenguas romances, dos de ellos son compartidos por el italiano y el español, para el tercero cada lengua tomó un rumbo diferente.

El primer fenómeno que se observa en todas las lenguas romances es el desarrollo del artículo a partir del pronombre demostrativo 'ille' en su forma 'illum,' 'illa' que va perdiendo su valor demostrativo produciendo así el artículo determinado inexistente en latín.

En latín los pronombres demostrativos podían colocarse antes o después del sustantivo. La mayoría de las lenguas romances lo desarrollaron antes del sustantivo menos el rumano que desarrolló en sus orígenes un artículo pospuesto, quizá por influencia de algunas lenguas balcánicas.

El debilitamiento del pronombre demostrativo 'ille' hasta convertirse en artículo, trajo consigo la necesidad de reforzar la función demostrativa, es decir, de hacerlo diferente, de ahí 'ecce ille' o 'eccom ille' de donde proceden en italiano 'quello' y en español 'aquello' (aquel). Posteriormente se extiende a los otros pronombres y se forman: 'coloro,' 'costui,' 'questo,' 'ció' en italiano y 'ese,' 'este,' 'eso,' 'esto' en español.(9).

El segundo fenómeno común al italiano y al español es la gradual desaparición del neutro latino. Las lenguas romances asimilaron el género neutro dentro del masculino en la mayoría

---

9. El artículo indeterminado proviene del debilitamiento del numeral 'unus.'



de los casos y en el femenino en los restantes. Quedan rastros del neutro original en rumano (en nombres ambigénericos, es decir, masculinos en singular y femeninos en plural), y en italiano en algunos casos: "l'uovo" "le uova," "il braccio" "le braccia."

La distinción entre singular y plural, el tercero de los fenómenos a los que se hacía referencia, es el terreno en que ambas lenguas difieren de manera sustancial, el italiano diferencia con vocales:

Femenino		Masculino	
singular	plural	singular	plural
a	e	o	i
e	i	e	i

El español agregando una "s" al plural (10):

Femenino		Masculino	
singular	plural	singular	plural
a	as	o	os

En cuanto a la morfología de los tiempos verbales, es importante notar la creación del futuro y el condicional en las lenguas romances. El futuro se forma con la utilización del infinitivo y el verbo "haber" o "avere" postpuesto conjugado en presente como sigue:

Español	
cantar he	cantaré
cantar ha	cantará
cantar hemos	cantaremos
cantar habeis	cantareis
cantar han	cantarán

10. Mayor información sobre el proceso en Tagliavini Carlo, Orígenes de las lenguas Neolatinas, FCE, párrafo 51, p. 340-347.

### Italiano

cantare ho	cateró
cantare hai	caterai
cantare ha	caterá
cantare abbiamo	cateremo
cantare avete	caterete
cantare hanno	cateranno

El origen del condicional en ambos idiomas es más incierto pero de cualquier manera podemos decir que proviene del infinitivo del verbo más un auxiliar conjugado en copretérito para el español y en 'passato remoto' para el italiano.

Español		Italiano	
hablar había	hablaría	parlare ebbe	parlerebbe
hablar habíamos	hablaríamos	parlare ebbero	parlerebbero

Quedaría solamente hacer algunas precisiones sobre el antepresente, 'passato prossimo' que muestra diferencias significativas en los dos idiomas. La primera particularidad que hay que hacer notar es el hecho de que existan dos auxiliares en italiano para formar éste y todos los tiempos compuestos. En el español antiguo también se utilizaba el verbo ser como auxiliar (11) pero posteriormente desapareció y quedó el verbo haber como único auxiliar.

Como consecuencia directa de la utilización del auxiliar 'essere' en los tiempos compuestos, se mantiene en italiano la costumbre de concordar el género y el número del participio pasado.

Finalmente conviene notar una diferencia semántica, el 'passato prossimo' en italiano equivale al pretérito y al antepresente del español en México.

11. Ver El cid Campeador por ejemplo, donde se aprecia claramente este uso.

#### 1.1.4.1. Sintaxis

Fueron sobre todo razones fonéticas las que propiciaron los principales cambios sintácticos del latín. La desaparición de ciertas consonantes en las declinaciones trajo como consecuencia la imposibilidad de distinguir al sujeto del objeto en muchas frases.

Para corregir esta disfunción fue necesario restringir la libertad en la construcción del periodo. En latín, al no haber confusión entre sujeto y objeto se permitían construcciones tales que el verbo podía colocarse incluso al final de la frase como en la cita "Non bene pro toto libertas venditor auro" (No está bien vender la libertad ni por todo el oro) hecha famosa por Cervantes en el Prefacio al Quijote. Las lenguas romances, en cambio, para evitar errores o confusiones, deben mantener un orden fijo del tipo:

-sujeto-predicado-objeto-complementos indirectos-

Las mismas razones fonéticas que provocaron el empobrecimiento y posteriormente la pérdida de las declinaciones, dieron lugar a la necesidad de sustituir los casos del latín por construcciones preposicionales, de ahí, entonces, se derivaron todos los cambios que comportan las preposiciones a la sintaxis de las lenguas romances.

Podríamos decir que el español e italiano son sintácticamente dos lenguas iguales, la construcción de los periodos mantiene el mismo orden y obedece a las mismas reglas, las diferencias semánticas que provienen de los cambios sintácticos son las mismas.

### 1.1.5 Constantes y variables fonético-ortográficas

A pesar de haberse convertido en dos lenguas diversas, el italiano y el español mantienen ciertas constantes de tipo fonético y gráfico cuyo origen común es el latín.

Las consonantes latinas que permanecen en ambos idiomas sin diferencias fonéticas importantes son: B, D, F, L, M, N, P, R, S, T. Las consonantes J, K, W, X, Y no existen en el alfabeto italiano. Las vocales son las mismas en ambos idiomas.

Las consonantes velares del latín (C y G) corresponden a fonemas diferentes en italiano y español. La C en italiano delante de I o E es la palatal [tʃ], mientras en español es la sibilante [s] en América Latina y [θ] en España. Antes de A, O y U corresponde al fonema [k] en ambas lenguas.

La G de igual manera, frente a I o E corresponde a diferentes fonemas; en italiano es [dʒ] y en español [x]. Delante de A, O y U en ambas lenguas es el fonema velar [g].

La H en italiano prácticamente desaparece, en los casos en que se mantiene, no se pronuncia y sirve: a) para distinguir el verbo "avere" en presente, y b) para mantener el sonido velar de la C y la G cuando anteceden a las vocales I o E. Algo similar, sucede, por otro lado, con el español ya que la H ha perdido su valor fonético y mantiene solamente un valor gráfico.

La única diferencia entre la Q en ambas lenguas es que en italiano mantiene el diptongo cuando antecede a la vocal U. El español, en cambio, desaparece el diptongo y se pronuncia [ke]), por esta razón hay una diferencia ortográfica al escribir sonidos iguales:

	español	italiano
[ke]	que	che
[ki]	qui	chi
[kwa]	cuando	quando
[kwe]	cuestion	questione
[kwi]	cui	qui

El fonema labiodental [v] es inexistente en la fonética española aunque la grafía existe y corresponde al fonema labial [b], el mismo de la grafía B. En italiano, en cambio, son dos fonemas y dos grafías diferentes.

El fonema nasal [ɲ] es idéntico en ambas lenguas pero corresponde a grafías diferentes, en español es N y en italiano GN.

La Z en italiano corresponde a dos fonemas, uno sordo [t͡s] y uno sonoro [d͡z]. En español la misma grafía corresponde al fonema [s] en América Latina y al fonema [θ] en España.

El fonema aspirado [h] que en italiano no existe, en español se representa con las letras J o G.

El fonema palatal [ʎ] en italiano se representa con el trigramo "gli." En el español de algunas regiones de España subsiste este fonema con la grafía LL. La misma grafía en México corresponde al fonema [j] y el fonema [ʎ] no existe. En Sudamérica varía, por ejemplo en Argentina la misma grafía corresponde a [ʒ].

El fonema [ʃ] que existe en italiano y se representa gráficamente "sc" seguido siempre de I o E, no existe en español. Sin embargo, en el español en México, en palabras autóctonas, el sonido existe y se representa con una X. (Xola, por ejemplo).

Existen, además, dentro de las palabras, variantes gráficas y fonéticas que en su traducción son constantes. A continuación enumeramos algunas a modo de ejemplo.

Terminaciones		Ejemplos		
esp.	it.		español	italiano
os	i	sust.	manos, médicos	mani, medici
es	i	adj.	continuos, altos	continui, alti
es	i	sust.	dolores, mares	dolori, mari
		adj.	fáciles, manuales	facili, manuali
		verb. ind.	corres, vienes	corri, vieni
		verb. subj.	cantes, pagues	canti, paghi
án	anno	verb. ind. pr.	están, van, dan	stanno, vanno, danno
		verb. ind. fu.	darán, correrán	daranno, correranno
an	ano	verb.	cantan, pagan	cantano, pagano
on	ono	verb.	cantaron, pagaron	cantarono, pagarono
ón	one	sust.	león, sermón	leone, sermone
ción	zione	sust.	acción, dirección	azione, direzione
sión	sione	sust.	conclusión, visión	conclusione, visione
	ssione	sust.	presión, pasión	pressione, passione
is	i	sust.	crisis, análisis	crisi, analisi
dad	tá	sust.	piedad, sociedad	pietà, società
ud	udine	sust.	solicitud	sollecitudine
ed	ete	sust.	sed, red	sete, rete
ble	bile	adj.	posible, amable	possibile, amabile
	evole	adj.	admirable	ammirevole
ear	eggiare	verb.	blanquear	biancheggiare
izar	izzare	verb.	realizar	realizzare
ez	eza	sust.	escasez	scarsizza
eza		sust.	aspereza	asprezza
cio	zio	sust.	vicio, ocio, juicio	vizio, ozio, giudizio
	zzo	sust.	precio	prezzo
cia	zia	sust.	gracia, justicia	grazia, giustizia
	zza	sust.	caricia	carezza
encia	enza	sust.	paciencia, ciencia	pazienza, scienza
ancia	anza	sust.	distancia	distanza
anza		sust.	esperanza	speranza
je	ggio	sust.	viaje, mensaje	viaggio, messaggio

#### Prefijos y sílabas iniciales

exp	exp	sust.	exportación	esportazione
		adj.	experto	esperto
		verb.	explorar	esplorare
ext	est	sust.	extensión	estensione
		adj.	externo	esterno
extr	str	verb.	extenuar	estenuare
		sust.	extravagancia	stravaganza
		adj.	extranjero	straniero
		verb.	extrangular	strangolare

etc	ec	sust.	escultor, escritor	scultore, scrittore
		adj.	escocés, escénico	scozzese, scenico
esf	ef	sust.	esfera, esfuerzo	sfera, sforzo
esp	sp	sust.	espa, espuma	spia, spuma
		adj.	especial, espeso	speciale, spesso
		verb.	esperar	sperare
est	st	sust.	estufa, estatus	stufa, status
		adj.	estéril, estable	sterile, stabile
		verb.	estudiar	studiare
inst	ist	sust.	instituto	istituto
		adj.	instantáneo	istanteo
insp	isp	verb.	inspeccionar	ispezionare
insc	isc	verb.	inscribir	iscrivere
const	cost	sust.	constitución	costituzione
		verb.	construir	costruire
consp	cosp	verb.	conspirar	conspirare
consc	cosc	sust.	conscripto	coscritto
transf	tras	sust.	transformación	trasformazione
transc	trasc	verb.	transcribir	trascrivere
transp	trasp	adj.	transparente	trasparente
		verb.	transportar	trasportare

#### Silabas internas

cie	zie	sust.	paciencia	pazienza
cio	zio	adj.	precioso	prezioso
ci	ci	adj.	preciso	preciso
		verb.	decidir	decidere
ue	o	sust.	puerta, cuello	porta, collo
		adj.	fuerte, muerto	forte, morto
		verb.	duermo, cuento	dormo, conto
ie	e	sust.	tienda, viento	tenda, vento
		adj.	tieso, cierto	teso, certo
		verb.	siento, mento	sento, mento
pt	tt	sust.	reptil, aptitud	rettile, attitudine
		adj.	inepto, aséptico	ineto, assettico
		verb.	acceptar	accettare
ct	tt	sust.	insecto, pacto	insetto, patto
		adj.	recto, directo	retto, diretto
		verb.	inyectar	iniettare
nm	mm	adj.	inmenso, inmortal	immenso, immortale
dm	mm	verb.	admirar	ammirare

fuentes: Vaglio Fulvio, "Note preliminari per un'analisi contrastiva della morfosintassi italiana e spagnola." Depto. de Italiano, CIE Acatlan [mscr.].

## 1.2 SEMANTICA COMPARADA

Hablar de semántica remite inmediatamente a las palabras y a sus significados. Las palabras, dice Robert Lado, "no son simplemente una lista de entidades lexicales, las palabras de un idioma conforman un sistema altamente complejo de clases de entidades interrelacionadas en cuanto a su significado, forma, función gramatical, distribución, etc."(12). Cuando se trata de aprender un idioma extranjero es necesario estar consciente de esto para no caer en la solución simplista de pretender encontrar correspondencias perfectas entre las palabras de dos idiomas. Se trata, por el contrario, de comparar sus campos semánticos en ambos idiomas.

Por esta razón es necesario un análisis de las relaciones que existen entre las palabras de los dos idiomas en cuestión. Este tipo de estudios han sido elaborados por muchos lingüistas especialmente para la enseñanza del inglés. (veanse los estudios de Fries, Thorndike etc)(13).

Con el objeto de hacer un análisis comparativo entre el vocabulario del idioma italiano y del español se tomará la clasificación hecha por Robert Lado, que establece 7 puntos de relación entre el vocabulario de dos lenguas: es decir, palabras que pueden ser:

-----  
12. Lado Robert, "Patterns of difficulty in vocabulary" in Teaching English as a Second Language: A Book of Readings, Allen Harol, Byrd, 22nd. edition, New York, Mc. Graw-Hill Inc, 1972.

13. Fries Charles C. English Word Lists. A Study of their Adaptability for Instruction, Washington D.C. American Council on Education, 1950. También Thorndike Edward L. The Teacher's Word Book of 30 000 Words, New York, 1944.



1. Similares en forma y significado.
2. Similares en su forma pero diferentes en su significado.
3. Similares en su significado pero diferentes en su forma.
4. Diferentes en forma y significado.
5. Diferentes en su tipo de construcción.
6. Similares en cuanto a su significado primario pero diferentes en cuanto a su connotación.
7. Similares en su significado pero con restricciones en cuanto a su distribución geográfica. (14).

#### 1.2.1 Cognados y Falsos Cognados

Si se traducen algunos de los puntos de la clasificación anterior podríamos hablar para el no. 1 de COGNADOS (palabras similares en su forma y su significado)(15) y para los puntos 2 y 6 de FALSOS COGNADOS ("Deceptive Cognates"), que son palabras similares en su forma pero con significados diferentes.(16) Los puntos 3 y 4 se refieren al vocabulario diferente que será tratado más adelante (ver 1.2.3.), y el punto 7 a restricciones geográficas que por el momento no interesan ya que estamos hablando de italiano y español estándar. Este punto podría tratarse en un trabajo sobre dialectos o idiolectos. La categoría falsos cognados incluye, por lo tanto, dos subcategorías:

- a) Palabras similares en su forma pero diferentes en su significado.
- b) Palabras similares en cuanto a su significado primario pero diferentes en cuanto a su connotación.

14. Lado habla de "similaridad" para casos de dos entidades ("items") que podrían funcionar como "iguales" en el uso ordinario de los idiomas. Aclara además que la correspondencia exacta no es de esperarse en el comportamiento lingüístico.

15. La definición comúnmente aceptada dice que son palabras que tienen un origen común, Lado, sin embargo, no la utiliza en su sentido estricto sino que considera "cognados" a todas las palabras que tienen similaridad de forma y significado, independientemente de su origen etimológico.

16. En este caso tampoco se refiere al origen de las palabras sino sólo a su similaridad de forma y diferencia de significado.

Los cognados son, aparentemente, las palabras que presentan menor dificultad en el aprendizaje de una lengua extranjera. Según una investigación realizada en el Departamento de Italiano del Centro de Idiomas Extranjeros de la E.N.E.P. Acatlán, más del 50% de las palabras italianas son idénticas o similares a las correspondientes palabras españolas (17). Pero es importante precisar que algunos cognados pueden ser usados de manera diferente en los dos idiomas, no porque tengan significados diferentes sino porque las construcciones sintácticas de ambas lenguas así lo requieren. (ver 1.4).

A continuación se hace una lista de falsos cognados en italiano obtenida después de la revisión de las 3 000 palabras de alto uso en italiano, y del cuaderno de lexicografía, ambos elaborados en el Depto. de Italiano del CIE-Acatlán.

**FALSOS COGNADOS:** Similares en su forma pero diferentes en su significado

Palabra en italiano	Significado en español	Palabra española con que se confunde
accertare	averiguar	acertar
acostarsi	acercarse	acostarse
anche	también	aunque
appagare	satisfacer	apagar
attaccare	pegar	atacar
autista	chofer	autista
avanzo	sobra	avance
bagnare	mojar	barrer
battuta	chiste/compás	batuta
botta	golpe	bota
burro	mantequilla	burro
calzoni	pantalones	calzones
camino	chimenea	camino
cantina	sótano	cantina
carta	papel	carta

17. Vaglio Fulvio, "Note preliminari per un'analisi contrastiva della morfosintassi italiana e spagnola", Depto. de Italiano, CIE Acatlán, México, 1987.

contestare	protestar	contestar
conto	cuenta	cuento
contrattare	negociar	contratar
convivere	vivir juntos	convivir
credenza	alacena	creencia
ferie	vacaciones	ferias
guardare	mirar	guardar
guastare	arruinar	gastar
imbarazzo	pena/obstáculo	embarazo
intendere	pretender	entender
largo	ancho	largo
lettera	carta	letra
media	promedio	media
partire	partir(cortar)	partir (irse)
prendere	tomar	prender
prima	antes	prima
pronto	listo	pronto
ricatto	chantaje	recato/recado
salire	subir	salir
sembrare	parecer	sembrar
subire	padecer	subir
stampa	prensa	estampa
successo	éxito	suceso
tappa	etapa	tapa

**FALSOS COGNADOS:** Similares en cuanto a su significado primario pero diferentes en cuanto a su connotación.

Entenderemos connotación o significados secundarios como extensiones del campo semántico de la palabra en alguno de los dos idiomas, y para ello haremos dos listas:

A) Extensión del campo semántico de la palabra en italiano.

Palabra en italiano	Significado común	Extensión del campo semántico en italiano
ente	ente	institución
fin da	---	desde
fino	---	hasta
macchina	máquina	automóvil
piano	piano(inst. musical)	en voz baja
		lentamente
		plano, liso
		plano
		plan
		llano
rapporto	reporte	relación
ritenere	---	pensar, sostener
rumore	rumor	ruido
scala	escala	escalera
seconda	segundo	según
spesso	espeso	frecuentemente

## B) Extensión del campo semántico de la palabra en español.

Palabra en español	Significado común	Extensión del campo semántico en español
andar	andare	camminare
aplicado	applicato	diligente
cerca	circa	vicino
competencia	competenza	concorrenza
esperar	aspettare, attendere	sperare
(el) fin	la fine	il fine, il proposito
preso	---	prigioniero
suplicar	supplicare	chiedere, pregare
tener	tenere	avere

Resta solamente decir que en esta lista no están contemplados los verbos conjugados que en ocasiones pueden prestarse a confusión, por ejemplo:

- "Spendo," del verbo "spendere" puede confundirse con "expendio."
- "Calza;" media, puede confundirse con "calza" del verbo calzar.

Tampoco se toman en cuenta aquí los conectores ya que serán mencionados más adelante.

### 1.2.2. Vocabulario Problemático

La experiencia empírica con ciertas palabras que se confunden sistemáticamente nos ha hecho pensar en la necesidad de crear un apartado especial en este capítulo para lo que hemos llamado "vocabulario problemático." Se trata de falsas inferencias acerca del significado de las palabras de un texto. No nos referimos aquí a los falsos cognados sino a palabras similares que por varias razones (trataremos de aventurar explicaciones para algunas) son confundidas con otras parecidas en español pero que, por supuesto, no tienen ninguna relación.

La lista que ofrecemos a continuación no pretende ser exhaustiva, es solamente una muestra de lo recopilado en la experiencia

diaria en el salón de clase.

allagare	esitare
altro	mancia
appendere	ne
assaggiare	noce
campare	oltre
cappello	penna
caseario	praticare
chi	qui
ci	ragione
cibo	sabbia
compatire	volere
coppia	

Estas son algunas posibles razones de que las palabras listadas sean problemáticas:

La palabra "ragione" que significa "razón" y se confunde con "región" es el caso de una falsa inferencia. "Ragione" en italiano viene de "ratio" en latín; según las distintas reglas de evolución fonética no podría de ninguna manera haber originado "ragione" en italiano y "región" en español. Existe además la palabra italiana "regione" que es un perfecto cognado de "región". El desconocimiento de la evolución fonética del español a partir del latín provoca que el estudiante confunda estas palabras, fundamentándose probablemente en el sufijo, casi igual, de las dos palabras y descuidando la diferencia en la vocal de la raíz.

Otro error común es el caso de las palabras con doble consonante en italiano que son inmediatamente relacionadas con palabras españolas similares pero que no tienen esas dobles consonantes ya que no existen en la ortografía española. Por ejemplo, es común que se confundan:

coppia (pareja) con copia  
penna (pluma) con pena  
cappello (sombrero) con cabello

Un error más que mencionaremos es cuando la palabra se confunde debido a su pronunciación en italiano, por ejemplo:

cibo [tʃibo] (alimento) con chivo  
mancia [mančja] (propina) con mancha  
noce [nočɛ] (nuez) con noche

Un primer problema detectado por nosotros hasta ahora es que el estudiante tiene la costumbre de leer palabra por palabra y de traducir de la misma manera sin poner ninguna atención al contexto. Esto repercute obviamente en su comprensión del texto, por una parte, y de las palabras, por la otra, en la medida en que se puede entender la idea del texto sin entender cada una de las palabras, y se puede deducir el significado de una palabra a partir del contexto.

Un segundo problema casi de la misma importancia, es el escaso conocimiento de la propia lengua, es decir, de la ortografía, morfología y sintaxis española. Se ha comprobado que un conocimiento adecuado de la lengua materna facilita en gran medida el aprendizaje de una segunda lengua. En nuestro caso particular hemos verificado esta carencia en la mayor parte de los alumnos, carencia que se extiende a todos los aspectos de la lengua. Observamos una gran dificultad no sólo en la lectura, como se ha mencionado ya, sino también en la habilidad para resumir y expresarse por escrito.

### 1.2.3. Vocabulario Diferente

De acuerdo al análisis ya mencionado hecho en el Departamento de Italiano del CIE-ACATLAN, aproximadamente un 20% de las palabras italianas son diferentes a las españolas. Este es un

vocabulario que no causa problemas y que hay que aprender. A esta altura, cabe mencionar que existen entre las palabras diferentes, algunas cuyos significados podrian desatar un juego de falsos cognados que confundiria mucho al lector, pero que también representan una oportunidad para que el maestro invite a los alumnos a reflexionar acerca de las relaciones existentes entre las palabras e introduzca algunos falsos cognados. Por ejemplo:

Si un alumno encuentra la palabra "seminare" el diccionario le dará el significado "sembrar." Es entonces cuando se presenta la ocasión de explicar que existe además el verbo "seminare" que significa "parecer." Otros casos del tipo pueden presentarse con palabras como: "ancora" que significa "todavía" pero existe en italiano "tuttavia" que significa "sin embargo."

#### 1.2.4 Conectores

La denominación "conectores" para designar al grupo de palabras que se presentan a continuación es, quizá, muy genérica, pero se aceptará por el momento ya que en este apartado se trata de hacer un comparación puramente léxica entre los conectores españoles e italianos. Esto presupone que la función de los conectores en ambas lenguas, pese a la diferencia léxica, sea la misma.

La definición de "conectores" se examinará más adelante (véase cap. II) en el marco referencial de "Textura del texto" y ahí se darán ejemplos de los posibles modos en que estos "conectores" pueden ser ulteriormente clasificados. La lista siguiente (no pretende ser exhaustiva) ha sido elaborada

siguiendo el esquema de las anteriores y con base en la clasificación de Robert Lado ya mencionada. Nótese que es en esta categoría de palabras donde se encuentra la mayor cantidad, proporcionalmente, de vocabulario diferente.

#### 1.2.4.1 Cognados

Italiano	Español
alla fine	al final
al contrario	al contrario
all'inizio	al inicio
almeno	al menos
a sua volta	a su vez
ben poco	muy poco
da una parte	por una parte
dall'altra	por otra
da parte sua	por su parte
di modo che	de modo que
in fin dei conti	a fin de cuentas
in primo luogo	en primer lugar
intanto	entanto
invece	en vez, en cambio
pertanto	por tanto, por lo tanto
quando	cuando
quanto	cuanto
sebbene	si bien, aunque
soprattutto	sobretudo

#### 1.2.4.2 Falsos cognados

Palabra en italiano	Significado en español	Palabra con que se confunde
allora	entonces	ahora
dal momento che	toda vez que	del momento que
fino a	hasta	fino
finalmente	por fin	finalmente
forse	tal vez	fuerzas
infine	finalmente	en fin
in quanto	en tanto que	en cuanto
oltre	además de, más de	otro
prima	antes	prima
qualora	en caso de	cualquier hora
quanto meno	cuando menos	cuanto menos
quanto meno...	entre/mientras menos	cuanto menos
tanto più.	más	



quanto piú... tanto meno senz'altro tuttavia	entre/mientras más menos sin duda, por supuesto sin embargo	cuanto más sin otro todavía
---	--	-----------------------------------

Palabra en italiano	Extensión del campo semántico
anche	también
ancora	hasta, inclusive
appena	todavía
	otra vez
dunque	en cuanto
	apenas
	a duras penas
insieme	entonces
	ahora bien
insomma	junto
	conjunto (sust.)
non piú	en suma, en síntesis
	ya, pues (solamente en registro coloquial)
perché	ya no
	no más
secondo	por qué, porque
	para que
sempre	segundo
	según
	siempre*

\* Este adverbio tiene una extensión semántica en ambos idiomas de la que daremos algunos ejemplos:  
 sempre quando- siempre y cuando  
 sempre che- siempre que  
 sempre piu- cada vez más  
 sempre meno- cada vez menos  
 lavoro sempre a- trabajo todavía en  
 sempre diritto- todo derecho

sempre no viene- non viene piú

#### 1.2.4.3 Vocabulario diferente

Palabra en italiano	Significado en español
adesso	ahora
addirittura	hasta
ad un tratto	de repente, súbitamente
effatto	para nada, absolutamente
al di là	más allá
altrimenti	de otro modo

benché  
ciué  
comunque  
cosicché  
d'altro canto  
dapprima  
di conseguenza  
di solito  
di tanto in tanto  
di volta in volta  
dopo  
dopotutto  
ecco che  
eppure  
finché  
fin da  
finora  
infatti  
inoltre  
magari  
malgrado  
nel frattempo  
nemmeno  
nunché  
oppure  
orbene  
ovvero  
perció  
perfino  
persino  
piú...piú  
piú avanti  
piuttosto  
poi  
pur + gerundio  
purché  
quantunque  
quindi  
sinora  
tutt'altro che  
tutt'altro  
tutto sommato

aunque  
o sea, es decir  
de cualquier manera, de todas formas  
así que, de manera que  
por otro lado  
primero, antes que nada  
en consecuencia  
generalmente, normalmente  
de vez en cuando  
de vez en vez  
después, luego  
después de todo  
he ahí que  
sin embargo  
hasta que  
desde  
hasta ahora  
de hecho, en efecto  
además  
ojalá, quizá  
a pesar de  
mientras tanto  
tampoco, ni siquiera  
así como  
o bien, o también  
ahora bien  
o bien  
por eso, por lo tanto  
incluso, hasta  
incluso, hasta  
más...más  
más adelante  
más bien  
después, luego  
aunque, por más que  
siempre y cuando, con tal que  
aunque  
entonces, por lo tanto  
hasta ahora  
no en absoluto  
por el contrario  
con todo

### 1.3. SINTAXIS COMPARADA

Se ha mencionado ya que el italiano y el español proceden ambos del latín, incluso se dijo que son lenguas emparentadas (18). La sintaxis del periodo latino poseía una gran flexibilidad que se vio disminuida en las lenguas romances debido a la pérdida de las declinaciones de los casos (vease 1.1.4).

El italiano y el español evolucionaron sintácticamente en la misma dirección, es por ello que actualmente la construcción de las frases obedece a las mismas reglas en ambos idiomas y los cambios semánticos que producen las alteraciones sintácticas son también equivalentes. Sin embargo, hay casos en que los dos idiomas, sin llegar a ser irreconocibles, difieren ligeramente en su estructura. La razón de algunos de estos cambios se remonta al prerromance, donde las lenguas mantenían aún algo de la flexibilidad latina y desarrollaron variedades sintácticas que en muchos casos se mantienen todavía.

#### 1.3.1 Adverbios

Seguramente la principal diferencia radica en la posición de los adverbios. En español, quizá por influencia del lenguaje coloquial, se advierte una tendencia a colocarlos antes del verbo o al inicio de la frase, en cambio en italiano pueden encontrarse después del verbo. Podemos hablar de tres grados de dificultad en este terreno: 1) El primero, que representaría una dificultad mínima de reconocimiento, por ejemplo:

---

18. Si se aplicara el criterio utilizado en los tests de inteligibilidad (Eglan Doris B La inteligibilidad interdialectal en México, México D.F. 1978) se llegaría probablemente a la conclusión de que el español y el italiano son dialectos de la misma lengua.

"Siempre llegas tarde"

"Arrivi sempre tardi"

2) La dificultad aumenta cuando se trata de tiempos compuestos ya que en italiano el adverbio se coloca generalmente entre el auxiliar y el participio, dividiendo el verbo, lo que hace más difícil reconocerlo:

"Ya me lo habías dicho"

"Me l'avevi già detto"

"Nunca he entendido..."

"Non ho mai capito..."

"Todavía no llega"

"Non è ancora arrivato"

3) El problema es aún más grave cuando no se trata de un solo adverbio sino de toda una expresión adverbial:

"Casi nunca se ha dicho..."

"Non è quasi mai stato detto..."

"Ha sido escrito en realidad..."

"È stato in realtà scritto..."

De la misma manera con la utilización del adverbio "después" hay diferencia. En español se requiere, necesariamente, la preposición "de" y el verbo en infinitivo. En italiano, en cambio, se prescinde de la preposición y se utiliza el infinitivo del auxiliar más el participio pasado del verbo, (algunas veces se puede omitir el auxiliar):

"Después de comer"

en italiano se dice:

"Dopo aver mangiato..(Dopo mangiato)"

### 1.3.2 Adjetivos

En cuanto a la posición de los adjetivos, cabe notar que en italiano, lo mismo que en español, pueden ser colocados antes o después del sustantivo que modifiquen. Colocarlo antes enfatiza la cualidad atribuida al sustantivo, es decir el adjetivo; colocarlo después reduce su importancia y realza la del sustantivo.

El caso del adjetivo 'bello' en italiano debe mencionarse ya que asume significados diferentes según donde sea colocado. Antes o después de sustantivos concretos tiene el mismo valor que en español:

"Una ragazza bella"      "Una bella ragazza"  
"Una muchacha bella"    "Una bella muchacha"

"Un bel giardino"        "Un giardino bello"  
"Un bello jardín"        "Un jardín bello"

Delante de un sustantivo abstracto o de un adjetivo puede adquirir un valor casi superlativo, equivalente al "gran" español:

"Una bell'idea"          "Una gran idea"  
"Un bel problema"        "Un gran problema"  
"Un bell'ignorante"      "Un gran ignorante"

### 1.3.3 La preposición "a"

Otro caso en que los dos idiomas se comportan de manera diferente es el de la preposición "a" que introduce en español un complemento de objeto directo, siempre que se trate de personas, es decir:

"Ayer vi a Maria"      "Ieri ho visto Maria"

Es un uso que en español permite frases como la siguiente (típica del estilo periodístico), donde no hay riesgo de confundir al sujeto con el objeto de la oración como sucedería en italiano:

"Buscan los policías a los ladrones de bancos"  
"Cercano i poliziotti i ladri di banche"

Frases de este tipo son ambiguas en italiano y por ello se recurre a estructuras diferentes:

"I poliziotti cercano i ladri di banche"

### 1.3.4 'Ci' y 'Ne'

Existen en italiano dos partículas que no tienen correspondiente en español, se trata del pronombre 'ne' y del adverbio 'ci.'

'Ne' sustituye a un complemento de especificación (de + sustantivo):

'Non me ne importa' 'No me importa (de eso)'  
'Cosa ne pensi?' 'Que piensas (de eso)?'

Se utiliza también como complemento de especificación cuando se trata de unidades de medida ('Ne partitivo')(19):

'Quante sigarette fumi al giorno?' 'Ne fumo tre.'  
'Cuántos cigarros fumas diarios?' 'Fumo tres (cigarros).'

'Ci' provoca aún más problemas ya que tiene dos valores diferentes. Como pronombre personal corresponde a la primera persona del plural, en español 'nos.'

Como adverbio de lugar sustituye 'ahí' o 'en ese lugar.'

'Ci siamo salutati...' 'Nos saludamos...'  
'Ci hai raccontato una bella storia?' 'Nos has contado una bella historia.'

'Siete stati a Roma?' 'Si, ci siamo stati ieri'  
'Estuvieron en Roma?' 'Si, estuvimos (en Roma) ayer.'

'Ci hai pensato?' 'Pensaste (en eso)?'

Pertenece a esta categoría el uso del 'ci' en el verbo 'c'è' 'ci sono' en todos sus tiempos y modos que, si bien corresponde hoy día al español 'hay' o 'está,' literalmente significa 'ahí está.'

### 1.3.5 La forma pasiva

La forma pasiva en italiano es un punto donde se concentran muchos errores de comprensión debido a la diferente preposición

-----  
19.No confundir 'ne' con 'né' que es la negación, en español 'ni'

que rige al agente. Mientras en español esta palabra es "por" en italiano es "da." Las formas pasivas son mucho más comunes en el italiano escrito que en el español escrito (20). Muchas veces no son reconocidas como tales si el lector no está enterado de la diferencia entre las preposiciones y considera "da" equivalente a "de." Un lector modelo que leyera un texto modelo (21) no tendría ninguna dificultad a este respecto, pero sabemos que se trabaja con lectores empíricos que leen textos empíricos y es por ello que se hace hincapié en este problema.

### 1.3.6 La forma impersonal

La forma impersonal que en español se utiliza en singular:  
cuando se es joven...

en italiano se utiliza en plural:

quando si é giovani...

### 1.3.7 Gerundio

Algunos casos de utilización del gerundio con valor adverbial que provocan ambigüedad en español, en italiano no están permitidos. Una frase como:

"Te vi saliendo de la iglesia"

donde no está claro quién salía de la iglesia, en italiano se diría:

"Ti ho visto uscire dalla chiesa" (Tu salías)

"Ti ho visto uscendo dalla chiesa" (Yo salía)

-----  
20. En español se utiliza una forma pronominal/impersonal (pasiva refleja). Por ejemplo, la frase italiana "E' stata approvata una legge" se dice "Se aprobó una ley."

21. Eco Umberto, Lector in Fabula, Barcelona, Ed Lumen, 1981.

### 1.3.8 Oraciones hipotéticas

Las formas de concordancia de los verbos en periodo hipotético difieren en italiano y el español en México ya que la fórmula original que utiliza el modo subjuntivo antepretérito "hubiera" o "hubiese", más el participio pasado, en México ha desaparecido prácticamente la forma "hubiese" y se mantiene sólo "hubiera". Además se ha suprimido el condicional perfecto o antepospretérito en la segunda parte del periodo de modo que:

"si hubiese podido, habría venido" o  
"de haber podido, habría venido"

en México se dice:

"si hubiera podido, hubiera venido"

en italiano, en cambio, el registro formal no admite sino la forma:

"se avessi potuto, sarei venuto"

Se encuentra también la forma:

"se potevo, venivo"

pero pertenece al registro coloquial y por lo tanto es de escaso uso en la producción escrita.

### 1.3.9 Formas verbales que dependen de algunos conectores

Cuando se habló de los conectores se mencionaron algunos equivalentes a conectores españoles, sin embargo es este el lugar para precisar algunas diferencias, sobre todo en relación a los modos verbales que introducen estos conectores.

El subjuntivo en italiano tiende a mantenerse en el lenguaje escrito, no obstante se use muy poco en el oral. Conectores como "sebbene" y "qualora" no se encuentran más que con el subjuntivo:



"Sebbene sia tardi" "Qualora arrivi prima"

Los otros pueden ser seguidos de indicativo o subjuntivo según si la oración que introducen presenta la acción del verbo como absolutamente real, o solamente posible. Como se ve, en este caso estamos en el terreno de la estilística:

"Appena arrivo ti telefono" (Uso coloquial-indicativo)

"Appena si approverà la legge.." (Uso formal- indicativo- Se da por sentado que se aprobará la ley).

"Appena si approvi la legge..." (Uso formal-subjuntivo- Existe duda de que se apruebe la ley. No se da por sentado que suceda).

Permaneciendo en el campo de los tiempos verbales se mencionará la diferencia que existe en ambas lenguas en el uso del condicional para expresar la idea de futuro en el pasado. El italiano lo hace con el "condizionale composto" mientras que el español con el "condicional" o postpretérito.

La concordancia del participio pasado en los tiempos compuestos con el pronombre que se encuentra antes del verbo es una particularidad del italiano que el español no comparte y que no provoca dificultades de comprensión pero sí es de gran ayuda, sobre todo cuando no se tiene claro el sujeto del verbo en cuestión:

"Hai visto le ragazze?" "Sì, le ho viste poco fa"

"Conosci la zia di Gianni?" "Sì, l'ho conosciuta l'anno scorso."

"Hai letto quei giornali?" "Sì, li ho letti tutti."

### 1.3.10 Puntuación

Este capítulo (en que se han comparado los dos idiomas con el fin de identificar los elementos de posible confusión para quien esté aprendiendo italiano) no quedaría completo si no se

hablara también de los signos de puntuación, que en algunos casos podrían crear confusión. En general estos signos tienen la misma función en ambos idiomas, pero se observa en el español escrito, especialmente en el lenguaje periodístico, una abundancia de comas que no se da en italiano. (Ahora no se entrará en la discusión acerca de la corrección o no de este fenómeno). El hecho de que esto suceda nos lleva a pensar que el lector hispanohablante está acostumbrado a periodos que presentan, en general una mayor fragmentación.

Otra diferencia relativa a la puntuación es que en italiano no se indica el comienzo de una frase interrogativa o exclamativa con un signo invertido como se hace en español. Esto podría dificultar el reconocimiento de este tipo de oraciones.

## CAPITULO II

### EL PROCESO DE LECTURA

#### 2.1 LECTURA, COMUNICACION Y SIGNIFICACION

Se ha propuesto desde el título de este trabajo que la lectura es una forma de comunicación. Qué se entiende exactamente con esto? Que la actividad de decodificar un mensaje escrito se cataloga como un hecho comunicativo. No sólo eso, leer implica algo más que la transmisión de un mensaje dentro del conocido esquema emisor-mensaje-receptor. Noé Jitrik considera a la lectura como una "instancia de la comunicación, que se evade, por su autonomía como práctica del circuito comunicativo, que es, en el fondo, en su teoría básica, un esquema de transacción: "emisor, receptor, mensaje."(1).

No se puede pretender que un proceso complejo como el de la lectura se reduzca a su parte puramente "comunicativa" (entendiendo por esto la simple transmisión de mensajes). La lectura exige ciertas condiciones para ser asimilada y proporciona a su vez grandes satisfacciones a quienes están dispuestos a llevar a cabo el esfuerzo que implica conocerla.

Jitrik agrega que:

El lector, si realmente hace algo al leer, es solamente receptor de un estímulo con el cual inicia una acción mucho más compleja que, al desarrollarse -y por ese solo hecho- desvirtúa ese difundido prejuicio acerca de que lo que se lee es mecánicamente un mensaje que, a su turno, no es de ninguna manera un objeto invariable como en principio lo dará a entender el esquema "emisor-mensaje receptor".(2).

Lo mismo, pero en otros términos, plantea Umberto Eco en su

---

1. Jitrik Noé, La lectura como actividad, México, Premiá. La red de Jonás, 1984, p. 11.

2. *Ibidem* p. 11

"Tratado de Semiótica General" cuando habla de comunicación y significación; dos formas diferentes de abordar el estudio de los hechos culturales, que siguen diversas líneas metodológicas pero que están estrechamente interrelacionadas. (3).

Eco define al proceso comunicativo como el paso de una Señal (lo que no significa necesariamente un signo) proveniente de una Fuente, a través de un Transmisor, a lo largo de un Canal a un Destinatario (o punto de destinación) (4). Es un proceso que puede darse incluso entre dos máquinas donde la señal puede no tener ningún poder "significante" aunque de hecho exista un paso de información.

El proceso de significación, explica Eco, se verifica sólo cuando existe un código. Se trata de un proceso en el que la señal no se limita a funcionar como simple estímulo sino que provoca ("sollecita") una respuesta interpretativa en el destinatario. La respuesta se da gracias a la existencia del código. El código es precisamente, un sistema de significación que redne entidades presentes con entidades ausentes. En otras palabras, el código es el elemento que permite y provoca la significación. Se trata de un sistema de reglas conocidas por el destinatario (lector) que le permiten encontrarle sentido a la cadena de letras que se presenta ante sus ojos al momento de leer.

La lectura, o mejor dicho la escritura que es revivida al momento de leer, (5) es una actividad que, para realizarse

---

3. Eco Umberto, Trattato di Semiotica Generale, Milano, Casa editrice Valentino Bompiani, 1975, p. 20.

4. Ibidem p. 19

5. Jitrik Noé, Op. cit. cap. VI

plenamente, exige del lector el conocimiento de varios códigos que se interrelacionan y que decididamente determinan el resultado de la lectura. De estos códigos el más importante es el lingüístico, es decir que si uno no conoce el idioma en que está escrito un texto es difícil que logre internarse en los diferentes niveles donde encontrará los demás códigos, U. Eco lo llama también s-códigos (Eco, 1975, p. 54-61).

### 2.1.1 El Código

Para la realización del presente trabajo interesa el código lingüístico escrito. Iniciar la aventura de leer un texto escrito en un idioma (código) desconocido no es una empresa fácil. Por fortuna el código del italiano, específicamente el de los materiales escritos, no es muy diferente del código español. En el capítulo anterior señalamos ya las diferencias más significativas de carácter fonético, ortográfico, morfológico, sintáctico y semántico entre los códigos de ambas lenguas.

Otros aspectos implícitos en la lectura o relativos a la actividad de leer son: a) El alfabeto común a ambas lenguas, b) el hecho de que se lea de izquierda a derecha y c) que los libros sean diseñados para ser abiertos de derecha a izquierda y no al contrario (como por ejemplo los escritos en árabe, lengua con la cual no compartimos ninguna de estas reglas) d) el diseño de las páginas, e) la existencia de títulos, f) subtítulos, g) párrafos, son todos conocimientos generales acerca de la lectura que posee el lector hispano y que comparte con los del lector italiano.

La lectura, entonces, tiene como primera condición el conocimiento de ciertas reglas acerca de lo que es leer. Español

e italiano, al ser lenguas alfabéticas, requieren de un proceso de reconocimiento de letras que forman palabras. Decimos que un niño sabe leer cuando es capaz de articular los sonidos que ciertas letras, colocadas una después de otras, representan y que forman una palabra. La lectura del chino, por ejemplo, por ser una lengua ideográfica, requiere otro tipo de habilidad.

Una vez que el niño reconoce las palabras se dice que sabe leer y que de ahí en adelante el resto es práctica. A qué nos referimos exactamente por "el resto?" Más allá de las letras que forman palabras están las frases, los párrafos y después los capítulos, los tomos etc. Además está lo que Eco llama la significación, y explica:

"Sia chiaro pero che l'atto precettivo del destinatario e il suo comportamento interpretativo non sono condizioni necessarie della relazione di significazione; e sufficiente che il codice stabilisca una corrispondenza tra ciò che STA PER e il suo correlato"(6)

Por tanto, lo que le falta aprender al niño es el código.

Un código de acuerdo a Eco es un sistema que establece:

1) Un repertorio di simboli che si distinguono per opposizione reciproca; 2) le loro regole di combinazione; 3) e, eventualmente, la corrispondenza termine a termine tra ogni simbolo e un dato significato (senza che un codice debba necessariamente possedere insieme queste tre caratteristiche).(7)

6. Debe quedar claro que el acto perceptivo del destinatario y su comportamiento interpretativo no son condiciones necesarias de la relación de significación; es suficiente que el código establezca una correspondencia término a término entre cada símbolo y un significado dado. (Sin que un código deba necesariamente poseer conjuntamente estas tres características). Eco Umberto, La struttura assente, Milano, Casa editrice Valentino Bompiani, 1a edizione nei "Tascabili Bompiani", 1980, p. 28.

7. 1) Un repertorio de símbolos que se distinguen por oposición recíproca, 2) sus reglas de combinación 3) y, eventualmente, la correspondencia término a término entre cada símbolo y un significado dado. (Sin que un código deba necesariamente poseer conjuntamente estas tres características). Eco Umberto, La struttura assente, Milano, Casa editrice Valentino Bompiani, 1a edizione nei "Tascabili Bompiani", 1980, p. 28.

Hablar de un repertorio de símbolos que se distinguen por oposición recíproca es hablar de palabras (signos lingüísticos), que se aglutinan en un sistema, es decir, de una morfología. Las reglas de combinación de estos símbolos son las implicadas en la sintaxis, y la correspondencia entre el símbolo y el significado de los términos remite a un nivel semántico. La lengua es el código más completo porque reúne estos tres niveles. Quien lee reconoce su existencia dentro de la lengua (aunque no sea consciente de ello) y reconoce como parte de ella a los signos (las palabras), que son las entidades que la constituyen.

I codici, in quanto accettati da una società costruiscono un mondo culturale che non è né attuale né possibile (almeno nei termini dell'ontologia tradizionale); la sua esistenza è di ordine culturale e costituisce il modo in cui una società pensa, parla e, mentre parla, risolve il senso dei propri pensieri attraverso altri pensieri, e questi attraverso altre parole. (8)

Aprender una lengua extranjera es aprender un nuevo código; un nuevo repertorio de signos, nuevas reglas de combinación de estos signos y nuevas correspondencias semánticas. Es también aprender el modo en que esa determinada sociedad piensa, se expresa y resuelve sus problemas.

#### 2.1.1.1. El Signo

Un signo, como anotamos anteriormente, es una entidad presente que evoca una entidad ausente. Es "tutto cio che sulla base di una convenzione sociale previamente accettata possa

8. Los códigos en la medida en que son aceptados por una sociedad construyen un mundo cultural que no es ni actual ni posible (al menos en los términos de la ontología tradicional); su existencia es de orden cultural y constituye el modo en el cual una sociedad piensa, habla y, mientras habla, resuelve el sentido de sus propios pensamientos a través de otros pensamientos, y éstos a través de otras palabras. Eco, Op. cit. 1975, p.92.

essere inteso come qualcosa che sta al posto di qualcos'altro' (9). Es importante notar cómo el signo toma su valor de una 'convención previamente aceptada.' Con esto entramos en el terreno del significado, es decir, de aquello a lo que el código a través de signos, (significantes-entidades presentes y significados-entidades ausentes), evoca. Nos percatamos de cómo todo está "previamente determinado" por los acuerdos de una sociedad. Acuerdos que se manifiestan en su lengua, es decir, en el conjunto de reglas que los hablantes tienen en común y utilizan para comunicarse y significar: el código.

#### 2.1.1.2. La lengua como sistema de signos

La lengua, como código está formada también por signos; signos lingüísticos que son, tal como los definió Saussure (10), entidades psíquicas de dos caras. Las dos caras están íntimamente unidas y se requieren mutuamente. Son dos planos: el del contenido o concepto, y el de la expresión o imagen acústica. Saussure propone llamarles significado y significante y conservar el término "signo" para designar a la totalidad, es decir a la relación entre ambos planos.

Aprender a leer en un idioma extranjero en un nivel inicial es aprender a decodificar los signos escritos en ese idioma. Por decodificar entendemos: a) reconocer al conjunto de letras escritas sobre el papel como un significante diferente de otros,

---

9. Todo aquello que sobre la base de una convención previamente aceptada pueda ser entendido como algo que está en lugar de otra cosa. Ibidem p. 27.

10. De Saussure Ferdinand, Curso de Lingüística General, 2ª. edición, publicado por Charles Bally y Albert Sechehaye con la colaboración de Albert Riedlinger, México, Ediciones Nuevaumar, 1982. Trad. esp. Mauro Armijo.



(se distinguen por oposición recíproca), b) establecer la relación entre ese significante y el significado correspondiente en esa lengua, y de ese modo comprender la palabra o signo de que se trata. Para leer, no basta con comprender cada uno de los signos, es necesario también conocer las reglas de combinación que les permiten relacionarse para formar la cadena que es la lengua (la sintaxis y las reglas de cohesión y coherencia del texto) (ver 2.4).

El lector capaz de llevar a cabo estos procedimientos podrá situarse en un primer nivel de comprensión del texto, un nivel que llamamos denotativo.

Jitrik propone en su clasificación tres tipos o niveles de lectura. Una primera que llama literal (paradójicamente pues lo que la define es su ignorancia de la letra).

Es aquella (lectura) que estima que todo lo que la lectura puede dar está ahí, en la superficie, podríamos entenderla como una lectura inconsciente en el sentido de que no se preocupa por procesos y no establece conexiones conscientes entre los diferentes planos en que transcurren tanto el objeto leído como la lectura.(11)

Se podría equiparar esta lectura a la simple decodificación, al hecho de reconocer el conjunto de letras como un significante y asignarle un significado sin ir más allá. Una segunda lectura denominada por Jitrik indicial, es aquella que:

Se nos aparece como un momento técnicamente transitivo, en el sentido de que va más allá de la lectura literal pero no se justifica, aunque pueda quedarse en esa etapa, si no da lugar a la lectura crítica. (Es un lectura que) se propone una cierta toma de distancia respecto de lo que llamaba "efecto superficial" con el fin de preparar a otra cosa, lo que no siempre sucede: es una lectura en la que se registran señales diversas, sueltas, sistemáticas que toman la consistencia, al menos subjetivamente,

---

11. Jitrik Noé, Op, cit. p. 46

de indicios en la medida en que aspirarían, por lo que implican, a una organización superior.(12)

Este segundo nivel de lectura corresponde a lo que en este trabajo hemos llamado lectura denotativa, una lectura que va más allá de la simple decodificación y que al mismo tiempo prepara para otra que se adivina más profunda y compleja, una lectura connotativa, o en términos de Jitrik una lectura crítica:

Una lectura que culmina un sistema, no ignora las etapas precedentes, y entiende -o lo pretende- asumir una pluralidad de niveles tanto en la comprensión del objeto legible como en la conciencia acerca de su propia actividad.(13)

---

2. Ibidem p. 47  
13. Ibidem p. 48

## 2.2. EL SIGNIFICADO

### 2.2.1. Se puede conocer el significado de un término?

Tratar de definir el significado de un signo lingüístico no es asunto fácil. Ya se ha dicho que en la lectura está implícito un proceso de significación, con ello un código, signos y una serie de reglas necesarias para la decodificación de mensajes escritos. El significado que el lector obtiene de un término es muy difícil de precisar. Lo material del mensaje, las letras impresas en el papel, constituyen sólo una parte de lo que el lector leerá, es decir que en el texto, en las palabras impresas, no está el significado, sino el significante. El primero se encuentra en el lector, en sus conocimientos previos del tema, en sus habilidades para decodificar el mensaje, en sus propias limitaciones o alcances en el campo del conocimiento. Noé Jitrik al respecto dice: "la lectura espontánea, la más corriente, no llega a percibir nunca ni 'todos' los contenidos ni 'todo' el contenido de un fragmento que se pone ante sus ojos."

El lector selecciona de manera inconsciente lo que quiere leer. Esta selección puede obedecer a miles de razones diferentes, para explicarlo Jitrik define a la mirada como:

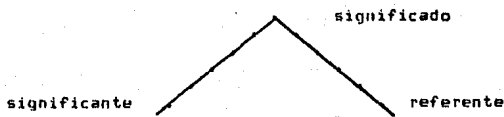
Un conjunto de "decisiones" que se manifiestan en una percepción graduada, es decir mediante la cual se ve poco o mucho, nunca todo." Es imposible precisar qué parte o partes de ese todo ve un lector determinado. Lo único seguro es que selecciona y que esa selección determina el significado que le dé al texto. (14)

### 2.2.2 El significado en lingüística estructural

La lingüística estructural aborda el problema del significado desde la perspectiva del signo. Para explicar sus


-----  
14. Ibidem p.31

elementos se utiliza el triángulo de Ullman:



Diferentes autores llaman de modo diverso a los elementos que lo conforman:

interpretante (Pierce)  
referencia (Ogden-Richards)  
sentido (Frege)  
intención (Carnap)  
designatum (Morris-1938)  
significatum (Morris-1946)  
concepto (Saussure)  
connotación, connotatum (Stuart Mill)  
imagen mental (Saussure-Pierce)  
contenido (Hjelmslev)  
estado de conciencia (Buyssenes)



signo (Pierce)  
símbolo (Ogden-Richards)  
vehículo signico (Morris)  
expresión (Hjelmslev)  
representamen (Pierce)  
sema (Buyssenes)

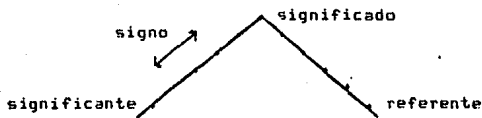
objeto (Frege-Pierce)  
denotatum (Morris)  
significado (Frege)  
denotación (Russell)  
extensión (Carnap)

Fuente: Il Segno, Eco, 1973, p.26

El significado corresponde al plano del contenido y el significante al de la expresión. Como explica Saussure, es la imagen conceptual que nos hemos formado de las cosas, pero solamente podemos apreciar ciertos rasgos de ellas, estos pueden ser rasgos distintivos o rasgos secundarios:

El significado o imagen conceptual es un conjunto de rasgos distintivos. De ellos todos los hablantes tenemos una noción muy clara. Si alguien nos pregunta qué es una silla, respondemos, sin vacilar, que es un objeto con patas y con respaldo que sirve para sentarse; nunca se nos ocurriría contestar que es un objeto de color café, hecho de madera y de tamaño mediano. De estas dos definiciones, la primera corresponde al concepto "silla" y la segunda a nada en particular. La primera enumera los rasgos distintivos del significado "silla", y la segunda, ciertos rasgos secundarios que pueden darse en torno a la realidad "silla" e, incluso, a cualquier otra cosa. (15).

EL referente es el objeto o estado de la realidad al que remite el signo. La línea punteada que liga al significante con el referente indica lo indirecto de la relación. Se dice que un signo es arbitrario porque no hay una razón por la cual se da un nombre particular a un cosa y no otro. El proceso de significación sucede gracias a la relación entre significante y significado, y el signo es precisamente esta relación.



El referente queda por lo tanto fuera del signo. Los estados o hechos del mundo no interesan al proceso de significación. Es suficiente con que el código establezca la relación entre los dos planos (significado y significante) para que pueda desatarse dicho proceso. Umberto Eco se refiere a este problema como la falacia referencial. "La falacia referencial consiste en asumir que el significado de un significante tenga algo que ver con el objeto correspondiente." (16) La posibilidad

15. Millán Orozco Antonio, El signo lingüístico, México, ANUIES, 1973, P.17.

16. Eco Umberto, Op. cit. 1975, p. 88.

de mentir, explica Eco, es la mejor prueba de esto. Aunque los objetos reales son una condición necesaria para la existencia de la lengua, no lo son para su funcionamiento. Se puede hablar de cosas falsas, es decir, que no corresponden a la realidad, o sea, negar el referente, y no por ello deja de existir un proceso de significación.

En cuanto a la relación entre significado y significante diremos que también es arbitraria y que es el código el que determina a qué significado corresponde cuál significante.

### 2.2.3 El significado como unidad cultural

El problema del significado ha sido tratado por diversos autores y desde diferentes puntos de vista. Lacan, por ejemplo, en sus estudios sobre la estructura de la personalidad llega a la conclusión de que ésta es una articulación de diferentes planos del lenguaje a su vez estructurados. Lacan sostiene que el método del psicoanalista es el del historiador que tiene ante sí documentos y a partir de ellos debe "resucitar la verdad sin forjarse ilusiones en cuanto a aprehender lo real vivido." (17) Todo lo que se puede saber con respecto al pasado es un discurso, de la misma manera el psicoanalista dispone, no de los sueños del paciente, sino de los discursos que le inspiran éstos, para acceder al inconsciente. Los documentos discursivos son el punto de partida material que permite, aunque sea de manera limitada, conocer ya sea el inconsciente o el pasado. Lo mismo sucede con el signo lingüístico, el significante

17. Parain-Vial Jeanne, Análisis estructurales e ideologías estructuralistas, Buenos Aires, Amorrortu Editores, 1969, p.154

es la parte material que podemos conocer, acceder al significado que cada persona atribuye a ese significante es imposible. Lo más cercano entonces, es lo que el código (la lengua) como acuerdo social, designa.

Por otra parte, Grossmann (18), al analizar el significado, llega a conclusiones similares. Habla de pensamientos (actos mentales), proposiciones, significados (contenidos de actos mentales) y estados de hechos o cosas. Dice que los contenidos mentales tienen por objeto intencional estados de hechos, pero no son estados de hechos (se confirma la falacia referencial). Los contenidos son sólo propiedades de actos mentales, no los actos en sí, es decir que el significado de una proposición no es un pensamiento. Debe siempre distinguirse entre el contenido de un acto mental y su intención, por tanto no son tampoco intenciones. Lo único cierto es que existen contenidos de actos mentales y son propiedades de actos mentales. Las proposiciones expresan estos contenidos y representan estados de hechos. Con lo cual volvemos al punto de inicio, lo único que podemos precisar acerca del significado es que existe y que es una propiedad mental. Lo único que conocemos de él son las proposiciones, en términos de Lacan, los documentos discursivos y, en términos de Saussure, (linguísticos), los significantes.

Eco, al negar que el significado de los signos esté en su referencia con los objetos reales que representan, explica que esos contenidos (los significados) son UNIDADES CULTURALES:

Diciamo quindi che il significato di un termine (cioé l'oggetto che il termine 'denota') é una UNITA CULTURALE. In ogni

18. Grossmann Reinhardt, La estructura de la mente, Barcelona, Editorial Labor, 1969.

cultura una unità culturale é semplicemente qualcosa che quella cultura ha definito come unità distinta diversa da altre e dunque può essere una persona, una località geográfica una cosa, un sentimento, una speranza, una idea, una allucinazione. (19)

Cuando se aprende una lengua extranjera se aprenden las unidades culturales que esa cultura ha definido, lo que los términos en ese idioma denotan y connotan. Eco habla también de unidades interculturales, que son aquellas unidades semánticas insertas en un sistema; unidades que permanecen iguales a pesar de la sustitución de los significantes que las vehiculan. /Perro/ es una unidad intercultural que no varía aunque sea expresada como /cane/ /dog/ o /chien/. Sin embargo existen otras unidades que sí varían según la cultura de que se trate. El ejemplo clásico de la palabra /nieve/ que corresponde a cuatro diferentes unidades entre los esquimales.

Las unidades interculturales, por ser invariables, no representan ningún problema para el aprendizaje de una lengua extranjera. Las unidades culturales (variables) se tienen que aprender. Aquéllas que causan problemas son las unidades culturales que son vehiculadas por significantes iguales o similares en dos idiomas pero que se refieren a conceptos diferentes. Son los llamados Falsos Cognados que hemos tratado en el capítulo anterior.

A la clasificación de falsos cognados agregamos dos listas

---

19. Decimos entonces que el significado de un término (o sea el objeto que el término denota) es una unidad cultural. En cada cultura una unidad cultural es simplemente algo que esa cultura ha definido como unidad distinguida y diferente de otras y por lo tanto puede ser una persona, una localidad geográfica, una cosa, un sentimiento, una esperanza, una idea, una alucinación. Schneider (1968 p.2) citado por Eco en Trattato di Semiotica Generale p. 98.



de términos cuyo campo semántico se ha extendido en italiano o en español (ver 1.2). Se trata de ejemplos que resultan útiles para comprender el concepto de unidad cultural. La mayor parte de esas palabras tienen la misma raíz, es decir que tenían el mismo significado ya que eran la misma palabra. Con el tiempo y el uso cada cultura les fue atribuyendo significados nuevos según sus propias exigencias. Se trata entonces, de modificaciones de los campos semánticos de cada una de ellas. Al respecto Eco dice:

I campi semantici danno forma alle unità di una data cultura e costituiscono infine una determinata organizzazione (o visione) del mondo: pertanto sono sottoposti ai fenomeni di acculturazione, di revisione critica della conoscenza, di crisi dei valori e così via. (20)

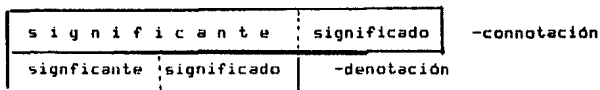
#### 2.2.4. Denotación y Connotación

Los términos denotación y connotación tienen una larga historia, en diferentes épocas han significado diferentes cosas (21), incluso ahora hay mucha discusión entre los contemporáneos acerca de cómo definirlos exactamente. Dos lingüistas que han trabajado sobre este tema son Bloomfield y Hjelmslev, este último siguiendo la tradición europea desde Saussure y tomando como base su distinción de signo. Los semiólogos europeos han retomado las ideas de Hjelmslev y las han utilizado como soporte para algunos de sus trabajos. Roland Barthes en Elementos de Semiología y Umberto Eco en Tratado de Semiótica General, parten de los planos del signo, el de la expresión y el del contenido, y llaman

-----  
20. Los campos semánticos dan forma a las unidades culturales de una cultura dada y constituyen una determinada organización (o visión) del mundo: por tanto están sometidos a los fenómenos de aculturización, de revisión crítica del conocimiento, de crisis de valores, etc. Eco Umberto, Op. cit. 1975, p. 112

21. Garza Cuarón Beatriz, La connotación: problemas del significado, México D.F. El Colegio de México, 1978.

a la relación entre éstos "sistema de significación" (Barthes) y "proceso de significación" (Eco). La existencia del proceso de significación presupone una función signica que es la relación entre los dos funitivos (expresión y contenido, o significante y significado). La denotación es esta relación entre los elementos del signo, es decir una función signica, a la cual el código hace corresponder un significado a un significante sin previa mediación. La connotación requiere de una función signica precedente sobre la cual construye una nueva función signica, es decir, una nueva unidad cultural. La única diferencia entre ambas es que la connotación requiere de la mediación de una, o más denotaciones precedentes. En palabras de Barthes "nos encontramos frente a dos sistemas de significación que se insertan uno en otro y que al mismo tiempo están 'desligados'." (22) Como lo muestra el siguiente esquema de Eco:



La primera función se convierte en el significante o plano de la expresión de un nuevo significado o plano del contenido. Con respecto a los significados connotativos Barthes añade que: "están íntimamente relacionados con la cultura, el saber, la historia y podríamos decir que es a través de ellos como el mundo penetra en el sistema. (23). Eco señala que lo que constituye a una connotación en cuanto tal es el hecho de que se instituya

22. Barthes Roland, Elementos de Semiología, Madrid, Alberto Corazón Editor, 1971, p. 91

23. *Ibidem* p. 93

parasitariamente sobre la base de un código precedente y que no pueda ser vehiculada antes de que el contenido primario sea denotado.

Por tanto, continúa Eco:

La diferencia tra denotazione e connotazione è dovuta al meccanismo convenzionante del codice, indipendentemente dal fatto che le connotazioni possano parere di solito meno stabili che le denotazioni. La stabilità concerne la forza della convenzione codificante, ma una volta che la convenzione è stata stabilita la connotazione diventa funtivo stabile da una funzione segnica il cui funtivo soggiacente è un'altra funzione segnica. Un codice connotativo può essere definito SOTTOCODICE nel senso che si basa su un codice-base. (24)

La importancia de estos conceptos para la lectura es incalculable. Por lo pronto se podría hablar de al menos dos niveles de lectura, uno denotativo y uno connotativo. Una lectura denotativa será aquella que, sobre la base del conocimiento del código, atribuyera a los significantes (a las letras impresas en el papel), los significados que esa cultura les ha designado. Una lectura connotativa sería más difícil de lograr y de definir ya que no siempre es posible saber cuáles son los segundos significados o connotaciones que pueden ser atribuidos a una función signica en una cultura dada o en cierto grupo o, incluso, por cada persona.

El significado denotativo es esa unidad cultural convencionalizada al punto de aparecer, en el mejor de los casos,

24. La diferencia entre denotación y connotación es debida al mecanismo convenzionante del código, independientemente del hecho de que las connotaciones pueden parecer a veces menos estables que las denotaciones. La estabilidad concierne a la fuerza de la convención codificante, pero una vez que la convención ha sido establecida la connotación se convierte en un funtivo estable de una función signica de la cual es funtivo subyacente es otra función signica. Un código connotativo puede ser definido como SUBCODIGO en el sentido de que se basa en un código-base. Eco Op. Cit. p. 154

en un diccionario al lado del significante al que corresponde. El significado connotativo, aunque esté convencionalizado, es más difícil de conocer, en los diccionarios aparece pocas veces y sólo para algunos términos. En realidad depende mucho más del lector, de sus conocimientos del tema y de las posibilidades que tenga de interrelacionar códigos distintos. Las ironías, los dobles sentidos, los sobreentendidos, el humor, son algunos de los fenómenos que se sitúan en este plano.

### 2.3 EL TEXTO

A pesar de que la palabra texto presenta grandes dificultades para ser definida, todo el mundo parece saber qué es un texto y qué no lo es, todos parecen poder diferenciar sin problemas cuándo una sucesión de ideas es un texto y cuándo no lo es.

Diremos en primer lugar que un texto no puede ser definido por su extensión. Hay textos tan largos como un libro o tan cortos como una frase. Por ejemplo un cartel que reza "No fumar" es un texto, lo mismo que una novela o un ensayo.

Un texto tampoco está delimitado por el estilo o género de que se trate, un poema, un diálogo o un monólogo, en verso o en prosa, escrito o hablado pueden ser igualmente textos.

Diremos entonces, siguiendo a Halliday y Hasan, que un texto se define por su "completez," por ser un todo unificado (a unified whole):

"The word text is used in linguistics to refer to any passage, spoken or written, of whatever length, that does form a unified whole."(25)

Los autores agregan que un texto es una unidad de lenguaje en uso. No es una unidad gramatical (como una frase u oración), no se debe pensar de un texto en términos de un enunciado de gran extensión. La oración es una unidad gramatical. El texto es una unidad semántica: una unidad no de forma sino de significado. Un texto no consiste de oraciones, es expresado o codificado en términos de oraciones. Por ello no se puede pretender encontrar

---

25. La palabra texto se usa en lingüística para referirse a cualquier pasaje, oral o escrito, de cualquier extensión, que forme un todo unificado. Halliday M.A.K and Hasan Ruqaiya, Cohesión in English, London, Longman, 1976, p. 1.

el mismo tipo de integración estructural entre las partes de un texto que entre las de un enunciado. La unidad que mantiene un texto es de otro tipo. Para explicarlo, Halliday y Hasan introducen el concepto de "textura".

### 2.3.1. Textura

Es el concepto utilizado para expresar la propiedad de "ser un texto." Un texto tiene textura y eso lo diferencia de algo que no es un texto. La textura es proporcionada por las relaciones de cohesión existentes al interior del texto.

La textura, o cualidad de ser texto, implica:

1. La presencia de una estructura textual, es decir, de una serie de oraciones que deben seguir las reglas de organización del discurso en un idioma dado.
2. La presencia de una macroestructura, es decir, de un marco de referencia general que determina de qué tipo de texto se trata: conversación, narrativa, lírica, correspondencia comercial etc.
3. La presencia de elementos cohesivos que relacionan las oraciones al interior de la macroestructura.

#### 2.3.1.1 Cohesión

El concepto de cohesión, por referirse al texto, es un concepto semántico; se refiere a las relaciones de significado existentes al interior del texto y que lo definen como tal.

"Cohesion occurs where the INTERPRETATION of some element in the discourse is dependant on that of another! The one PRESUPPOSES the other, in the sense that it cannot be effectively decoded except by recourse to it." (26)

---

26. La cohesión se da donde la INTERPRETACION de algún elemento del discurso depende de la interpretación de otro. Uno PRESUPONE al otro en el sentido de que no puede ser decodificado de manera efectiva si no recurre a él. Ibidem p. 4.

Esta presuposición, y el hecho de que se resuelva efectivamente, proporcionan la cohesión entre dos oraciones y, al hacerlo, crean el texto.

### 2.3.1.2 Conectores

La forma que tiene de manifestarse en el texto la cohesión es a través de lo que Halliday y Hasan llaman 'ties' y que hemos traducido como 'conectores'. Se definen:

"We need a term to refer to a simple instance of cohesion, a term for one occurrence of a pair of cohesively related items. This we shall call a tie."<sup>(27)</sup>

Como puede apreciarse, el concepto de conector es un concepto relacional (que relaciona), pero es además un concepto direccional. La cualidad direccional es asimétrica, explican Halliday y Hasan, puede ir hacia cualquier parte. Cuando es anafórica, el elemento presupuesto precede o se encuentra anteriormente en el texto. Cuando es catafórica, el elemento presupuesto se encuentra después o más adelante en el texto.

Ejemplos de esto son:

Anafórica: "La comparsa delle armi chimiche negli arsenali militari dell'Ovest desta sgomento fra gli europei, memorie dei danni da esse inflitti durante la prima guerra mondiale."

La aparición de las armas químicas en los arsenales militares del Oeste, despierta tristeza entre los europeos, memorias de los daños por ellas producidos durante la primera guerra mundial.

Catafórica: Composto da una misura di cocaina pura e di lievito di birra distillati, essiccati e ridotti a pillole, il crack...

Composto de una medida de cocaina pura y de levadura de cerveza destilados, comprimidos y reducidos a pildoras, el crack...

-----  
27. Necesitamos un término para referirnos a una simple instancia de cohesión, un término para una ocurrencia de un par de elementos relacionados cohesivamente. A esto llamaremos conector. Ibidem p. 3

La dirección más frecuente encontrada en los textos es la anafórica por razones obvias, es más fácil presuponer algo que ya se ha mencionado que algo que no ha sido dicho. Sin embargo ambas se dan en los textos.

Es importante recordar que el elemento presupuesto no tiene que encontrarse necesariamente en la misma oración, muchas veces ni en el mismo párrafo.

No se debe olvidar tampoco que la oración es una unidad de cohesión importante por ser la mayor unidad de la estructura gramatical, por ello tiende a determinar la forma en que es expresada la cohesión. Los conectores que relacionan (que conectan) las oraciones son imprescindibles para el texto porque son una de sus fuentes de textura, en cambio al interior de una oración se establecen relaciones estructurales que la mantienen unida.

Las relaciones cohesivas, por ser relaciones semánticas no tienen mucho que ver con la estructura de una oración, sin embargo hay relaciones cohesivas al interior de las oraciones. La causa de que no se les preste demasiada atención es que una oración ya cuenta de por sí con una fuerza cohesiva que le otorga su estructura gramatical y la cohesión no es necesaria como lo es en el texto para mantener la unión de los elementos.

Los siguientes ejemplos muestran algunas formas de cohesión al interior de las oraciones:

-Se incontri il professore non dirgli che mi hai visto.

-Si te encuentras con el profesor no le digas que me viste.

La palabra 'profesor' es presupuesta en la oración con el pronombre 'le'.



-Maria ha detto che avrebbe telefonato ma non l'ha fatto.

-Maria dijo que llamaría pero no lo hizo.

La acción de llamar por teléfono es presupuesta por el pronombre "lo".

Halliday y Hasan explican que solamente algunas relaciones cohesivas pueden ser tratadas estructuralmente y es solamente en los casos en que ambos elementos cohesivos (el que presupone y el presupuesto) se encuentran en la misma oración.

### 2.3.2 Tipos de cohesión

Jeanne Fahnestock, en su artículo "Semantic and Lexical Coherence" propone una clasificación de los tipos de cohesión que pueden existir al interior de un texto, en ella explica de manera muy clara cómo se dan estas relaciones entre frases u oraciones y cuáles son los elementos utilizados para ello. (28)

Fahnestock parte de la idea de que una oración, en algún sentido, crea expectativas en la mente del lector acerca de la forma u organización de las oraciones siguientes. Afade que las relaciones entre las frases pueden ser esperadas, "continuas", o no esperadas, es decir, que nieguen lo dicho o introduzcan una excepción, las llama "discontinuas". Las relaciones continuas satisfacen las expectativas del lector, las discontinuas, al no ser esperadas, lo sorprenden y representan una mayor dificultad para ser comprendidas. De cada tipo de clasificación existen dos formas de relación, la implícita, donde el conector o elemento de relación no aparece pero se infiere, y las explícitas, donde el

28. Si bien Halliday y Hasan proponen una forma de clasificación de las relaciones de cohesión, hemos preferido usar la de Fahnestock quien además de tomar en cuenta lo dicho por Halliday y Hasan, resulta más didáctica conector aparece.

Entre las continuas están las relaciones de:

1. SECUENCIA. Es la relación más simple, se refiere al orden entre las acciones o sucesos. Es común en los textos narrativos. Los conectores utilizados son: primero, después, más tarde, después de 3 meses, etc./ prima, dopo, poi, piu tardi, piú avanti ecc. Ejemplos:

explicita- Marcovaldo prese la carota, poi lentamente la ritesse, per invitarlo a uscire.

Marcovaldo tomó la zanahoria, después lentamente la retiró para invitarlo a salir.

implicita- Il coniglio lo seguì, addentó circospetto la carota e con diligenza prese a rosicchiarla d'in mano a Marcovaldo.

El conejo lo siguió, mordió dudoso la zanahoria y con diligencia comenzó a roerla de la mano de Marcovaldo.

2. REAFIRMACION. Cuando la segunda oración o frase dice esencialmente lo mismo que la primera, o especifica lo que se dijo de manera general. Los conectores utilizados son: es decir, o sea, etc./cioè, ossia, ovvero ecc. Ejemplos:

explicita- Le radiazioni emesse dai combustibili nucleari "bruciati", cioè di sottoprodotti radioattivi...

Las radiaciones emitidas por los combustibles nucleares "quemados" o sea de subproductos radioactivos...

implicita- Un combustibile è esaurito o "bruciato" quando la maggior parte dei nuclei fissili che esso contiene e esplosi; più tecnicamente, quando le reazioni a catena di fissione non possono più autosostenersi.

Un combustible está terminado o "quemado" cuando la mayor parte de los nucleos fisiles que contiene han explotado; más técnicamente, cuando las reacciones en cadena de fisión ya no pueden autosostenerse..

3. EJEMPLIFICACION. Cuando una oración se relaciona con la que la precede porque da un ejemplo de lo que es introducido en ella. El conector comúnmente utilizado en este caso es, por ejemplo. / per esempio. Ejemplos:

explicita- Va notato a questo propósito che, se la contaminazione del terreno non ha comportato problemi per l'irraggiamento

esterno diretto all'uomo, essa poteva e può comportarne in maniera indiretta attraverso per esempio il latte...

Debe notarse a propósito que, si la contaminación del terreno no ha provocado problemas por la irradiación directa al hombre, éste podía y puede traerlos de manera indirecta a través de por ejemplo la leche...

implicita- La tossicodipendenza da crack é molto piú forte di quella prodotta da cocaina ed eroina. In moltissimi casi il tossicomane ha bisogno di parecchie pipe al giorno.

La toxicodipendencia de crack es mucho más fuerte que aquella producida por cocaína o heroína. En muchísimos casos el toxicómano necesita varias pipas al día.

4. PREMISA. Cuando una oración se relaciona con la que la precede a manera de razón, causa o explicación. Este tipo de relación es muy extensa y en algunos casos puede encontrarse de manera catafórica, es decir, que la premisa venga después en el texto, de aquello que presupone. Los conectores utilizados para ello son: por eso, por ello, ya que, por que, etc. / perciò, per questo (questo perche), quindi, dunque, ecc. Ejemplo:

L'incubo piú comune fra i consumatori di crack é quello di mostruosi insetti che passeggiano sulla pelle. Questo perché il crack, secondo le prime ricerche, stimola nel cervello...

La pesadilla más común entre los consumidores de crack es la de monstruosos insectos que pasean sobre la piel. Esto porque el crack, según las primeras investigaciones, estimula en el cerebro...

5. CONCLUSION. Cuando la segunda oración o frase continúa como una consecuencia o inferencia de la primera, (Dos oraciones pueden estar relacionadas como premisa-consecuencia o bien como consecuencia-premisa; para ambas el autor pretende que sean argumentos que se sustentan uno en el otro). Los conectores que se utilizan son: por ello, es así que, por tanto, etc./per questo, cosicché, perciò, ecc. Ejemplos:

explicita-I frammenti che si producono, sono fermati dagli urti con il combustibile stesso e come risultato molto pratico il combustibile si scalda. Esso si può perciò usare come fornello per vaporizzare dell'acqua e...

Los fragmentos que se producen, son detenidos por los golpes con el combustible mismo y como resultado muy práctico el combustible se calienta. Por ello, este se puede usar como quemador para vaporizar el agua.

implícita- L'Italia non ha ancora distrutto lo stock di armi chimiche accumulato fino alla seconda guerra mondiale. Ci sono ancora vari depositi dislocati lungo la penisola...

Italia no ha destruido todavía el "stock" de armas químicas acumulado hasta la segunda guerra mundial. Hay todavía varios depósitos diseminados a lo largo de la península.

6. SIMILARIDAD. Cuando la segunda oración o frase señala una acción análoga a aquella mencionada en la primera oración o frase. Los conectores utilizados son: de la misma manera, igualmente, como, lo mismo, etc./ allo stesso modo, come, analogamente, ecc.

Ejemplos:

explícita-Il nostro organismo é illuminato dall'interno e dall'esterno dai flash che si accendono attorno, un po' come i personaggi importanti quando sono assaliti dai fotografi e dalle cineprese.

Nuestro organismo es iluminado al interior y al exterior por los flashes que se encienden alrededor, un poco como los personajes importantes cuando son asaltados por los fotógrafos y las cámaras de cine.

implícita-Il paese dei balocchi é diventato il paese degli untori.

El país de los juguetes se convirtió en el país de los ladrones.

7. ADICION. Es el tipo más débil de estas relaciones semánticas entre las oraciones. Una segunda oración puede continuar de la primera simplemente como un punto más que se añade. Este "argumento siguiente" debe tener alguna relación con el anterior, por ejemplo, ser un punto más de una serie, pero nunca una comparación o ninguno de los aspectos ya mencionados. Los conectores utilizados son: también, además, y, etc./anche, inoltre, oltretutto, ecc. Ejemplos:

explícita-L'URSS ha addirittura un'Accademia per la difesa

chimica, con sede a Shikhanny. Oltre a questo istituto de ricerca...

La URSS tiene inclusive una academia para la defensa química, con sede en Shikhanny. Además de este instituto de investigación...

implicita-La moderna pubblicità presenta il suo messaggio in una varietà di forme molto grande...Essa fa nascere in noi falsi bisogni, sempre ulteriori necessita.

La publicidad moderna presenta su mensaje en una variedad de formas muy grande...Ella hace nacer en nosotros falsas exigencias, siempre necesidades ulteriores.

Entre las discontinuas están las relaciones de:

1. SUSTITUCION. En lugar de afirmar, la segunda oración sustituye a la primera para discriminar, diferenciar o aclarar alguna distinción al lector. Generalmente alguna de estas oraciones contendrá una negación del tipo: Es "x": no es "y" o No es "x", en cambio es "y". Los conectores utilizados son: en cambio, al contrario, no...pero, etc./ invece, al contrario, non...ma, ecc.

Ejemplos:

explicita-Il democratico della Florida, Dante Fascell,... ha avuto una trovata: l'ok al progetto di Reagan non deve arrivare dai ministri della Difesa, ma dal Consiglio Atlantico...

El democrático de Florida, Dante Fascell...dio en el clavo: el "ok" al proyecto de Reagan no debe venir de los ministros de la defensa, sino del Consejo del Atlántico...

implicita-Fino a poco tempo fa, pochi bianchi si avventuravano in quella strada del ghetto negro per paura delle rapine. Adesso si assiste a un passaggio continuo di limousine, taxi e auto piene de gente che fa lo shopping: di crack naturalmente.

Hasta hace poco tiempo, pocos blancos se aventuraban a esa calle de ghetto negro por miedo de los asaltos. Ahora se assiste a un paso continuo de limousinas, taxis y autos llenos de gente que hace las compras; de crack naturalmente.

2. EXCEPCION. En la primera oración se afirma algo; en la segunda se excluye algo de eso. El conector más utilizado es, pero/ma, però. Ejemplo:

Inoltrè con la fissione nucleare no c'è bisogno di ossigeno come per le combustioni, e non si producono gli ossidi di carbonio. Le centrali nucleari hanno però un grosso inconveniente...

Además, con la fisión nuclear no se necesita oxígeno como en las combustiones, y no se producen los óxidos de carbono. Pero las centrales nucleares tienen un gran inconveniente...

3. **CONCESION.** La segunda oración introduce una contradicción, real o aparente, con la primera. Puede calificar a la primera. A diferencia de la premisa, la concesión reconoce un punto opuesto. Los conectores utilizados son: sin embargo, no obstante, etc./tuttavia, ciononostante, nonostante, ecc. Ejemplo:

Nonostante la confusione apparsa in questo recente periodo, esistono studi molto approfonditi sul problema delle radiazioni e sui loro possibili effetti...

No obstante la confusión surgida en este reciente periodo, existen estudios muy profundos sobre el problema de las radiaciones y sobre sus posibles efectos...

4. **IMPLICACION NEGADA.** Una conclusión puede afirmar o negar la oración que la precede. En este caso se niega o se rechaza la aparente implicación de la primera oración. Los conectores utilizados son: aunque, si bien, sin embargo, etc./anche se, sebbene, benché, ecc. Ejemplos:

conclusión-Llueve, no puedes salir.

implicación negada-Llueve, sin embargo puedes salir.

Aunque llueve, puedes salir.

explicita-benché dinanzi al gigante americano continui ad avere status di pigmeo, il cinema italiano trae qualche vantaggio da questi segni di schiarita.

Aunque frente al gigante americano siga teniendo estatus de pigmeo, el cine italiano saca algunas ventajas de estos signos de claridad.

implicita-Mentre le riserve mondiali di petrolio segnano un miglioramento che è però molto meno pronunciato di quello registrato in passato, sul piano degli investimenti si notano alcuni segni di rallentamento.

Mientras las reservas mundiales de petróleo marcan una mejoría que es sin embargo mucho menos pronunciada que otras pasadas, en el plano de las inversiones se notan algunos signos de lentitud.

5. CONTRASTE. En lugar de comparar, la segunda oración puede señalar hechos u inferencias diferentes de las mencionadas. No necesariamente todo debe ser diferente (contrastar) entre las dos oraciones, se puede diferir solamente en un elemento de una explicación, por ejemplo. Los conectores utilizados son: Por otro lado, por otra parte, en cambio, en vez, etc./ d'altra parte, d'altronde, invece, ecc. Ejemplo:

A Santiago Tuxtla, spiega il professor Bustamante, i brujos che esercitano la magia bianca cercano di alleviare le sofferenze dell'uomo attraverso la bontà. I fautori della magia nera cercano invece di rimuovergli i blocchi attraverso l'aggressione, spingendo a essere sicuro di se stesso, a non aver paura della morte o della solitudine.

En Santiago Tuxtla, explica el profesor Bustamante, los brujos que ejercen la magia blanca buscan aliviar los sufrimientos del hombre a través de la bondad. Los autores de la magia negra buscan, en cambio, removerle los obstáculos a través de la agresión, impulsándolo a ser seguro de sí mismo, a no tener miedo de la muerte o de la soledad.

6. ALTERNACION. Cuando la segunda oración ofrece una alternativa que podría excluir a la primera. No es estrictamente lo opuesto o la negación de la adición. La diferencia está entre decir: "x" o "y" y "x" y "y". Los conectores utilizados son: o tal vez, o por ejemplo, o bien, etc./ o forse, o chissà, o magari, o piuttosto, ecc. Ejemplo:

Gli operai dell'Alfa Romeo si trovano di fronte alla minaccia della cassa integrazione, o magari del licenziamento.

Los obreros de la Alfa Romeo se encuentran frente a la amenaza de la "cassa integrazione", o tal vez del despido.

7. SECUENCIA ANOMALA. Cuando la secuencia temporal es simple no se requieren palabras de transición muchas veces. Sin embargo, cuando hay alguna anomalía es necesario señalarla con palabras tales como: mientras tanto, antes de eso, cinco años más tarde, etc./intanto, frattanto, nel frattempo, prima, piú tardi, ecc. Ejemplo:

Fra tanto s'ammucchiavano gli anni. Cesare era un giovinetto serio, contegnoso, buttato agli studi.

Mientras tanto se amontonaban los años. Cesare era un joven serio, reservado, dedicado al estudio.

### 2.3.3 Cohesión y lectura

Los alumnos de un curso de comprensión de lectura deben ser capaces de detectar este tipo de relaciones. No es necesario que sepan clasificarlas, ni siquiera que aprendan esta clasificación, pero sí es importante que se sensibilicen ante el hecho de que son precisamente estas relaciones las que hacen que un texto sea un texto. Halliday y Hasan opinan que se puede considerar que un nuevo texto empieza cuando una oración no presenta ninguna cohesión con aquellas que la preceden (Halliday, 1976, p.295).

Alden Moe (29) por su parte señala que la comprensión es un proceso que ocurre en el lector cuando logra reconstruir el significado que un autor ha puesto en el texto. Habla de comprensibilidad y de legibilidad; cualidades que posee el texto y que dependen en gran medida de los conectores ("cohesive ties"), que unen semánticamente, como puentes, a las oraciones. Estos conectores permiten al lector establecer la coherencia dentro del texto y con ello proporcionan una buena parte de la comprensibilidad de un material escrito.

Podría establecerse un tipo de medida de la legibilidad de un texto basada en la cuantificación de los conectores. Sin embargo, Moe señala que no sería confiable ya que no bastaría con contarlos, sería importante determinar su fuerza cohesiva, o el grado de relación semántica que establecen, y esto no es posible.

29. Moe Alden J, "Cohesion, Coherence and the Comprehension of Text" in Journal of Reading, October, 1985, p. 16-19



La premisa inicial no se contradice. Aunque no pueda establecerse una medida objetiva de cohesión, ésta existe en los textos e influye considerablemente en el grado de comprensión de un texto.

La cohesión puede manifestarse en el texto de manera explícita, (cuando el conector aparece) o implícita, (cuando no aparece y se sobreentiende). Un texto es fácil de leer en la medida en que las relaciones cohesivas sean más explícitas ya que el proceso cognitivo del lector no se interrumpe para ir a buscar en su memoria o en el texto el pasaje con el cual lo que acaba de leer, se relaciona.

En un texto cohesivo, es decir, un texto que permita la continuidad semántica, el lector será capaz de deducir, y así proporcionar para su propia comprensión, los componentes del texto que no están presentes y que son necesarios para su interpretación. Halliday y Hasan explican que:

The listener (reader) assigns meanings and interprets what is said to him; but in doing so he is himself supplying a great deal of the interpretation. The sentences and clauses and words that he hears (reads), however perfectly formed lexicogrammatically, are semantically full of holes. Or rather this is the wrong metaphor. The situation is sometimes represented as if there were omissions which the listener (reader) had to supplement.(30)

Halliday y Hasan continúan la analogía explicando que el lector delante del texto se encuentra como frente a un rompecabezas al que le faltan piezas y que debe comprender. En

30. Quien escucha (lee) atribuye significados e interpreta lo que se le dice; pero al hacerlo él mismo está proporcionando una gran parte de su interpretación. Las oraciones, frases y palabras que escucha (lee), aunque estén, desde el punto de vista lexicogramático, perfectamente formadas, semánticamente están llenas de huecos. Esta no es la metáfora correcta. Esta situación se representa algunas veces como si hubiera omisiones que quien escucha (lee) tiene que suplir. Halliday, Op. cit. p. 300.

otro ejemplo lo explican en términos de foco, como si el texto fuera un película completa en sí misma, pero fuera de foco, donde las líneas generales son borrosas y los detalles imperceptibles.

Es esto a lo que se refiere Umberto Eco en Lector in Fabula al decir que el lector completa el texto, o que el texto postula la cooperación del lector como condición de su actualización.

(31)

Halliday y Hasan concluyen que :

What makes it possible to go through the process is the fact that what he hears (reads) is systematically related to its environment. (32)

---

31. Eco Umberto, Op. cit. 1981, p.79

32. Lo que hace posible que se lleve a cabo el proceso es el hecho de que lo que se escucha (lee) está sistemáticamente relacionado con su propio entorno. Halliday, Op. cit. p. 300

## 2.4 Criterios para la selección de textos

Uno de los aspectos más problemáticos en la elaboración de un curso de lectura es precisamente el establecer los criterios de selección de textos. Sabemos que los textos que se utilicen tendrán que ser acordes a la estructura cognoscitiva del alumno (ver 2.5 ), y a sus intereses y necesidades. Para el caso de los alumnos del Departamento de italiano del CIE Acatlán, se deberá tomar en cuenta su edad; adultos, su condición académica; universitarios, y las áreas de su interés; la mayor parte proviene de carreras del área socioeconómica y humanística.

Un aspecto más que consideramos de capital importancia es el 'índice de legibilidad', concepto utilizado por Radl Avila en sus estudios de textos infantiles (33). Este índice tiene como finalidad valorar de manera cuantitativa las posibilidades que tiene un grupo de lectores de comprender un texto. De ahí diremos que la legibilidad es la medida indicativa para conocer en un texto los códigos comunes existentes entre el emisor y el receptor.

Con el fin de conocer el índice de legibilidad que deben tener los textos que se utilicen en el curso que se propone para el presente trabajo, se procedió, siguiendo la experiencia de Avila, a determinar la diferencia léxica, la densidad léxica y la longitud del enunciado.

### 2.4.1 Diferencia léxica

La diferencia léxica de los textos que se utilizan actualmente en los cursos de Comprensión de Lectura del Depto. de

---

33. Avila Radl, 'El análisis de textos infantiles por computadora: resultados y posibilidades.' El Colegio de México.

italiano del CIE Acatlán, se refiere al número de palabras que el estudiante conoce. Para obtenerla se hizo un análisis comparativo entre italiano y español. Se tomaron todos los textos que el alumno lee durante los dos niveles (dos semestres) de que consta el curso. Se hizo una muestra por nivel. Para el primer nivel hay cuatro unidades que constan de cuatro textos cada una; un total de 16 textos. En segundo nivel se utilizan dos unidades que constan de cuatro textos cada una (8 en total) y un texto de lectura extensiva que se ha considerado para fines estadísticos como una unidad más, es decir, cuatro textos más. Si se suman a los anteriores se obtiene un total de 12 textos para el segundo nivel. De esto se obtiene un total de 28 textos que el alumno lee durante el curso.

Con el fin de obtener una muestra estratificada (por unidad) se dividió 57% (el total de textos de primer nivel con respecto a 28) entre 4 (las unidades de que consta) y se obtuvo que a cada unidad le corresponde un 14% de las lecturas del curso.

Para el segundo nivel se obtuvo el mismo porcentaje al dividir 42% entre 3 (que es el número de unidades que, como se explicó, se tomaron para fines estadísticos).

Este 14% se dividió entre 4 (los textos de que consta la unidad). Se obtuvo que había que analizar .25 de un texto de cada unidad con la finalidad de que la muestra fuera estratificada y con ello asegurar la representatividad de los textos analizados. De los 32 textos de que consta el curso, se seleccionó al azar uno de cada unidad para analizar el 25%, seleccionado también al azar. Es decir que se tuvo como premisa que había que analizar

una parte de un texto de cada unidad, de tal manera que el muestreo fuera estratificado y la selección de la muestra al azar.

El resultado obtenido fue que un 70% de las palabras de los textos que se utilizan actualmente para los curso de Comprensión de Lectura son iguales, o tan similares que pueden reconocerse (ver 1.2 Cognados y Falsos cognados). Por tanto, las palabras que se deben aprender son solamente el 30%, o en otros términos diríamos que existe una diferencia léxica de 30% entre los textos escritos en italiano y aquellos en español.

#### 2.4.2 Densidad Léxica

La densidad léxica se refiere al número de palabras que el lector usa al hablar o escribir (ocurrencia léxica). La idea fue obtener un listado de frecuencia de léxico que sirva como punto de comparación entre los textos que se seleccionan para el curso. Se deberá confrontar el vocabulario del texto con el que aparece en el listado para de esa manera clasificar al texto en un nivel de dificultad dado de acuerdo al vocabulario que presuponemos que el estudiante está acostumbrado a utilizar. También podrá utilizarse para determinar los tiempos verbales, por ejemplo, más utilizados por los estudiantes ya que en él aparecen los verbos conjugados, por tanto se podrán identificar los tiempos que, por utilizar más en su lengua, los estudiantes tendrán mayor facilidad para aprender en una lengua extranjera.

Para obtener este listado se pidió a los alumnos (una muestra del 10%) que escribieran un cuento de ciencia ficción sobre un tema de su carrera. Se dijo que debía tratarse de una

interpretación subjetiva de hechos que recogiera sus intereses, afectos, pensamientos, creencias, formación ideológica, y todo ello de acuerdo a su condición social y académica.

El texto debía tener una extensión de 8 párrafos con un planteamiento, un desarrollo, un climax, y un desenlace.

El listado de frecuencia (ver anexo) se obtuvo alimentando a la computadora con los textos.

#### 2.4.3 Longitud del enunciado

La longitud promedio del enunciado se obtuvo contando las palabras de los enunciados (de punto a punto) de algún párrafo escogido al azar de los textos que escribieron los estudiantes. El promedio obtenido fue de 22.5 palabras por enunciado.

Los textos que se seleccionen para ser utilizados en un curso deberán aproximarse a las cifras obtenidas porque se pretende enseñar a leer en otro idioma con la misma capacidad que en el propio.

## CAPITULO III

### PROPUESTA DIDACTICA

#### 3.1. CONCEPTUALIZACION DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

De acuerdo con Ausbel el aprendizaje es un proceso a través del cual la información proveniente del medio es asumida, seleccionada, organizada y jerarquizada dentro de la estructura cognoscitiva del estudiante con el propósito de utilizarla, ya sea para facilitar el aprendizaje de nuevos materiales o para solucionar problemas. Para Ausbel existen 3 áreas de aprendizaje, la afectiva, la psicomotora y la cognoscitiva, y 4 tipos de aprendizaje en el área cognoscitiva, éstos son:

1. El aprendizaje receptivo, que es aquél en el cual el alumno recibe el material en forma pasiva.
2. El aprendizaje por descubrimiento, en el cual se requiere del alumno una máxima experiencia práctica específica que genere los niveles de abstracción necesarios para lograr la aprehensión del contenido. Este se considera uno de los aprendizajes más sustanciales y que más favorece el desarrollo intelectual de los alumnos.
3. El aprendizaje memorístico, donde la información ingresa por vías sensoriales y es almacenada arbitrariamente y sin ser relacionada con el conocimiento existente.
4. El aprendizaje significativo, en el que la nueva información es incorporada y relacionada con las ideas existentes y contenidos de la estructura cognoscitiva del estudiante; la relación no debe ser arbitraria sino sustancial.

### 3.1.1 Aprendizaje Significativo

El aprendizaje fundamental en la teoría de Ausbel es el aprendizaje significativo, y hay:

a) Aprendizaje significativo por recepción, donde se presenta al sujeto el material de aprendizaje en su forma final para ser relacionado con sus conocimientos previos, y

b) Aprendizaje significativo por descubrimiento, que tiene lugar cuando el estudiante por sí solo descubre el conocimiento por aprender y lo relaciona con el conocimiento previo que tiene del tema.

De ello se desprende que la tarea de enseñar consiste en: a) hacer uso de las condiciones propicias al aprendizaje que se presentan, y b) cambiar aquellas que entorpezcan el aprendizaje.

Para enseñar a leer en una segunda lengua, será necesario, entonces, hacer uso de los conocimientos que posee el estudiante acerca de la lectura como proceso, es decir, de las estrategias que utiliza en su lengua materna para leer y de los conocimientos acerca de lo que se leerá: los contenidos. Leer es un habilidad que se aprende y se desarrolla independientemente de la lengua en que estén escritos los textos. Al leer en una lengua desconocida, o parcialmente desconocida, el alumno deberá solamente trasladar la habilidad que ya posee para descifrar un código a un código diferente. Muchas veces el estudiante no está consciente de las estrategias que utiliza para leer en su lengua materna. Si tal es el caso, es difícil que logre trasladarlas y en esa instancia no se podrá hablar de aprendizaje significativo en la comprensión de la lectura en otro idioma.



### 3.1.2 Arbitrariedad y sustancialidad

Para que exista el aprendizaje significativo la relación que debe establecerse entre el conocimiento previo y el conocimiento por aprender debe ser sustancial y no arbitraria. Por no arbitraria se entiende que la información nueva debe estar relacionada con algunas de las ideas pertinentes que el alumno ya posee en su estructura cognoscitiva, si estos antecedentes no existen el aprendizaje será arbitrario. La sustancialidad es la cualidad que tiene el material por aprender de ser modificado sin alterar su esencia.

Los materiales que se presentan en un curso de comprensión de lectura en una lengua extranjera no deben ser arbitrarios (en el sentido mencionado), para ello, deben tomarse en cuenta los conocimientos previos de los lectores, es decir, que la selección de los textos debe ser acorde a la edad, los intereses, la situación económica, académica y cultural de los estudiantes. En el caso de la E.N.E.P. Acatlán, deberá recordarse que se trata de adultos, en un nivel profesional, de las áreas socioeconómicas y humanísticas.

De acuerdo con las características anteriores podemos decir que para los estudiantes de Acatlán el aprendizaje significativo por recepción puede realizarse perfectamente ya que se encuentran en la etapa de desarrollo de las operaciones formales y se pueden presentar conceptos, proposiciones o generalizaciones que no tienen que descubrir o experimentar. No se pretende decir con esto que se debe descartar el aprendizaje significativo por descubrimiento, sino que ambos pueden ser utilizados.

### 3.1.3 Condiciones del aprendizaje significativo

Existen tres condiciones del aprendizaje significativo:

1. Que las características del material que se pretende enseñar sean apropiadas a la estructura cognoscitiva del alumno, es decir, que los contenidos presentados sean acordes con las capacidades y habilidades del alumno. Para el diseño de un curso en lengua extranjera, no deberán presentarse textos con contenidos de un nivel más complejo de los que el estudiante suele leer en su idioma.

2. Que el material sea potencialmente significativo, esto es, que el material antecedente sirva como experiencia al nuevo material y se presente en una estructura organizada. El material es potencialmente significativo si el alumno cuenta en su estructura cognoscitiva con un marco de referencia adecuado. Los textos seleccionados para este propósito deben ser previamente analizados (ver 2.4), y presentarse en un orden jerárquico de complejidad.

3. Que el estudiante posea estrategias de aprendizaje que le permitan relacionar el material de manera sustancial en su estructura cognoscitiva. La propuesta de este trabajo va dirigida al desarrollo de este tipo de estrategias.

Ausbel agrega que 'cuando el alumno ha incorporado a su estructura cognoscitiva un material potencialmente significativo, surge en su estructura un contenido cognoscitivo diferente, conocimiento o saber que se denomina 'significado'. Continua, 'el significado es un fenómeno subjetivo ya que se trata de un contenido particular que posee una estructura cognoscitiva única.

El significado evocado por un símbolo o grupo de símbolos particulares dependerá de los conocimientos de un sujeto determinado" (34)

La finalidad de la tarea a realizar, por tanto, es que el alumno adquiera estos significados a través de la lectura y los incorpore a su estructura cognoscitiva.

Uno de los factores señalados por Ausbel que interfiere en el aprendizaje significativo es la dificultad que tienen los estudiantes para expresar con sus palabras un conocimiento. Es un problema con el que los profesores se encuentran a menudo, sobre todo en el momento de pretender evaluar lo aprendido. Muchas veces no es fácil discernir entre la posibilidad de que el estudiante no haya comprendido (incorporado a su estructura cognoscitiva los significados), o no sepa expresarse. Es fundamental por ello, encaminar esfuerzos en el sentido de ampliar el vocabulario y estimular el uso de la lengua como instrumento básico de comunicación.

### 2.5.3 Niveles del aprendizaje significativo

Existen tres niveles de aprendizaje que Ausbel señala como claves para el aprendizaje significativo:

1. El de representaciones. Es el aprendizaje nominal, el que permite adquirir el significado de los símbolos, fórmulas o palabras. Para la lectura en un lengua extranjera, se trata del aprendizaje de los significantes diferentes de aquellos de la

---

34. Ausbel, citado por Marín Méndez B.E. "Formación de diseñadores de planes de estudio en carreras del área de la salud: Programación de una unidad didáctica." Tesis de Licenciatura, Fac. de Psicología. U.N.A.M. México, 1982, p. 42.

lengua materna. Por ejemplo, se aprende que el significante 'giornale' en italiano corresponde al significante 'periódico' en español, y se realiza la equivalencia (o no) de significados.

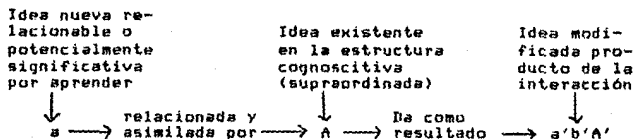
2. El de conceptos. Es un aprendizaje de naturaleza substancial, requiere de un proceso de abstracción de los atributos del concepto nuevo para relacionarlo con ideas pertinentes establecidas en su estructura cognoscitiva y así producir un significado genérico nuevo. En el caso del aprendizaje de una lengua extranjera, se tratará, para la mayoría de los casos, de realizar una equivalencia similar a la del punto anterior, es decir, aprender que al significante italiano 'giustizia' corresponde el significante español 'justicia'. En muchos casos se descubrirá que no hay equivalencia perfecta entre los significados de los términos ya que son unidades culturales (ver 2.2.3).

3. El de proposiciones. Es el aprendizaje de los significados de las ideas expresadas por un grupo de palabras combinadas en proposiciones u oraciones. No hay equivalencia entre significado y significante o entre referente y significado porque al combinarse las palabras adquieren un significado diferente, generan una idea compuesta. Se trata propiamente del proceso de lectura. Una vez que se conocen los términos y los conceptos se procede a entender las relaciones entre ellos en la cadena de palabras que es la frase (proposición), el texto y posteriormente en el contexto.

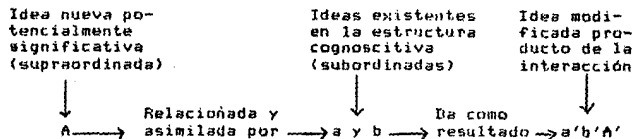
Los procesos de aprendizaje son las formas que tienen de relacionarse las representaciones, los conceptos y las proposiciones aprendidas con aquéllos por aprender. Ausbel habla

del:

1. Relación subordinada: Cuando el material por aprender es más específico y se incluye en ideas más amplias existentes en el conocimiento del alumno de acuerdo al siguiente esquema:



2. Relación supraordinada: Cuando se aprende una proposición que por su generalidad abarca varias ideas ya establecidas, (razonamiento inductivo) de acuerdo al siguiente esquema:



Es posible que exista también una relación combinada de estos dos procesos cuando las proposiciones existentes en la estructura cognoscitiva no son específicamente pertinentes a las proposiciones y sólo mantienen una congruencia general con ellas.

3.1.5 Los marcos conceptuales como promotores del aprendizaje significativo

Bonnie Ambruster en su trabajo 'Framing: A technique to

Promote Meaningful Learning in the Content Areas' introduce el concepto de 'frame' que traduciremos como 'marco conceptual'.

The term frame refers to a visual or graphic display that shows how information about a particular topic is organized. A frame reflects both the main ideas associated with a topic and the relationships among those ideas. (35)

Se trata de una estrategia cuyo objeto es lograr, en el proceso de enseñanza-aprendizaje, un aprendizaje significativo a partir de la lectura de textos.

### 3.1.5.1 Tipos de marcos conceptuales

Los tipos de marcos conceptuales descritos por Armbuster son tres, sin embargo, cada uno toma formas y modalidades diferentes de acuerdo al texto de que se trate.

1. En primer lugar están los marcos conceptuales descriptivos. Son apropiados para organizar la información de un solo tema. Esta información podría presentarse como: características, atributos, ejemplos, etc. Un tipo sencillo de marco conceptual puede construirse a partir de las clásicas preguntas QUIEN, QUE, COMO, CUANDO Y POR QUE.

Ejemplo:

## *Morte dei boschi* **Sentiero istruttivo**

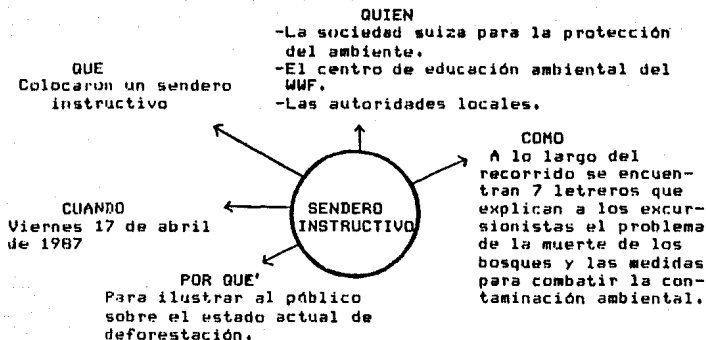
ALTDORF (ata) — La Società svizzera per la protezione dell'ambiente ed il Centro d'educazione ambientale del WWF hanno messo a punto in un bosco protetto sopra Altdorf, in collaborazione con le autorità locali, un "sentiero informativo" che dovrebbe illustrare al pubblico

l'attuale stato di deperimento forestale. Il sentiero - informa la cancelleria cantonale - sarà aperto ufficialmente venerdì alle 14. Lungo il percorso si trovano sette cartelli che spiegano agli escursionisti il problema della morte dei boschi, particolarmente drammatico nel canton Uri, e quali sono le misure assolutamente necessarie per combattere l'inquinamento dell'aria.

Esco di Locarno  
17 aprile 1987

---

35. El término 'marco conceptual' se refiere a una organización



Otro tipo de marco descriptivo podría ejemplificar el sistema digestivo de la siguiente manera:

SISTEMA DIGESTIVO- función	
PARTES	FUNCIONES
boca, etc.	deshacer la comida...
COMO FUNCIONA	
PROBLEMAS O ENFERMEDADES	SOLUCIONES O CURA
gastritis	dieta especial

de tipo visual o gráfica, que muestra cómo está organizada la información sobre un tópico. Un marco conceptual refleja tanto las ideas principales asociadas al tópico, como las relaciones entre estas ideas. Armbruster Bonnie, "Framing: A Technique to Promote Meaningful Learning in the Content Areas", A Collaborative Project of the Springfield Public Schools and the Center for the Study of Reading, University of Illinois, p. 1.

2. Un segundo tipo de marco conceptual es aquel de comparación o contraste; sirve para organizar la información (de uno o más temas) que pueda compararse. Este tipo de marcos ejemplifican similitudes o diferencias, y son muy útiles para elaborar tablas comparativas. Por ejemplo (ver texto en la pag. siguiente)

#### LAS VACACIONES EN EL EXTRANJERO

OPINIONES DE VANNUTEILI	OPINIONES DEL DIRECTOR
<p>Es escandaloso que los italianos viajen al extranjero porque!</p> <p>1. Gastan divisas necesarias para la economía del país.</p> <p>2. En Italia no faltan atracciones turísticas.</p>	<p>No se puede condenar a quienes viajan al extranjero porque!</p> <p>1. Existe la libre circulación de hombres y de cosas.</p> <p>2. En Italia hay carencias respecto a los servicios públicos y la seguridad.</p> <p>3. Es legítimo querer tener la experiencia de conocer el extranjero.</p> <p>4. Se puede sugerir a la gente que no gaste su dinero en el extranjero pero no se le puede imponer.</p> <p>*Es cierto que en Italia no faltan atracciones turísticas.</p>

3. Un tercer tipo de marcos conceptuales son los de explicación que, como su nombre lo indica, sirven para organizar la información que explica cómo o por qué sucede algo. Se caracterizan por mostrar las relaciones causales o temporales. La autora señala que este tipo de marcos son especialmente útiles en las ciencias sociales y que están basados en la suposición de que muchos sucesos pueden ser explicados en términos de objetivos motivacionales.

Un primer ejemplo de este tipo sería lo que la autora llama



# Le vacanze all'estero.

LA NAZIONE, 27 AGOSTO 1980

1 Egregio direttore,  
mi pare scandaloso che  
in un momento in cui la  
nostra economia ha tante  
5 difficoltà, e si parla di  
svoltazione della lira,  
moltissimi italiani se ne  
siano andati e continuano  
ad andarsene in vacanza  
10 all'estero, spendendo valuta  
preziosa. Fossimo un

Paese che manca di attrattive,  
capirei questa smania  
di andare fuori dai confini,  
15 per le ferie, ma l'Italia ha  
per sua fortuna mari,  
montagne, laghi, città  
d'arte, tutto. Non c'è  
bisogno di cercare altrove  
20 ciò che possiamo trovare in  
casa.

Giulio Vannucelli  
Napoli



Caro Vannucelli,  
su un punto sono d'accordo pienamente con lei.  
25 L'Italia può offrire al  
turista, dal punto di vista  
delle bellezze artistiche e  
naturali, più di ogni altro  
Paese al mondo, probabilmente.  
30 Ma questa condizione  
privilegiata non può  
portare alla condanna di  
chi invece, una certa estate,  
decide di farsi le vacanze  
35 all'estero. È questo per  
una serie di ragioni.  
Punto primo. Se siamo  
per la libera circolazione,  
degli uomini e delle cose,  
40 dobbiamo estendere il  
concetto anche al turismo,  
naturalmente nel rispetto  
delle norme valutarie esistenti.  
In queste faccende  
la reciprocità è la regola.  
Non possiamo volere gli  
stranieri da noi, e negare  
agli italiani il diritto di  
andare a casa loro. Così  
50 facendo, ci avvicineremo  
al comportamento di regimi,  
come quelli comunisti,  
che tentano ora di incre-

mentare il turismo, ma a  
55 senso unico. In entrata — e  
con limitazioni — ma non  
in uscita, salva che per  
cittadini privilegiati e di  
prima classe.  
60 Punto secondo. L'Italia  
è paesaggisticamente un  
Paese stupendo. Ma non si  
può affermare che lo sia  
anche per altri aspetti,  
65 come il funzionamento dei  
servizi pubblici, la sicurezza,  
la protezione di chi ci si  
trova contro rapinatori,  
ladri, sequestratori. Ogni  
70 prenotazione, ogni coincidenza  
di treno o di aereo,  
sono soggetti da noi alle  
volubili e spesso misteriose  
leggi dello sciopero o  
75 dell'assenteismo. E molte  
categorie, per esercitare  
più efficacemente la  
pressione sindacale, scelgono  
di preferenza, per mettersi  
80 in agitazione, il periodo  
del massimo traffico turistico.  
Non possiamo dunque  
gettare la croce addosso a  
85 che vogliono rifugiarsi in

Poeti meno travagliati da  
queste incognite, e vivere le  
loro vacanze al riparo da  
sorpresa sempre sgradevoli,  
e che a volte trasformano  
le ferie in una  
esperienza allucinante.

Terzo punto. È legittimo  
che gli italiani vogliano  
farsi una esperienza personale  
di come si sta e come si vive  
all'estero. Credo sia bene che  
questa avvenga. Qualcosa a  
volte possiamo insegnare,  
ma molto abbiamo da  
imparare.

Restano le sue osservazioni  
circa l'emorragia di valuta,  
che sono ragionevoli. Si può  
suggerire agli italiani — lo  
facevano anche il governo di  
Washington, per gli americani  
— di preferire le bellezze  
di casa. Ma come consiglio,  
senza alcuna imposizione,  
in questa materia, la discriminante  
fra il suggerimento e l'obbligo  
è la stessa, che passa fra  
totalitarismo e totalitarismo.  
Il passaporto è un diritto,  
viaggiare è un diritto, scegliere  
— nei limiti legali — il  
come e il dove spendere il  
proprio denaro è anche un  
diritto. Per noi quando  
andiamo dagli altri come  
per gli altri quando vengono  
in visita da noi. Nel bilancio  
globale, oltre tutto, restiamo  
largamente avvantaggiati.

90  
95  
100  
105  
110  
115  
120  
125  
130

ESTA TESIS NO DEBE  
SALIR DE LA BIBLIOTECA

"marcos de acción". Se identifican los objetivos, las acciones y los resultados de un grupo o individuo para lograr algo.

Por ejemplo:

<b>OBJETIVO DE LOS PAISES EUROPEOS</b>
Encontrar una ruta por mar para llegar a Asia
<b>ACCIONES</b>
Mandar expediciones de exploración
<b>RESULTADOS</b>
Descubrir el nuevo mundo, confirmar teorías acerca de la redondez de la tierra, y finalmente descubrir la ruta por mar a Asia.

Un segundo ejemplo es el de marcos de interacción, similar al anterior pero en éste no sólo se explican los elementos, también se interrelacionan:

<b>OBJETIVOS DE X</b>	<b>OBJETIVOS DE Y</b>
<b>ACCIONES</b>	<b>ACCIONES</b>
<b>RESULTADOS</b>	<b>RESULTADOS</b>

El tercer ejemplo es similar a los anteriores pero es ampliado ya que presenta el suceso en términos de problema/solución, añadiendo más elementos:

<b>CAUSAS</b>	<b>PROBLEMA X</b>	
	<b>SITUACION</b>	<b>EFFECTOS</b>
	<b>SOLUCION</b>	
	<b>ACCIONES</b>	<b>RESULTADOS</b>

### 3.1.5.2 Usos de los marcos conceptuales

Los marcos conceptuales ayudan a los alumnos a identificar la información importante que deben reconocer al leer y a estructurarla de manera organizada. Sirven además, como puntos de integración de las demás actividades en las que los estudiantes relacionan lo aprendido en la lectura con lo que ya saben.

Las ventajas que presenta el uso de marcos conceptuales en el proceso de enseñanza/aprendizaje son:

-Estimulan la discusión en clase ya que no hay una sola forma de aplicarlos.

-Ayudan particularmente a los alumnos que tienen problemas para comprender un texto ya que es un herramienta organizativa concreta.

- Exigen del alumno un lectura cuidadosa al pedirle que saque conclusiones y haga relaciones.

- Ayudan a promover estrategias de pensamiento de orden superior ("high-order thinking skills") tales como:

- a) Encontrar relaciones (ver 1.3 y 2.3 )
- b) Sacar conclusiones
- c) Analizar
- d) Sintetizar
- e) Evaluar

Todo ello lleva al estudiante a relacionar su conocimiento anterior con el que adquiere en la lectura y a participar activamente en su aprendizaje.

Las ventajas que tiene el profesor al utilizar los marcos conceptuales son:

- Ayudan en la planeación de las clases.
- Ayudan a la formulación de preguntas de un orden jerárquico superior (preguntas que exigen que los alumnos hagan relaciones y procuren ver el todo y no sólo las partes).
- Es una estrategia que puede ser utilizada con todo el grupo, con pequeños grupos o individualmente.
- No tiene limitación en cuanto al área o tema de enseñanza.

Se recomienda que los marcos conceptuales se introduzcan en las primeras clases con textos particularmente bien organizados para facilitar, de esa manera, la comprensión de la estrategia. Los marcos descriptivos son los más accesibles, pueden presentarse al inicio y, posteriormente avanzar hacia los tipos más complejos.

El aprendizaje significativo comprende tres etapas principales:

1. En el primero, el lector debe seleccionar la información relevante para, posteriormente, integrarla a su estructura cognoscitiva. Los marcos conceptuales se pueden presentar ya elaborados junto con el texto al que corresponden. De esa manera, además de funcionar como guía para la lectura, invitan a los alumnos a hacer predicciones acerca del contenido del material que están por leer. Sin embargo, se pretende que posteriormente el alumno sea capaz de elaborar él mismo los marcos conceptuales de los textos que leerá. Podrá hacerlo antes de leer el texto basándose en sus conocimientos previos acerca del tema y en la información que pueda obtener con una revisión rápida ("skimming") del texto.

2. En el segundo, el lector debe establecer relaciones entre las ideas del texto, es decir, organizar la información seleccionada en una estructura coherente. Si se proporciona el marco elaborado el alumno tendrá que pensar y deducir qué información cabe en los espacios a partir de las relaciones que se establecen. Si no se proporciona el marco elaborado, la estrategia puede convertirse en un auxiliar para el análisis del texto mientras se lee y al terminar de leerlo, además de ser una forma alternativa de tomar apuntes.

3. En la tercera etapa el lector debe integrar la información nueva a la que ya conoce. Los marcos conceptuales pueden ser utilizados para estimular la discusión en clase, o para auxiliar en la realización de resúmenes o al escribir cualquier tipo de trabajo relacionado con el tema leído. Proporcionan una gran ayuda al momento de escribir ya que la información está ya organizada y sistematizada y será mucho más fácil retomarla de esa manera. El maestro, en esta etapa puede conocer y evaluar con mayor claridad y precisión el aprendizaje.

### 3.1.6 La transferencia del aprendizaje significativo

El concepto de transferencia de Ausubel resulta muy útil, sobretodo al evaluar el aprendizaje. Se trata del efecto de la experiencia previa sobre el aprendizaje presente. El proceso de transferencia permite generar nuevas respuestas a situaciones concretas con base en la información previa de la estructura cognoscitiva. Es un auxiliar importante en la evaluación del aprendizaje ya que requiere del alumno la aplicación de todos los procesos vistos anteriormente. Podemos decir, además, que si la

estructura cognoscitiva del alumno cuenta con conceptos, ideas o proposiciones más generales, abstractas e inclusivas, mayor será su capacidad para adquirir y transferir el conocimiento de un campo determinado a otro.

### 3.1.7 El material potencialmente significativo

El procesamiento y la utilización adecuada del material determinan el proceso de aprendizaje que llevará a cabo el estudiante para asimilar el contenido de una materia dada. Se habló ya de que el material debe ser potencialmente significativo y ello varía en función de la estructura cognoscitiva del alumno (sus antecedentes educativos principalmente), sus estrategias de aprendizaje, o de factores tales como el coeficiente intelectual, la ocupación, la pertenencia a una clase socioeconómica y cultural determinada. Habría dos formas de presentar el material, dependiendo de lo que se pretenda enseñar o ejercitar:

1. Como producto final: Se presenta el material en forma terminada, que contenga todos los elementos explicativos (antecedentes, presentes y consecuentes) del material por aprender. Con ello se requiere del alumno un aprendizaje significativo por recepción que los estudiantes de italiano de Acatlán pueden asimilar por encontrarse en la etapa de desarrollo de las operaciones formales (vid supra).

2. Como producto parcial: El material induce a descubrir lo que falta. Cuando se presenta el contenido de una materia incompleto o parcial, el estudiante requiere de instrucciones o direcciones que lo orienten para organizar y transformar la información recibida y alcanzar así el resultado por

descubrimiento. Como se dijo anteriormente este tipo de aprendizaje es uno de los más sustanciales, el alumno es obligado a ser activo y el maestro tiene una función de guía, de orientador del alumno.

En este trabajo se ha denominado "materiales" a los textos que los alumnos leerán durante el curso. Este material de lectura, además de los criterios indicados en el apartado 2.4, deberá considerar los recién mencionados.

### 3.2 ENFOQUE

El aprendizaje de un idioma representa siempre una ampliación de los horizontes, no sólo lingüísticos, sino culturales del individuo. El CIE Acatlán, dependiente de Extensión Universitaria, tiene como función primordial proporcionar apoyo para las carreras que se imparten en la E.N.E.P. Acatlán y en otras dependencias educativas.

En este marco se sitúan los cursos de Comprensión de Lectura cuya intención general es desarrollar en el alumno la habilidad de leer textos escritos en una lengua diferente a la propia; habilidad que complementa el proceso de aprendizaje llevado a cabo durante su carrera y, específicamente, que prepare al alumno para consultar, a lo largo de su carrera y posteriormente, bibliografía escrita en otro idioma con el fin de renovar permanentemente sus conocimientos y estar siempre actualizado en un mundo donde el avance científico, cultural y tecnológico está entregando innovaciones día a día como se señala en el proyecto elaborado en el CIE Acatlán para la formación de estos cursos. En el CIE Acatlán, y en el Departamento de Italiano específicamente, se ofrecen cursos de Comprensión de Lectura en una vasta gama de horarios de donde los alumnos escogen de acuerdo a sus intereses y disponibilidad de tiempo. La mayoría de las carreras que se imparten en la E.N.E.P. Acatlán tienen como requisito indispensable para inscribirse al sexto semestre, presentar una constancia de Comprensión de Lectura en algún idioma, y otra más, de un idioma diferente al primero, para titularse. El alumno puede escoger en qué punto de su carrera



prefiere iniciar estos cursos y, en la mayoría de los casos, en qué idioma.

El enfoque de esta propuesta contempla, por un lado, en el aspecto disciplinario, un marco teórico fundamentado en la lingüística comparada que nos ha servido para señalar las diferencias y similitudes existentes entre el español y el italiano, en la semiótica, disciplina de la cual nos hemos servido para enmarcar los procesos de comunicación y significación en que se inscribe la lectura.

Por otro lado, en cuanto a la didáctica, haremos hincapié en el hecho de que: 1) Los cursos deben funcionar más que como clases, como talleres de lectura. 2) El aprendizaje debe ser coordinado por el profesor. 3) Los alumnos deben participar constantemente evaluando y haciendo propuestas acerca de su aprendizaje. 4) Los materiales de lectura deben presentarse en una progresión gradual de menor a mayor dificultad lingüística y complejidad teórica.

### 3.3 CONTENIDOS-OBJETIVOS

Los cursos de Comprensión de Lectura en el Departamento de Italiano se crearon en 1983 (sem.84/I); se imparten en dos semestres (dos niveles), cada semestre cuenta con 13 semanas de clase. Dos clases por semana, dan un total de 26 sesiones de dos horas cada una. La decimotercera sesión se contempla en ambos niveles para el examen parcial y la vigesimosexta para el final en el primer nivel y para resolver el cuestionario de lectura extensiva en el segundo. La mayor parte de los alumnos son estudiantes de la E.N.E.P. Acatlán que necesitan, porque el plan

de estudios de sus carreras así lo contemple, aprender a leer en uno o dos idiomas extranjeros; para ello se inscriben en estos cursos que fueron creados en el C.I.E. Acatlán para cubrir esta necesidad.

Se presentará a continuación, después de mencionar los objetivos para cada nivel, un cuadro, dividido por sesiones con los contenidos a tratar en cada nivel.

Los objetivos para el primer nivel (primer semestre) serán:

1) Que el alumno descubra grupalmente las similitudes lingüísticas existentes entre el italiano y el español, comparando textos que han sido previamente preparados con el fin de que haga los ajustes lingüísticos necesarios y encuentre las equivalencias entre ambas lenguas.

2) Que el alumno identifique las diversas traducciones que pueden tener en español los conectores empleados en textos escritos en italiano a partir de una lista proporcionada con la finalidad de ejercitar tal habilidad, y con técnicas grupales apropiadas.

El curso podrá dividirse, con base en los objetivos, en dos unidades:

#### PRIMER NIVEL

##### UNIDAD 1

##### SESION

##### CONTENIDOS

- |   |   |
|---|---|
| 1 | -Presentación<br>-Diferencias ortográficas entre palabras iguales o similares en italiano y español |
| 2 | -Singular y plural.   |
| 3 | -Artículos determinados e indeterminados  |

- 4 -Preposiciones simples y articuladas (diferencia en el uso de la preposición "a"
- 5 -Terminaciones de verbos en tiempos simples.
- 6 -Terminaciones de verbos en tiempos simples (uso del gerundio)
- 7 -Tiempos compuestos
- 8 -Tiempos compuestos
- 9 -Posición de adverbios
- 10 -Posición de adjetivos
- 11 -Partículas "ci" y "ne"
- 12 -La forma pasiva
- 13 EXAMEN PARCIAL
- 14 -La forma impersonal
- 15 -Cambios sintácticos provocados por tiempos compuestos
- 16 -Cambios sintácticos provocados por tiempos compuestos
- 17 -Falsos Cognados
- 18 -Expresiones idiomáticas\*
- 19 -Expresiones adverbiales\*

#### UNIDAD 2

- 20 -Conectores/Cognados
- 21 -Conectores/Cognados
- 22 -Conectores/Falsos Cognados
- 23 -Conectores/Falsos Cognados
- 24 -Conectores/Vocabulario diferente
- 25 -Conectores/Vocabulario diferente
- 26 EXAMEN FINAL

\*Será una sesión dedicada especialmente a este argumento aunque deberá buscarse éste vocabulario a lo largo de todo el semestre en todos los textos.

Los objetivos para el segundo nivel serán:

- 1) Que el alumno identifique las relaciones de cohesión interna del texto escrito en italiano a partir de materiales previamente preparados para tal fin, con el objeto de que comprenda la 'completéz' del texto.
- 2) Que el alumno elabore marcos conceptuales de textos escritos en italiano confrontádolos con otros elaborados por otros alumnos bajo la guía orientadora del profesor, con la finalidad de que tales marcos conceptuales sean un auxiliar para la comprensión de la lectura.

El curso podrá dividirse en dos unidades:

## SEGUNDO NIVEL

### UNIDAD I

#### SESION

#### CONTENIDOS

- |    |   |
|----|---|
| 1  | -Conceptos de texto y cohesión                                  |
| 2  | -Relaciones de cohesión al interior de las oraciones            |
| 3  | -Relaciones anafóricas y catafóricas                            |
| 4  | -Relaciones implícitas y explícitas                             |
| 5  | -Relaciones continuas   |
| 6  | -Relaciones discontinuas  |
| 7  | -Introducción a la estrategia de lectura de marcos conceptuales |
| 8  | -Marcos descriptivos (Qué, Quién, Cuándo, Cómo, For qué)        |
| 9  | -Marcos descriptivos  |
| 10 | -Marcos de comparación  |
| 11 | -Marcos de comparación  |
| 12 | -Marcos de comparación  |

13	EXAMEN PARCIAL
14	-Marcos de explicación
15	-Marcos de explicación
16	-Marcos de explicación
17 a 25	-Lectura Extensiva
26	CUESTIONARIO

### 3.4 METODOLOGIA DIDACTICA

El papel del profesor en el grupo será el de coordinador. Rafael Santoyo en sus "Reflexiones sobre la coordinación en los grupos de aprendizaje"(1), señala que el coordinador no debe ser un líder encargado de pensar, planear y dirigir los trabajos del grupo sus funciones son:

La función nuclear del coordinador consiste en propiciar el aprendizaje, de donde se derivan otras funciones como son: observar y ofrecer retroalimentación sobre los cambios que se produzcan en la conducta del grupo, propiciar un ambiente favorable para el trabajo intelectual, procurar la comunicación y la autodependencia del grupo, así como asesorar y evaluar las actividades de aprendizaje.

En cuanto al grupo, que Santoyo define como un fenómeno sociodinámico, como un proyecto que está siempre en un proceso de consolidación se requiere que:

1. El grupo comparta una finalidad que se convierta en el núcleo de intereses, en este caso la finalidad será comprender textos escritos en italiano
2. Que cada miembro (profesor y alumnos) tenga una función propia e intercambiable para el logro de los objetivos de aprendizaje.

---

1. Santoyo S. Rafael, "Algunas reflexiones sobre la coordinación en los grupos de aprendizaje" en Revista de Perfiles Educativos, No.11, México, 1981, CISE-UNAM, p. 17

3. Que se consolide un sentido de pertenencia, que se detecte por el pasaje del yo al nosotros, es decir, que tanto el profesor como los alumnos tengan una actitud de descubrimiento frente a los significados que el texto les plantea, para que se apropien tanto de éstos como de la estrategia de lectura que "descubran".
4. Que se propicie una red de comunicaciones e interacciones a través de las cuales se logre el intercambio de los significados propuestos en el texto y la confrontación de la estrategia de lectura.
5. Que se tenga la oportunidad de participar en la detección y solución de problemas planteados en el texto, como procedimiento necesario para la comprensión.
6. Que se gesté un ambiente (espacio de reflexión sobre el texto), para la elaboración de los aprendizajes (que no haya una figura -el maestro- que dé conclusiones o dicte conocimientos sino que sean fundamentalmente los alumnos quienes evalden formativamente el aprendizaje).
7. Que se reconozca al grupo como fuente de experiencia y aprendizaje, ya que esto podría ser el sustento de la transferencia de la comprensión de un texto a otros.
8. Que se dé tanta importancia a la persona en cuanto tal, con sus conflictos, motivaciones, intereses y contradicciones, como a las metas de aprendizaje, esto a través de la selección de las lecturas, escuchando propuestas de tópicos hechas por los alumnos.

Los textos serán el principal material de apoyo con que se cuenta para el proceso de enseñanza-aprendizaje. Se deberán utilizar textos completos y originales donde la lengua sea usada tal y como es ya que es importante que desde el inicio el alumno

se enfrente a materiales auténticos y se dé cuenta de que es perfectamente capaz de descifrarlos.

Los textos deberán presentarse en un orden progresivo, de menor a mayor complejidad, lo mismo que los ejercicios diseñados para ellos.

Cada texto utilizado deberá enfocarse a una dificultad específica. Por ejemplo, al introducir el plural en italiano, si se considera que un texto no es suficiente para presentar las modalidades o diferencias de esa dificultad, como podría ser presentar ambos géneros a la vez, o los plurales irregulares, se podrán utilizar más textos. El criterio que debe imperar es que no se presente más de una dificultad por texto, ya que, como se ha comprobado en la experiencia diaria en el aula, si se diversifican los esfuerzos a diferentes áreas, no se concretiza ningún tipo de aprendizaje.

Los textos deberán ser trabajados con base en las similitudes y diferencias (contrastivamente) existentes entre ambos idiomas. Así por ejemplo, al introducir los tiempos compuestos se puede hacer notar a los alumnos que, lo mismo que en español, los tiempos compuestos tienen un auxiliar y un participio pasado. El auxiliar en italiano puede variar, mientras que en español será siempre el mismo. El participio pasado, en cambio, es muy parecido en ambos idiomas. Con ello se pretende que el alumno utilice el potencial de conocimientos acerca de su propio idioma para comprender otro. En otros términos, que aprenda a relacionar lo conocido con aquello por conocer.

Un ejemplo de cómo se concibe la metodología didáctica es la carta descriptiva de la primera sesión del primer nivel que se presenta a continuación:

OBJETIVO	DESCRIPCION DE ACTIVIDADES	APOYO DIDACTICO	PRODUCTO
	Presentación de los participantes en el taller; profesor, alumnos y materiales.		
	Plantamiento del encuadre en el que el profesor explica: a) Objetivos del curso-programa. b) Metodología de trabajo c) Criterios y formas de evaluación d) Compromiso de los participantes y función del profesor.		
Reconocimiento de las diferencias ortográficas en palabras iguales o similares en italiano y español.	Lectura individual de un texto previamente seleccionado en el que el alumno identificará: a) Palabras idénticas al español. b) Palabras que difieran en una o dos letras. c) Palabras que difieran en más de dos letras respecto al español.	Texto escrito en italiano previamente para tal fin.	3 listas de palabras de acuerdo a los puntos a, b, y c
	Puesta en común del resultado obtenido para aclarar dudas e inferir grupalmente las reglas acerca de la ortografía y fonética italianas.	Pizarrón y gises.	Esquema de las variaciones ortográficas entre español e italiano.
	Comentario en grupo del contenido del texto leído.		



### 3.5 CRITERIOS DE SELECCION DE TEXTOS

Los criterios para la selección de textos ya han sido explicados en el cuerpo del trabajo (ver 2.4). Será importante, con base en ello, considerar: a) La diferencia léxica, es decir, el número de palabras diferentes a las del español que contenga un texto escrito en italiano. b) La densidad léxica, que es el número de palabras (el vocabulario) que sabemos que utiliza el lector (ver anexo) en comparación con el vocabulario del texto. c) y la longitud del enunciado. Se recomienda que en los textos seleccionados la longitud promedio de los enunciados sea de aproximadamente 22 palabras ya que es el número de palabras que tienen los enunciados, en promedio, de nuestros alumnos.

### 3.6 ESTRATEGIA DE EVALUACION

En una definición general de evaluación podríamos decir que es un proceso que permite dar cuenta de la enseñanza-aprendizaje. Antes de precisar más este concepto, debemos hacer algunas consideraciones acerca del papel de la evaluación en un curso de Comprensión de Lectura como el que se propone. En primer lugar, el término evaluación no designará solamente al momento final del curso donde aplicando un instrumento de evaluación, (un examen departamental, por ejemplo) se decide si el alumno aprobará o no el curso. Entendemos la evaluación como un procedimiento continuo y amplio que llevan a cabo alumnos y profesores en conjunto e individualmente, mediante el cual se determina la efectividad del proceso de enseñanza-aprendizaje y se proponen los ajustes o cambios necesarios para su mejoramiento. El hecho de funcionar como taller más que como clase, no solamente favorece sino que

requiere de una constante evaluación del trabajo llevado a cabo por el grupo para de esa manera corregir o modificar aspectos que interfieran con el adecuado desenvolvimiento del taller.

En consecuencia, hablaremos de tres momentos de la evaluación (2). Una primera evaluación diagnóstica que realizará el profesor para conocer el nivel inicial del aprendizaje de sus alumnos ante el curso, unidad o tema. Esta evaluación permite al maestro localizar las deficiencias de aprendizaje y proponer las soluciones que considere pertinentes para el problema en particular. Los resultados de la evaluación diagnóstica no deberán constituir un elemento para la configuración de la calificación final del curso.

La evaluación diagnóstica se hace actualmente en el departamento de italiano de manera experimental al inicio del curso. Se proporcionan textos en español para que el alumno los realice ejercicios iguales a aquellos que deberá realizar después de haber leído textos escritos en italiano. A partir de ahí se detectan algunas deficiencias, que desgraciadamente el curso no puede resolver en su totalidad. La solución al problema serían cursos remediales, diseñados para atacar dificultades específicas o cursos propedéuticos al aprendizaje de los idiomas extranjeros. Seguramente este tipo de trabajo sería mucho más productivo si se hiciera, por un lado, no sólo al principio del curso sino de acuerdo a las necesidades del grupo y su dinámica, y por otro lado en coordinación estrecha con los demás departamentos y coordinaciones.

---

2. Colegio de Bachilleres, "Guía para informar de los acuerdos sobre la evaluación del aprendizaje", México, octubre 1984. (mimeo)

Durante el desarrollo del curso, el profesor y los alumnos deberán realizar una evaluación formativa que les ayude a conocer los aciertos y deficiencias del proceso de enseñanza-aprendizaje y de esa manera dar la oportunidad de aclarar los contenidos que así lo requieran y de corregir la metodología y los procedimientos correspondientes al aprendizaje. Esta evaluación tampoco constituye un elemento para la configuración de la calificación final.

La evaluación sumativa, debe permitir al maestro determinar el nivel de aprendizaje logrado por cada uno de los estudiantes en relación a los objetivos del curso. Tiene como finalidad asignar una calificación con fines de acreditación.

La información que la evaluación sumativa brinda a las autoridades y planificadores educativos les permite tomar decisiones para mejorar la calidad del servicio educativo.

Los contenidos sobre los que habrá que evaluar sumativamente serán los mismos que se han planteado para los objetivos de cada uno de los cursos y tales contenidos deberán ser los integradores. La Comprensión de la Lectura es precisamente el concepto que abarca todos los anteriores ya que todo ello está dirigido a desarrollar la habilidad de comprender textos escritos en italiano, sin embargo se deberán evaluar sumativamente también contenidos parciales, por llamarlos de alguna manera, como por ejemplo los conectores.

Para el primer nivel, en el primer examen parcial, se deberá dar mayor importancia a la habilidad de realizar transferencias lingüísticas entre los dos idiomas ya que durante la primera mitad del curso es eso lo que se enseñará. Para el examen final

deberán evaluarse tanto los aspectos lingüísticos como los conectores. Los pesos asignados para cada examen, obedecerán a criterios establecidos a partir de la discusión de todos los profesores.

Para el segundo nivel deberán evaluarse la comprensión de las relaciones de cohesión del texto. Estos, como elementos conformadores de la comprensión del texto. Es decir, que para esta evaluación se contempla ya la aplicación de la estrategia de lectura de un texto. El examen final, también llamado de requisito, deberá evaluar el mismo tipo de habilidad que el parcial, pero en textos con un mayor grado de dificultad. La lectura extensiva, que se hace actualmente en el segundo nivel, y que constituye un parte de la calificación final, deberá evaluar la comprensión de lectura, es decir, los aspectos previstos en el tercer estadio del aprendizaje significativo, relacionar el conocimiento anterior con el que adquiere en la lectura. Esto deberá demostrarlo al redactar un resumen del texto de lectura extensiva que haya seleccionado y al responder a un cuestionario previamente elaborado sobre el mismo. Tanto el resumen como las respuestas del cuestionario deben reflejar que el alumno es capaz de encontrar relaciones entre los elementos del texto, sacar conclusiones y sintetizar el material que lee.

### 3.7 BIBLIOGRAFIA SUGERIDA

Finalmente, una propuesta didáctica no estaría completa sin una bibliografía que se sugiera para complementar los aspectos tratados.

Para los alumnos se recomienda:

ECO Umberto, Lector in Fabula Barcelona, Ed. Lumen, 1981.

JITRIK Noe, La Lectura como Actividad, México, Premiá editora, 1982.

MARQUEZ DUARTE V. Eduardo, Teorías de Aprendizaje Colegio de Bachilleres, (pafp) área pedagógica, módulo 5.

SANTOYO S. Rafael, "Algunas reflexiones sobre la coordinación en los grupos de aprendizaje" En Revista de Perfiles Educativos no. 11, Mexico 1981, CISE-UNAM, p.3-19.

Un diccionario italiano-español

Para el profesor se recomiendan los anteriores y:

ARMBRUSTER Bonnie, "Framing: A Technique to Promote Meaningful Learning in the Content Areas" A collaborative project of the Springfield Public Schools and the Center for the Study of Reading, University of Illinois.

DE SAUSSURE Ferdinand, Curso de lingüística general, México, Ediciones Nueva. 1982.

FAHNESTOCK Jeanne, "Semantic and Lexical Coherence", College Composition and Communication, Vol.34 No. 4, December, 1983.

HALLIDAY M.A.K. and HASAN Ruqaiya, Cohesion in English, London, Longman, 1976.

LAPESA Rafel, Historia de la lengua española, Madrid, Ed. Gredos, 1981.

MARIN MENDEZ De, "Formación de diseñadores de planes de estudio en carreras del área de la salud: Programación de una unidad didáctica" Tesis de licenciatura, Fac. de Psicología, U.N.A.M, México, 1982.

MILLAN OROZCO Antonio, El Signo Lingüístico México, ANUIES, 1973.

ROSSER A. Rosemary and NICHOLSON Glen I, Educational Psychology, Principles in Practice, Boston-Toronto, Little Brown and Company, 1984.

TAGLIAVINI Carlo, Orígenes de las lenguas neolatinas, México, Fondo de Cultura Económica, 1973.

## CONCLUSIONES

En resumen las conclusiones a las que se llegó en esta investigación son las siguientes:

### CAPITULO I

1. El italiano y el español son lenguas emparentadas por proceder del latín, y de ahí que se puedan explicar las diferencias entre ambas a partir de éste.
2. Más del 50% de las palabras italianas son idénticas o muy similares a las correspondientes palabras españolas.
3. El mayor número de palabras diferentes entre italiano y español, porcionalmente, se encuentran entre los conectores.
4. A pesar de que el italiano y el español evolucionaron a partir del latín sintácticamente en la misma dirección, hay algunos casos en que las estructuras de ambas lenguas difieren ligeramente.
5. El hecho de que sean lenguas tan parecidas, permite que sean enseñadas de manera comparativa, es decir, aprovechando las similitudes y señalando sólo las diferencias relevantes.

### CAPITULO II

6. La lectura está inserta dentro de los procesos de comunicación y de significación y es en sí misma un proceso de la misma índole.

7. La lengua es un código, es decir, un sistema de signos con sus reglas de combinación.

8. Aprender una lengua extranjera es aprender un nuevo código.

9. Aprender a leer en una lengua extranjera es aprender a descifrar ese código.

10. Se puede hablar a nivel general de dos niveles de lectura; uno denotativo y uno connotativo. El presente trabajo se centra en el nivel denotativo.

11. El significado es una unidad cultural.

12. Un texto se define por la cualidad de ser un todo unificado (de tener "textura").

13. La cualidad de ser texto, "textura", es proporcionada por las relaciones de cohesión existentes al interior del mismo.

14. La cohesión es un concepto semántico y se expresa en las relaciones que se dan de diversas maneras al interior de los textos.

15. La comprensión se da cuando el lector logra reconstruir el significado que un autor ha puesto en un texto; luego, el texto postula la cooperación del lector como condición de su actualización.

16. Los criterios para la selección de los textos de un curso de comprensión de lectura en italiano deben ser:

a) La diferencia léxica (que es del 30%).

- b) La densidad léxica.
- c) La longitud del enunciado (22 palabras en promedio).
- d) Corresponden a las áreas de interés de los estudiantes.

### CAPITULO III

17. El aprendizaje es un proceso a través del cual la información proveniente del medio es asumida, seleccionada, organizada y jerarquizada dentro de la estructura cognoscitiva del estudiante, con el propósito de utilizarla, ya sea para facilitar el aprendizaje de nuevos materiales o para solucionar problemas.

18. El aprendizaje significativo es aquel en el cual la nueva información es incorporada y relacionada con las ideas existentes y contenidos de la estructura cognoscitiva del estudiante.

19. Los marcos conceptuales son una estrategia específica del lector cuyo objeto es lograr un aprendizaje significativo a partir de la lectura de textos.

20. El material (los textos), utilizado durante el curso de comprensión de Lectura en italiano deberán ser potencialmente significativos para los estudiantes.

21. Enfoque:

a) el enfoque de la propuesta está determinado por:

- 1. La función que cumple el C.I.E. Acatlán, como apoyo a las carreras que aquí se imparten.



2. La intención, que es desarrollar en el alumno la habilidad de leer textos escritos en una lengua diferente a la propia.
3. El aspecto disciplinario definido por la lingüística, la semiótica y el aprendizaje significativo.
4. La concepción de un taller en donde el profesor es un coordinador, guía y asesor; y los alumnos son activos en cuanto a su proceso de enseñanza-aprendizaje-evaluación.
5. Los materiales de lectura que deben ir de lo sencillo a lo complejo tanto lingüística como teóricamente.

22. Los objetivos generales de un curso de comprensión de lectura en italiano podrían ser:

Para el primer nivel:

1) Que el alumno descubra grupalmente las similitudes lingüísticas existentes entre el italiano y el español, comparando textos que han sido previamente preparados con el fin de que haga los ajustes lingüísticos necesarios y encuentre las equivalencias entre ambas lenguas.

2) Que el alumno identifique las diversas traducciones que pueden tener en español los conectores empleados en textos escritos en italiano a partir de una lista proporcionada con la finalidad de ejercitar tal habilidad, y con técnicas grupales apropiadas.

Para el segundo nivel:

1) Que el alumno identifique las relaciones de cohesión interna del texto escrito en italiano a partir de materiales previamente preparados para tal fin, con el objeto de que comprenda la

'complete.' del texto.

2) Que el alumno elabore marcos conceptuales de textos escritos en italiano confrontádolos con otros elaborados por otros alumnos bajo la guía orientadora del profesor, con la finalidad de que tales marcos conceptuales sean un auxiliar para la comprensión de la lectura.

23. El grupo académico es considerado como un proyecto sociodinámico en proceso de consolidación.

24. La evaluación del curso debe presentar tres modalidades: diagnóstica, formativa y sumativa.

## BIBLIOGRAFIA

ARMBRUSTER Bonnie, "Framing: A Technique to Promote Meaningful Learning in the Content Areas". A collaborative project of the Springfield Public Schools and the Center for the Study of Reading, University of Illinois.

AUSBEL, en MARIN MEDEZ de, "Formación de diseñadores de planes de estudio en carreras del área de la salud: Programación de una unidad didáctica", Tesis de Licenciatura, Fac. de Psicología, U.N.A.M. México 1982, pp.31-71.

AVILA Radl, El análisis de textos infantiles por computadora: Resultados y posibilidades, El Colegio de México.

BARTHES Roland, Elementos de Semiología, Madrid, Alberto Corazón Editor, 1971.

COLEGIO DE BACHILLERES, "Guía para informar de los acuerdos sobre la evaluación del aprendizaje", México, octubre 1984. [mimeo.]

CULLER J, ECO U, et al. Introducción al Estructuralismo, selección David Robey, Madrid, Alianza ed. 1976.

DE SAUSSURE Ferdinand, Curso de Lingüística General, México Ediciones Nuevaomar, 1982.

ECO Umberto, La Struttura assente Milano, Casa editrice Valentino Bompiani, 1980.

ECO Umberto, Trattato di Semiotica Generale, Milano Casa editrice Valentino Bompiani, 1975.

ECO Umberto, Segno, Milano, Istituto Editoriale Internazionale, 1a. ed 1973.

ECO Umberto, Lector in Fabula, Barcelona, Ed. Lumen, 1981.

ECO Umberto, Come si fa una tesi di laurea, Milano Gruppo editoriale Fabbri-Bompiani, VI ed. 1982.

FAHNESTOCK Jeanne, "Semantic and Lexical Coherence", College Composition and Communication vo. 34, no. 4, December 1983.

FRIES Charles C. English Word Lists. A Study of their Adaptability for Instruction, American Council on Education, Washington D.C. 1950.

GARZA CUARON Beatriz, La connotación: problemas del significado, México, El Colegio de México, 1978.

GROSSMANN Reinhardt, La estructura de la mente, Barcelona, Ed. Labor, 1969.

HALLIDAY M.A.K. and HASAN Ruqaiya, Cohesion in English, London, Longman 1976.

JITRIK Noé, La lectura como actividad, México, Premiá editora, 1a. ed. 1982.

LADO Robert, "Patterns of difficulty in vocabulary" in Teaching English as a Second Language: a book of readings, Allen, Harold Byrd date ed. New York, Mc. Graw-Hill Inc, 2nd. ed. 1972.

LAFESA Rafael, Historia de la lengua española, Madrid, Ed. Gredos, 9a. ed. 1981.

MARQUEZ DUARTE V. Eduardo, Teorías de Aprendizaje, Colegio de Bachilleres, 1981, (pafp) área pedagógica, módulo 5.

MILLAN OROZCO Antonio, El Signo Lingüístico, México ANUIES, 1973.

MOE J. Alden, "Cohesion and Coherence and the Comprehension of Text" in Journal of Reading oct. 1986

PARAIN-VIAL Jeanne, Análisis estructurales e ideologías estructuralistas, Buenos Aires, Amorrortu Editores, 1969.

ROBERTSON Stuart, CASSIDY F. The Development of Modern English, Englewood Cliffs N.J., Prentice-hall Inc. 2nd. edition, 1954

ROCA-PONS J. Introducción a la gramática, Barcelona Editorial Teide S.A. 4a. edición corregida 1976.

ROSSER A. Rosemary and NICHOLSON Glen I. Educational Psychology. Principles in Action, Boston-Toronto Little Brown and Company, 1984.

SANTOYO S. Rafael, "Algunas reflexiones sobre la coordinación en los grupos de aprendizaje" en Revista de perfiles educativos, no.11, México 1981, CISE-UNAM, pp.3-19.

TAGLIAVINI Carlo, Orígenes de las lenguas neolatinas, México Fondo de Cultura Económica, 1a. ed. 1973.

THORNDIKE Edward L. and LORGE Irving, The Teachers Word Book of 30,000 Words, New York, 1944.

VAGLIO Fulvio, "Note preliminari per un'analisi contrastiva della morfosintassi italiana e spagnola", Depto. de Italiano, CIE Acatlán, México, 1987. [mimeo.]

## ANEXO

A FREQ = 19  
 A FIN DE CUENTAS FREQ = 1  
 A PARTIR FREQ = 1  
 A TRAVES FREQ = 1  
 AÑADIR FREQ = 1  
 AÑO FREQ = 13  
 ABALANZO FREQ = 1  
 ABANDONAR FREQ = 1  
 ABEJA FREQ = 1  
 ABANDONAR FREQ = 1  
 ABOLICION FREQ = 2  
 ABORDAR FREQ = 2  
 ABORDO FREQ = 1  
 ABEJE FREQ = 1  
 AGRIO FREQ = 1  
 AGRIC FREQ = 4  
 ABRISE FREQ = 1  
 ABRUCHAR FREQ = 2  
 ABSURDO FREQ = 1  
 ABUELA FREQ = 1  
 ABUELO FREQ = 2  
 ABUNDANCIA FREQ = 1  
 ABURRIDO FREQ = 1  
 ACABA FREQ = 1  
 ACABANDO FREQ = 1  
 ACAIAR FREQ = 6  
 ACADEMICO FREQ = 2  
 ACARREARIA FREQ = 1  
 ACCION FREQ = 4  
 ACELERADO FREQ = 2  
 ACEPTABA FREQ = 1  
 ACEPTACION FREQ = 1  
 ACERCA FREQ = 1  
 ACERCAN FREQ = 1  
 ACERCAR FREQ = 1  
 ACERQUE FREQ = 1  
 ACOMODARON FREQ = 1  
 ACNEEDOR FREQ = 1  
 ACTRIBILLARIAN FREQ = 1  
 ACTIVIDAD FREQ = 2  
 ACTO FREQ = 1  
 ACTUAL FREQ = 1  
 ACTUALIDAD FREQ = 2  
 ACTUAR FREQ = 4  
 ACUDIO FREQ = 1  
 ACUERDO FREQ = 2  
 ACUMULA FREQ = 1  
 ACUMULACION FREQ = 1  
 ACUMULADA FREQ = 1  
 ADAPTACION FREQ = 2  
 ADAPTAR FREQ = 1  
 ADAPTARSE FREQ = 1  
 ADELANTE FREQ = 7  
 ADEMÁS FREQ = 2  
 ADENTRABAN FREQ = 1  
 ADENTRO FREQ = 1

ADMINISTRADOR FREQ = 1  
 ADMINISTRACION FREQ = 10  
 ADMINISTRADOR FREQ = 3  
 ADMINISTRAN FREQ = 1  
 ADMINISTRANDO FREQ = 1  
 ADOPTO FREQ = 1  
 ADORNADO FREQ = 1  
 ADQUIRIDA FREQ = 1  
 ADQUIRIR FREQ = 1  
 ADULTO FREQ = 1  
 ADUSTO FREQ = 1  
 AEROPLANO FREQ = 1  
 AEROPUERTO FREQ = 1  
 AFAN FREQ = 1  
 AFIN FREQ = 1  
 AFINAR FREQ = 1  
 AFIRMA FREQ = 1  
 AFORTUNADO FREQ = 1  
 AFUERA FREQ = 1  
 AGITADO FREQ = 1  
 AGREGA FREQ = 1  
 AGRICOLA FREQ = 2  
 AGUANTAR FREQ = 1  
 AGUDIZA FREQ = 1  
 AGUDO FREQ = 1  
 AHI FREQ = 2  
 AHORA FREQ = 13  
 AIRE FREQ = 2  
 ALARMA FREQ = 1  
 ALCALDE FREQ = 1  
 ALCANZABAN FREQ = 1  
 ALCANZADO FREQ = 1  
 ALCANZAR FREQ = 1  
 ALCANZARAN FREQ = 1  
 ALEGRE FREQ = 2  
 ALFOMBRADO FREQ = 1  
 ALGO FREQ = 10  
 ALGUIEN FREQ = 2  
 ALGUN FREQ = 18  
 ALIMENTOS FREQ = 1  
 ALMA FREQ = 1  
 ALMÉNOS FREQ = 2  
 ALREDEDOR FREQ = 3  
 ALTAR FREQ = 1  
 ALTERNATIVA FREQ = 1  
 ALTO FREQ = 5  
 ALTOS FREQ = 1  
 ALTURA FREQ = 2  
 ALUMNO FREQ = 5  
 AMABLE FREQ = 1  
 AMARGURA FREQ = 1  
 AMARILLENTO FREQ = 1  
 AMBICIONADO FREQ = 1  
 AMBIENTE FREQ = 2  
 AMBOS FREQ = 2  
 AMERICA FREQ = 1

AMERICA CENTRAL FREQ = 1  
AMERICA DEL NORTE FREQ = 2  
AMERICA DEL SUR FREQ = 1  
AMERICA LATINA FREQ = 3  
AMIGO FREQ = 2  
AMISTAD FREQ = 1  
AMOR FREQ = 3  
AMONTIGUAR FREQ = 1  
AMPLIO FREQ = 3  
ANALISIS FREQ = 2  
ANALIZABA FREQ = 1  
ANALIZAR FREQ = 1  
ANCIANO FREQ = 1  
ANDEN FREQ = 1  
ANDES FREQ = 1  
ANEXANDO FREQ = 1  
ANGUSTIA FREQ = 4  
ANIMAL FREQ = 3  
ANTE FREQ = 2  
ANTECESORES FREQ = 1  
ANTERIOR FREQ = 1  
ANTES FREQ = 3  
ANTIGUAMENTE FREQ = 1  
APACIGUARLOS FREQ = 1  
APARATO FREQ = 1  
APARECE FREQ = 1  
APARECEN FREQ = 2  
APARECIO FREQ = 2  
APARICION FREQ = 1  
APARTADO FREQ = 1  
APARTE FREQ = 1  
APEGAN FREQ = 1  
APERTURA FREQ = 1  
APLASTAR FREQ = 1  
APLICADAS FREQ = 1  
APLICAR FREQ = 1  
APODERARON FREQ = 1  
APOYADO FREQ = 1  
APRECIAR FREQ = 1  
APREHENSION FREQ = 1  
APRENDER FREQ = 3  
APRENDIO FREQ = 1  
APRENDIZAJE FREQ = 1  
APRESURADO FREQ = 1  
APRETADO FREQ = 1  
APRETO FREQ = 1  
APRETON FREQ = 1  
APROPADO FREQ = 1  
APROVECHAR FREQ = 1  
APROXIMADAMENTE FREQ = 2  
APURARME FREQ = 1  
AQUEL FREQ = 15  
AQUI FREQ = 3  
ARBOL FREQ = 1  
ARBOLES FREQ = 3  
ARENA FREQ = 1

ARMA FREQ = 1  
ARMARON FREQ = 1  
ARMO FREQ = 1  
ARMONIA FREQ = 2  
ARRASTRABAN FREQ = 1  
ARREBATADA FREQ = 1  
ARRIBA FREQ = 1  
ARTEFACTO FREQ = 3  
ARTESANIA FREQ = 3  
ARTESANO FREQ = 2  
ASEMEJAR FREQ = 1  
ASESINANDO FREQ = 1  
ASESINARON FREQ = 1  
ASESINATO FREQ = 3  
ASI FREQ = 18  
ASIENTO FREQ = 1  
ASIGNABA FREQ = 1  
ASIGNARAN FREQ = 1  
ASIMILAR FREQ = 1  
ASOMBRO FREQ = 1  
ASOMBROSO FREQ = 1  
ASPECTO FREQ = 4  
ASPECTOS FREQ = 1  
ASTUCIA FREQ = 1  
ASUNTO FREQ = 3  
ATENCION FREQ = 5  
ATENDIDO FREQ = 1  
ATERRAIDO FREQ = 1  
ATERORIZAR FREQ = 1  
ATERORIZADA FREQ = 1  
ATIENDO FREQ = 1  
ATONITO FREQ = 1  
ATRAERLO FREQ = 1  
ATRAPADO FREQ = 2  
ATRAPAR FREQ = 1  
ATRAS FREQ = 2  
ATRAVES FREQ = 1  
ATREVIDO FREQ = 1  
ATROCES FREQ = 1  
AUDACIA FREQ = 1  
AULA FREQ = 2  
AUMENTO FREQ = 1  
AUN FREQ = 10  
AUNADO FREQ = 1  
AUNQUE FREQ = 5  
AUTO FREQ = 1  
AUTOBUS FREQ = 1  
AUTOMOVIL FREQ = 1  
AUTONOMO FREQ = 1  
AUTORIDAD FREQ = 1  
AVANCE FREQ = 1  
AVANZADO FREQ = 3  
AVANZAN FREQ = 1  
AVANZAR FREQ = 1  
AVE FREQ = 2  
AVENIE FREQ = 1

AVION FREQ = 1  
AVIONES FREQ = 1  
AVISO FREQ = 1  
AYUDA FREQ = 3  
AYUDABA FREQ = 1  
AYUDAR FREQ = 2  
AZOTADO FREQ = 1  
AZOTAR FREQ = 1  
AZUL FREQ = 2  
BA&O FREQ = 1  
BAGAJE FREQ = 1  
BAILABA FREQ = 1  
BAILABAN FREQ = 1  
BAILAR FREQ = 1  
BAILARON FREQ = 1  
BAJA FREQ = 2  
BAJANDO FREQ = 1  
BAJARON FREQ = 1  
BAJO FREQ = 2  
BALA FREQ = 1  
BALNCO FREQ = 1  
BALSAS FREQ = 2  
BARRANCO FREQ = 1  
BASE FREQ = 3  
BASTA FREQ = 1  
BASTANTE FREQ = 5  
BASURA FREQ = 2  
BELLEZA FREQ = 2  
BELLO FREQ = 2  
BENEFICIO FREQ = 1  
BIEN FREQ = 20  
BIENESTAR FREQ = 1  
BITACORA FREQ = 2  
BLOQUE FREQ = 1  
BOCA FREQ = 1  
BOCANADA FREQ = 1  
BOLETO FREQ = 1  
BORDADO FREQ = 1  
BOSQUE FREQ = 3  
BOTA FREQ = 1  
BUTE FREQ = 1  
BOTON FREQ = 4  
BRAZO FREQ = 2  
BRINCO FREQ = 1  
BRISA FREQ = 1  
BROMA FREQ = 1  
BRONCEADO FREQ = 1  
BRUJA FREQ = 3  
BRUSCAMENTE FREQ = 1  
BRUTAL FREQ = 1  
BUENAS TARDES FREQ = 1  
BUENO FREQ = 4  
BURGUES FREQ = 1  
BURLON FREQ = 1  
BURLONAMENTE FREQ = 1  
BURLECRACIA FREQ = 1

BUSCABA FREQ = 1  
BUSCAN FREQ = 1  
BUSCANDO FREQ = 2  
BUSCAR FREQ = 5  
BUSQUE FREQ = 1  
CABADAS FREQ = 1  
CABELLO FREQ = 1  
CABEZA FREQ = 1  
CACHONDO FREQ = 1  
CACIQUE FREQ = 2  
CADA FREQ = 7  
CADA UNO FREQ = 9  
CADAVER FREQ = 1  
CADENA FREQ = 1  
CAEN FREQ = 1  
CAER FREQ = 3  
CAFE FREQ = 1  
CAIAN FREQ = 1  
CALIDA FREQ = 1  
CALLE FREQ = 2  
CALMA FREQ = 6  
CALSE FREQ = 1  
CAMA FREQ = 2  
CAMARA FREQ = 1  
CAMARA FOTOGRAFICA FREQ = 1  
CAMBIAR FREQ = 1  
CAMBIARIA FREQ = 1  
CAMBIE FREQ = 1  
CAMBIO FREQ = 7  
CAMELLO FREQ = 1  
CAMINA FREQ = 1  
CAMINABA FREQ = 1  
CAMINAR FREQ = 3  
CAMINO FREQ = 4  
CAMION FREQ = 1  
CAMISA FREQ = 1  
CAMPA&A FREQ = 1  
CAMPANA FREQ = 1  
CAMPESINOS FREQ = 1  
CAMPO FREQ = 1  
CANDIDATOS FREQ = 1  
CANSADO FREQ = 2  
CANTABAN FREQ = 2  
CANTAR FREQ = 1  
CANTIDAD FREQ = 2  
CANTINA FREQ = 2  
CAOBA FREQ = 2  
CAOS FREQ = 1  
CAPACIDAD FREQ = 2  
CAPACITADO FREQ = 1  
CAPAZ FREQ = 1  
CAPITAL FREQ = 2  
CAPITALISMO FREQ = 1  
CAPITALISTA FREQ = 1  
CAPITAN FREQ = 8  
CAPITULO FREQ = 1

CAFTACION FREQ = 1  
CARA FREQ = 6  
CARACTERIZADO FREQ = 1  
CARBONO FREQ = 1  
CARGA FREQ = 1  
CARGABA FREQ = 1  
CARI&SAMENTE FREQ = 1  
CARNE FREQ = 1  
CARREKA FREQ = 6  
CARRO FREQ = 1  
CASA FREQ = 5  
CASARSE FREQ = 1  
CASETA FREQ = 1  
CASI FREQ = 5  
CASO FREQ = 8  
CASTIGABA FREQ = 1  
CATEGORIA FREQ = 1  
CATOLICA FREQ = 1  
CAUDILLISMO FREQ = 1  
CAUSA FREQ = 5  
CAUSANTE FREQ = 2  
CAUSAR FREQ = 1  
CAUTELUSA FREQ = 1  
CAVILABA FREQ = 1  
CAYERAN FREQ = 1  
CAYO FREQ = 1  
CEGADOR FREQ = 1  
CEJA FREQ = 1  
CELEBRABA FREQ = 1  
CEMENTERIO FREQ = 5  
CENA FREQ = 1  
CENTRO FREQ = 6  
CERCA FREQ = 1  
CERCANO FREQ = 1  
CEREBRO FREQ = 1  
CERILLO FREQ = 1  
CERRO FREQ = 1  
CHICO FREQ = 4  
CIEGA FREQ = 1  
CIEN FREQ = 1  
CIENCIA FREQ = 5  
CIENTIFICO FREQ = 2  
CIERRA FREQ = 1  
CIERTO FREQ = 5  
CIFRA FREQ = 1  
CIGARRILLO FREQ = 1  
CIMA FREQ = 1  
CINE FREQ = 1  
CINTA FREQ = 2  
CINTURON FREQ = 1  
CIRCUNSCRITO FREQ = 1  
CITADINO FREQ = 1  
CIUDAD FREQ = 5  
CIUDADANOS FREQ = 1  
CIVILIZACION FREQ = 1  
CIVILIZADO FREQ = 1

CLARO FREQ = 7  
CLASE FREQ = 3  
CLAVE FREQ = 1  
CLIENTE FREQ = 1  
COCHE FREQ = 2  
COCIENTIZAR FREQ = 1  
CODICION FREQ = 1  
COGIO FREQ = 1  
COLGAR FREQ = 1  
COLOCO FREQ = 1  
COLOR FREQ = 6  
COLORADO FREQ = 1  
COMA FREQ = 4  
COMANDANTE FREQ = 2  
COMANDO FREQ = 1  
COMENCE FREQ = 2  
COMENZO FREQ = 3  
COMER FREQ = 4  
COMETER FREQ = 1  
COMETIDO FREQ = 1  
COMIENDO FREQ = 1  
COMIENZA FREQ = 1  
COMIENZAN FREQ = 1  
COMITE FREQ = 2  
COMO FREQ = 38  
COMPARACION FREQ = 1  
COMPETENCIA FREQ = 1  
COMPLETAMENTE FREQ = 1  
COMPLETO FREQ = 1  
COMPLICACION FREQ = 1  
COMPONEN FREQ = 1  
COMPRAR FREQ = 1  
COMPRENDIA FREQ = 2  
COMPRENDIO FREQ = 1  
COMPRENSION FREQ = 1  
COMPUTADORA FREQ = 2  
COMPUTARIZADO FREQ = 1  
COMUN FREQ = 2  
COMUNICACION FREQ = 7  
COMUNICARAN FREQ = 1  
COMUNICARLE FREQ = 1  
COMUNICARSE FREQ = 5  
COMUNIDAD FREQ = 2  
COMUNMENTE FREQ = 1  
CONCECUENCIA FREQ = 1  
CONCENTRACION FREQ = 1  
CONCEPTO FREQ = 1  
CONCEPTUALIZACION FREQ = 1  
CONCIENCIA FREQ = 10  
CONCIENTIZANDO FREQ = 1  
CONCRETA FREQ = 1  
CONCRETAMENTE FREQ = 3  
CONCRETO FREQ = 1  
CONDICION FREQ = 2  
CONDUCCION FREQ = 1



LONDUJO FREQ = 1  
CONDUZCAN FREQ = 1  
CONEJO FREQ = 2  
CONFLICTO FREQ = 2  
CONFORMACION FREQ = 1  
CONFORMAN FREQ = 1  
CONFORME FREQ = 2  
CONFUNDIDO FREQ = 1  
CONGRESO FREQ = 3  
CONJUNTE FREQ = 1  
CONJUNTO FREQ = 1  
CONLLEVA FREQ = 1  
CONOCE FREQ = 1  
CONOCEN FREQ = 1  
CONOCER FREQ = 2  
CONOCERSE FREQ = 2  
CONOCIAN FREQ = 1  
CONOCIMIENTO FREQ = 3  
CONSECUENCIA FREQ = 3  
CONSEGUIR FREQ = 1  
CONSEJO FREQ = 1  
CONSIDERACION FREQ = 2  
CONSIDERADO FREQ = 1  
CONSIDERANDO FREQ = 1  
CONSIDERAREMOS FREQ = 1  
CONSIDERE FREQ = 1  
CONSIDERO FREQ = 1  
CONSIGUE FREQ = 1  
CONSTA FREQ = 2  
CONSTANTE FREQ = 2  
CONSTAR FREQ = 1  
CONSTITUIAN FREQ = 1  
CONSTRUCCION FREQ = 1  
CONTACTO FREQ = 2  
CONTAMINACION FREQ = 4  
CONTAMINANTE FREQ = 2  
CONTEMPLAN FREQ = 1  
CONTENTO FREQ = 3  
CONTESTA FREQ = 1  
CONTESTE FREQ = 1  
CONTESTO FREQ = 2  
CONTEXTO FREQ = 1  
CONTIGO FREQ = 1  
CONTINENTE FREQ = 1  
CONTINUA FREQ = 1  
CONTINUACION FREQ = 1  
CONTINUAN FREQ = 1  
CONTINUE FREQ = 1  
CONTRA FREQ = 4  
CONTRARIO FREQ = 1  
CONTRASTE FREQ = 2  
CONTRIBUYES FREQ = 1  
CONTROL FREQ = 1  
CONTUNDENTE FREQ = 1  
CONVENCIONALISMO FREQ = 1  
CONVERSANDO FREQ = 1

CONVERTIDO FREQ = 1  
CONVERTIR FREQ = 1  
CONVERTIRIA FREQ = 1  
CONVIERTEN FREQ = 1  
CONVIRTIO FREQ = 1  
CONVIVENCIA FREQ = 1  
COPA FREQ = 2  
CORAJE FREQ = 1  
CORAZON FREQ = 1  
CORBATA FREQ = 1  
CORDIALMENTE FREQ = 1  
CORDONILLA FREQ = 1  
CORRECTO FREQ = 1  
CORREIUR FREQ = 3  
CORRER FREQ = 1  
CORRESPONDE FREQ = 3  
CORRESPONDIA FREQ = 1  
CORRIA FREQ = 1  
CORRIERA FREQ = 1  
CORRUPTO FREQ = 1  
CORTE FREQ = 2  
CORTO FREQ = 1  
COSA FREQ = 7  
COSTO FREQ = 2  
COSTUMBRE FREQ = 2  
COTIDIANO FREQ = 1  
COYOTE FREQ = 1  
CREA FREQ = 2  
CREABAN FREQ = 1  
CRECER FREQ = 1  
CRECIENDO FREQ = 1  
CRECIMIENTO FREQ = 3  
CREDIBILIDAD FREQ = 1  
CREE FREQ = 2  
CREER FREQ = 1  
CREERLO FREQ = 1  
CREES FREQ = 1  
CREO FREQ = 1  
CREYERA FREQ = 1  
CRIMEN FREQ = 2  
CRIMINAL FREQ = 2  
CRISTAL FREQ = 2  
CRITERIO FREQ = 2  
CRUEL FREQ = 2  
CUAL FREQ = 13  
CUALQUIER FREQ = 2  
CUALQUIERA FREQ = 1  
CUANDO FREQ = 26  
CUANTO FREQ = 2  
CUAKTO FREQ = 2  
CUATE FREQ = 1  
CUBRIA FREQ = 2  
CUBRIAN FREQ = 1  
CUELLO FREQ = 1  
CUENTA FREQ = 4  
CUENTAME FREQ = 1

CUENTAN FREQ = 1  
CUENTO FREQ = 4  
CUERO FREQ = 1  
CUERPO FREQ = 5  
CUERPO FREQ = 1  
CUESTIONAR FREQ = 1  
CUIDADO FREQ = 1  
CUIDADOSA FREQ = 1  
DA FREQ = 1  
DABO FREQ = 1  
DABA FREQ = 2  
DADO FREQ = 3  
DAME FREQ = 1  
DANDO FREQ = 4  
DAR FREQ = 6  
DARA FREQ = 1  
DARAN FREQ = 1  
DARSE CUENTA FREQ = 2  
DATOS FREQ = 2  
DE HECHO FREQ = 1  
DE PRONTO FREQ = 4  
DEBATE FREQ = 2  
DEBE FREQ = 2  
DEBEMOS FREQ = 2  
DEBEN FREQ = 1  
DEBERIAN FREQ = 1  
DEBES FREQ = 4  
DEBIDO FREQ = 1  
DECIA FREQ = 4  
DECIAN FREQ = 2  
DECIANSE FREQ = 1  
DECIAS FREQ = 1  
DECIDE FREQ = 1  
DECIDI FREQ = 2  
DECIDIO FREQ = 1  
DECIDIR FREQ = 2  
DECIDIARNOS FREQ = 1  
DECIR FREQ = 6  
DECIRSE FREQ = 1  
DECISION FREQ = 1  
DECLIVE FREQ = 1  
DEDICAR FREQ = 1  
DEDO FREQ = 1  
DEFENDER FREQ = 1  
DEFENSOR FREQ = 1  
DEFINE FREQ = 1  
DEFINICION FREQ = 1  
DEFINIDO FREQ = 1  
DECIR FREQ = 1  
DEJA FREQ = 5  
DEJANDO FREQ = 3  
DEJAR FREQ = 3  
DEJARAN FREQ = 2  
DEJACION FREQ = 1  
DEJEMOS FREQ = 1  
DEJO FREQ = 1

DELEGACION FREQ = 2  
DELICADA FREQ = 1  
DELICADO FREQ = 1  
DEMANDA FREQ = 1  
DEMANDABAN FREQ = 1  
DEMAS FREQ = 11  
DEMASIADO FREQ = 1  
DEMOCRACIA FREQ = 2  
DEMOCRATICO FREQ = 1  
DEMUESTRA FREQ = 1  
DEN FREQ = 2  
DENTRO FREQ = 8  
DENUNCIAR FREQ = 1  
DEPENDE FREQ = 1  
DEPENDER FREQ = 1  
DEPENDIENTE FREQ = 1  
DEPUES FREQ = 1  
DERECHA FREQ = 1  
DERECHO FREQ = 3  
DEREFENTE FREQ = 1  
DERRUMBARSE FREQ = 1  
DESAPARICION FREQ = 1  
DESARROLLA FREQ = 1  
DESARROLLADA FREQ = 1  
DESARROLLADO FREQ = 1  
DESARROLLANDO FREQ = 1  
DESARROLLAR FREQ = 3  
DESARROLLO FREQ = 11  
DESCABELLADA FREQ = 1  
DESCONTROL FREQ = 1  
DESCUBRIENDO FREQ = 1  
DESCUBRIR FREQ = 1  
DESCUBRIRME FREQ = 1  
DESDE FREQ = 7  
DESEADA FREQ = 1  
DESEMPEA FREQ = 1  
DESEMPEAN FREQ = 1  
DESEMPLEO FREQ = 1  
DESENCUENTRO FREQ = 1  
DESENLACE FREQ = 1  
DESENVOLVIMIENTO FREQ = 1  
DESENVUELVEN FREQ = 1  
DESEO FREQ = 1  
DESESPERACION FREQ = 2  
DESESPERADO FREQ = 2  
DEFALLECER FREQ = 1  
DESGRACIA FREQ = 1  
DESGRACIADAMENTE FREQ = 1  
DESHABITADO FREQ = 1  
DESHECHO FREQ = 1  
DESORDENADAS FREQ = 1  
DESPE&ADERO FREQ = 1  
DESPERTADO FREQ = 1  
DESFECTAR FREQ = 2  
DESPERTARON FREQ = 1  
DESPERTE FREQ = 1

DESPILFARRO FREQ = 1  
DESPORLADO FREQ = 1  
DESPUES FREQ = 10  
DESQUITABA FREQ = 1  
DESQUITAR FREQ = 1  
DESTINABA FREQ = 1  
DESTINADO FREQ = 1  
DESTRUIR FREQ = 1  
DESTRUIRIAN FREQ = 1  
DESVANECE FREQ = 1  
DESVELO FREQ = 1  
DETENER FREQ = 2  
DETENERLOS FREQ = 1  
DETIENIENDO FREQ = 1  
DETERMINADO FREQ = 1  
DEUDA FREQ = 5  
DEVOLVIO FREQ = 1  
DIA FREQ = 23  
DIALOGO \* FREQ = 2  
DIARIO FREQ = 1  
DIARIOS FREQ = 1  
DICE FREQ = 3  
DICHA FREQ = 1  
DICHO FREQ = 7  
DICHOSO FREQ = 1  
DIERON FREQ = 2  
DIFERENCIA FREQ = 1  
DIFERENTE FREQ = 5  
DIFICIL FREQ = 2  
DIFICILMENTE FREQ = 1  
DIFICULTAD FREQ = 1  
DIFUNDIR FREQ = 1  
DIGA FREQ = 1  
DIGERIR FREQ = 1  
DIGNO FREQ = 1  
DIGO FREQ = 1  
DIJE FREQ = 1  
DIJO FREQ = 11  
DILATACION FREQ = 1  
DIMENSION FREQ = 1  
DINERO FREQ = 3  
DINOSAURO FREQ = 3  
DIO FREQ = 5  
DIOS FREQ = 2  
DIRECTO FREQ = 1  
DIREMOS FREQ = 1  
DIRIGIENDOSE FREQ = 1  
DIRIGIO FREQ = 1  
DIRIGIRSE FREQ = 1  
DISCERNIR FREQ = 1  
DISCULPE FREQ = 2  
DISCUSION FREQ = 2  
DISCUTIR FREQ = 1  
DISCUTIREMOS FREQ = 1  
DISGREGACION FREQ = 1  
DISGUSTABA FREQ = 1

DISGUSTO FREQ = 3  
DISPARO FREQ = 1  
DISPUESTO FREQ = 1  
DISTANCIA FREQ = 2  
DISTINCION FREQ = 1  
DISYUNTIVA FREQ = 1  
DIVAGABAN FREQ = 1  
DIVIDIRSE FREQ = 1  
DIVISA FREQ = 1  
DIVISION FREQ = 1  
DOCENTE FREQ = 1  
DOCUMENTOS FREQ = 1  
DOLER FREQ = 1  
DOLOR FREQ = 5  
DOMINACION FREQ = 1  
DOMINAN FREQ = 1  
DONCELLA FREQ = 1  
DONDE FREQ = 24  
DORMIDO FREQ = 2  
DULCE FREQ = 1  
DURANTE FREQ = 4  
DURO FREQ = 2  
ECONOMIA FREQ = 1  
ECONOMICA FREQ = 2  
ECONOMICO FREQ = 8  
EDAD FREQ = 5  
EDIFICIO FREQ = 3  
EDUCACION FREQ = 8  
EFECTUA FREQ = 1  
EFICIENTEMENTE FREQ = 1  
EGOISMO FREQ = 2  
EGOISTA FREQ = 1  
EGOLATRA FREQ = 1  
EGRESADO FREQ = 2  
EJEMPLO FREQ = 2  
EJERCER FREQ = 1  
ELECTORAL FREQ = 1  
ELEGIR FREQ = 1  
ELEMENTO FREQ = 2  
ELEVAR FREQ = 1  
ELIMINA FREQ = 1  
ELIMINAR FREQ = 1  
EMBAJADA FREQ = 2  
EMBAJADOR FREQ = 5  
EMBRION FREQ = 5  
EMERGER FREQ = 1  
EMERGIDO FREQ = 1  
EMPEZABAN FREQ = 1  
EMPEZARA FREQ = 1  
EMPEZARON FREQ = 3  
EMPEZO FREQ = 7  
EMPIEZA FREQ = 5  
EMPIEZAN FREQ = 2  
EMPIEZO FREQ = 1  
EMPLEANDO FREQ = 1  
EMPLEO FREQ = 1

EMPRENDEDOR FREQ = 3  
EMPRESA FREQ = 3  
EMPRESARIO FREQ = 1  
EN FIN FREQ = 2  
EN MEDIO FREQ = 1  
EN TANTO FREQ = 2  
EN TORNO FREQ = 1  
ENARBUJADO FREQ = 1  
ENCANTO FREQ = 2  
ENCARCELADO FREQ = 1  
ENCARGADO FREQ = 2  
ENCENDER FREQ = 4  
ENCENDIAN FREQ = 1  
ENCENDIDO FREQ = 1  
ENCIMOSO FREQ = 1  
ENCONTRABA FREQ = 7  
ENCONTRABAMOS FREQ = 1  
ENCONTRABAN FREQ = 1  
ENCONTRAMOS FREQ = 1  
ENCONTRAR FREQ = 4  
ENCONTRE FREQ = 2  
ENCONTRÓ FREQ = 1  
ENCUENTRA FREQ = 2  
ENCUENTRAN FREQ = 3  
ENCUENTRAN FREQ = 1  
ENCUENTRO FREQ = 1  
ENDEMONIADO FREQ = 1  
ENDEUDARAN FREQ = 1  
ENERGIA FREQ = 2  
ENFERMEDAD FREQ = 1  
ENFRENTAR FREQ = 1  
ENFRENTARON FREQ = 1  
ENFUNDADO FREQ = 1  
ENGLORA FREQ = 1  
ENMUDECIDO FREQ = 1  
ENOJADO FREQ = 1  
ENORME FREQ = 2  
ENSEÑANZA FREQ = 1  
ENSEGUIDA FREQ = 1  
ENSORDECEDOR FREQ = 2  
ENTABLABA FREQ = 1  
ENTENDER FREQ = 1  
ENTENDIA FREQ = 1  
ENTENDIERA FREQ = 1  
ENTENDIERON FREQ = 1  
ENTERO FREQ = 1  
ENTIENDE FREQ = 1  
ENTONCES FREQ = 6  
ENFORNO FREQ = 1  
ENTRA FREQ = 2  
ENTRABA FREQ = 1  
ENTRABAN FREQ = 1  
ENTRADA FREQ = 3  
ENTRARON FREQ = 1  
ENTREGA FREQ = 1  
ENTREGADOS FREQ = 1

ENRIEGANDO FREQ = 1  
ENTREVISTA FREQ = 2  
ENTRO FREQ = 3  
ENVEJECE FREQ = 1  
ENVIADO FREQ = 1  
ENVOLVER FREQ = 1  
ENVOLVERNOS FREQ = 1  
ENVOLVIO FREQ = 1  
EPOCA FREQ = 1  
ERA FREQ = 36  
ERAN FREQ = 9  
ERES FREQ = 1  
ERROR FREQ = 3  
ES FREQ = 37  
ES DECIR FREQ = 2  
ES PRECISO FREQ = 1  
ES SUCCIONADO FREQ = 1  
ESCALABAN FREQ = 1  
ESCALOFRIANTE FREQ = 1  
ESCENA FREQ = 2  
ESCISION FREQ = 1  
ESCOBA FREQ = 1  
ESCRIBES FREQ = 1  
ESCRIBIO FREQ = 1  
ESCRIBIR FREQ = 1  
ESCRITO FREQ = 3  
ESCRITORIO FREQ = 1  
ESCRITURA FREQ = 1  
ESCUCHA FREQ = 1  
ESCUCHABA FREQ = 1  
ESCUCHADO FREQ = 1  
ESCUCHAN FREQ = 1  
ESCUCHAR FREQ = 4  
ESCUCHO FREQ = 2  
ESCUELA FREQ = 6  
EGE FREQ = 2  
ESENCIAL FREQ = 1  
ESFUERZO FREQ = 1  
ESFUERZARSE FREQ = 1  
ESPAÑOL FREQ = 1  
ESPACIAL FREQ = 1  
ESPACIO FREQ = 2  
ESPALDA FREQ = 1  
ESPECIAL FREQ = 3  
ESPECIFICAMENTE FREQ = 2  
ESPECIFICO FREQ = 2  
ESPERA FREQ = 3  
ESPERABAN FREQ = 1  
ESPERADO FREQ = 2  
ESPERANDO FREQ = 1  
ESPERANZA FREQ = 2  
ESPERAR FREQ = 2  
ESPOSA FREQ = 3  
ESPOSO FREQ = 1  
ESQUINA FREQ = 1  
ESTA FREQ = 15

ESTABA FREQ = 10  
 ESTABAN FREQ = 2  
 ESTABAN DE ACUERDO FREQ = 1  
 ESTABAS FREQ = 2  
 ESTADO FREQ = 11  
 ESTADOS UNIDOS FREQ = 1  
 ESTALLAR FREQ = 1  
 ESTAMOS FREQ = 3  
 ESTAN FREQ = 1  
 ESTANCAMIENTO FREQ = 1  
 ESTANCIA FREQ = 1  
 ESTANDO FREQ = 1  
 ESTAR FREQ = 5  
 ESTARAN FREQ = 2  
 ESTARÍAMOS FREQ = 1  
 ESTATURA FREQ = 1  
 ESTE FREQ = 1  
 ESTEN FREQ = 1  
 ESTERIL FREQ = 1  
 ESTIRABA FREQ = 1  
 ESTOS FREQ = 1  
 ESTOY FREQ = 3  
 ESTRELLAS FREQ = 1  
 ESTRUCTURA FREQ = 1  
 ESTUDIABAN FREQ = 1  
 ESTUDIANTES FREQ = 1  
 ESTUDIANTIL FREQ = 1  
 ESTUDIAR FREQ = 3  
 ESTUDIES FREQ = 1  
 ESTUDIO FREQ = 6  
 ESTUPIDO FREQ = 1  
 ESTUVIESEN FREQ = 1  
 ETAPA FREQ = 2  
 ETERNO FREQ = 1  
 EUROPA FREQ = 2  
 EUROPA ORIENTAL FREQ = 1  
 EUROPEOS FREQ = 1  
 EVITANDO FREQ = 1  
 EVITAR FREQ = 5  
 EXACTAMENTE FREQ = 2  
 EXACTITUD FREQ = 1  
 EXCELENTE FREQ = 3  
 EXCENTRICO FREQ = 1  
 EXHORTARAN FREQ = 1  
 EXIGIR FREQ = 3  
 EXISTE FREQ = 2  
 EXISTEN FREQ = 1  
 EXISTIA FREQ = 6  
 EXISTIAN FREQ = 1  
 EXISTIERAN FREQ = 1  
 EXISTIOR FREQ = 1  
 EXISTIR FREQ = 3  
 EXISTIRÍAMOS FREQ = 1  
 EXPEDICION FREQ = 1  
 EXPERIENCIA FREQ = 4  
 EXPERIENCIAS FREQ = 1  
 EXPERIMENTAL FREQ = 1  
 EXPLICA FREQ = 1  
 EXPLICANDO FREQ = 1  
 EXPLICAR FREQ = 2  
 EXPLICARTE FREQ = 1  
 EXPLICATE FREQ = 1  
 EXPLICO FREQ = 1  
 EXPLIQUES FREQ = 1  
 EXPLOTABA FREQ = 1  
 EMPLOYADOS FREQ = 1  
 EXPORTACION FREQ = 1  
 EXPRESADO FREQ = 1  
 EXPRESADOS FREQ = 1  
 EXPRESAR FREQ = 2  
 EXPRESION FREQ = 1  
 EXQUISITAMENTE FREQ = 1  
 EXTENSION FREQ = 1  
 EXTERNA FREQ = 2  
 EXTRAÑO FREQ = 2  
 EXTRANJO FREQ = 1  
 EXTREMADAMENTE FREQ = 1  
 FABRICA FREQ = 1  
 FABRIL FREQ = 1  
 FACIL FREQ = 3  
 FACILES FREQ = 1  
 FACILITA FREQ = 1  
 FACILITAR FREQ = 1  
 FACILMENTE FREQ = 1  
 FACTOR FREQ = 1  
 FACTORES FREQ = 1  
 FALLECIDO FREQ = 1  
 FALLECIDOS FREQ = 1  
 FALTA FREQ = 2  
 FALTABAN FREQ = 1  
 FAMILIA FREQ = 1  
 FAMILIAR FREQ = 1  
 FAMILIARES FREQ = 1  
 FANATISMO FREQ = 1  
 FAROS FREQ = 1  
 FASCINANTE FREQ = 1  
 FAVOR FREQ = 1  
 FAVORABLE FREQ = 1  
 FAVORABLEMENTE FREQ = 1  
 FE FREQ = 1  
 FECHA FREQ = 1  
 FEDERAL FREQ = 1  
 FELICIDAD FREQ = 1  
 FELIZ FREQ = 3  
 FEMENINO FREQ = 2  
 FENUMENO FREQ = 1  
 FERROZ FREQ = 2  
 FERRUCARRIL FREQ = 1  
 FERVIENTE FREQ = 1  
 FESTINES FREQ = 1  
 FEUDAL FREQ = 1  
 FICCION FREQ = 1

PIERRO FREQ = 1  
FIESTA FREQ = 3  
FILA FREQ = 1  
FILOSOFIA FREQ = 1  
FIN FREQ = 5  
FIN DE SEMANA FREQ = 1  
FINAL FREQ = 2  
FIRME FREQ = 1  
FISICA FREQ = 1  
FISIOLOGICO FREQ = 1  
FLECHA FREQ = 1  
FLOR FREQ = 7  
FOMENTO FREQ = 1  
FONETICA FREQ = 1  
FORMA FREQ = 5  
FORMABA FREQ = 1  
FORMACION FREQ = 4  
FORMAN FREQ = 1  
FORMANDO FREQ = 1  
FORMAR FREQ = 1  
FORMARA FREQ = 1  
FORMARSE FREQ = 1  
FORO FREQ = 1  
FOSFORO FREQ = 1  
FRACASO FREQ = 1  
FRACCIONAMIENTO FREQ = 1  
FRANCIA FREQ = 1  
FRASCO FREQ = 1  
FRASE FREQ = 3  
FRAUDE FREQ = 1  
FRENTE FREQ = 4  
FRESQUERA FREQ = 1  
FRONDOSO FREQ = 2  
FRUSTRACION FREQ = 1  
FUE FREQ = 12  
FUERA FREQ = 2  
FUERAN FREQ = 3  
FUERON FREQ = 5  
FUERTE FREQ = 4  
FUERZA FREQ = 5  
FUGA FREQ = 1  
FUNCION FREQ = 4  
FUNCIONAMIENTO FREQ = 1  
FUNCIONAR FREQ = 1  
FUNCIONARIO FREQ = 1  
FUNDAMENTAL FREQ = 3  
FUNDAMENTO FREQ = 1  
FUNDAMENTOS FREQ = 1  
FUNEBRE FREQ = 1  
FUROR FREQ = 1  
FUTURO FREQ = 6  
GABINETE FREQ = 1  
GALAXIA FREQ = 1  
GAMA FREQ = 1  
GANADOR FREQ = 2  
GANANCIA FREQ = 1

GANO FREQ = 1  
GARGANTA FREQ = 1  
GASTARLO FREQ = 1  
GASTO FREQ = 2  
GENERACION FREQ = 1  
GENERAL FREQ = 4  
GENTE FREQ = 16  
GEOGRAFICO FREQ = 1  
GESTACION FREQ = 2  
GIGANTESCO FREQ = 2  
GIRA FREQ = 1  
GOBERNABAN FREQ = 1  
GOBERNADOR FREQ = 1  
GOBERNAR FREQ = 1  
GOBIERNO FREQ = 4  
GolPE FREQ = 2  
GOLPEANDO FREQ = 1  
GORRO FREQ = 1  
GOTA FREQ = 5  
GOTICA FREQ = 1  
GOZABAS FREQ = 1  
GOZO FREQ = 1  
GRABACION FREQ = 3  
GRABADORA FREQ = 1  
GRACIAS FREQ = 1  
GRADO FREQ = 3  
GRADUALMENTE FREQ = 1  
GRAN FREQ = 12  
GRANADA FREQ = 1  
GRANDE FREQ = 19  
GRANDISIMO FREQ = 1  
GRANDOTE FREQ = 1  
GRANDULON FREQ = 1  
GRAVELAD FREQ = 1  
GRECIA FREQ = 2  
GRIEGO FREQ = 1  
GRIPE FREQ = 1  
GRITA FREQ = 1  
GRITABAN FREQ = 1  
GRITO FREQ = 1  
GRUPO FREQ = 9  
GUARDAR FREQ = 1  
GUATEMALA FREQ = 2  
GUERNAMENTAL FREQ = 2  
GUERRA FREQ = 2  
GUIAPO FREQ = 1  
GUSTA FREQ = 1  
GUSTABA FREQ = 1  
GUSTO FREQ = 1  
GUSTOSOS FREQ = 1  
HA FREQ = 1  
HA ACABADO FREQ = 1  
HA AUMENTADO FREQ = 1  
HA AVANZADO FREQ = 1  
HA BRINDADO FREQ = 1  
HA CONVERTIDO FREQ = 1

HA CUMPLIDO FREQ = 1  
HA ENTENDIDO FREQ = 1  
HA HECHO FREQ = 1  
HA LLEGADO FREQ = 2  
HA OCURRIDO FREQ = 1  
HA PENSADO FREQ = 2  
HA PODIDO FREQ = 1  
HA SIDO FREQ = 1  
HA VENIDO FREQ = 2  
HABER FREQ = 1  
HABER ENTENDIDO FREQ = 1  
HABER QUEDADO FREQ = 1  
HABERLE CONOCIDO FREQ = 1  
HABIA FREQ = 8  
HABIA ACABADO FREQ = 1  
HABIA AMANECIDO FREQ = 1  
HABIA DECIDIDO FREQ = 1  
HABIA ESTADO FREQ = 2  
HABIA HECHO FREQ = 1  
HABIA LLEGADO FREQ = 1  
HABIA MUERTO FREQ = 2  
HABIA PODIDO FREQ = 1  
HABIA SIDO FREQ = 1  
HABIA SUCEDIDO FREQ = 1  
HABIA TRANSPORTADO FREQ = 1  
HABIAMOS DESCUBIERTO FREQ = 1  
HABIAN FREQ = 3  
HABIAN CAZADO FREQ = 1  
HABIAN MATADO FREQ = 1  
HABIAN MUERTO FREQ = 1  
HABIENDO FREQ = 1  
HABITANTE FREQ = 3  
HABITANTES FREQ = 1  
HABLA FREQ = 4  
HABLANDO FREQ = 1  
HABLAR FREQ = 6  
HABLARA FREQ = 1  
HABLANAN FREQ = 1  
HABLAS FREQ = 1  
HABLE FREQ = 2  
HABLO FREQ = 1  
HABRA FREQ = 3  
HABRIA FREQ = 1  
HABRIA DE LLEVAR FREQ = 1  
HACE FREQ = 5  
HACE CASO FREQ = 1  
HACEMOS FREQ = 1  
HACEN FREQ = 1  
HACER FREQ = 16  
HACIA FREQ = 16  
HACIAN FREQ = 1  
HACIENDA FREQ = 3  
HACIENDO FREQ = 5  
HAMBRE FREQ = 1  
HAMBRIENTO FREQ = 1  
HAN FREQ = 1

HAN LOGRADO FREQ = 1  
HAN MUERTO FREQ = 1  
HAN PASADO FREQ = 1  
HAN VISTO FREQ = 1  
HAN VIVIDO FREQ = 1  
HASTA FREQ = 14  
HAY FREQ = 11  
HAYA FREQ = 1  
HAYA CONCLUIDO FREQ = 1  
HAZLO FREQ = 1  
HE DESCUBIERTO FREQ = 1  
HE PODIDO FREQ = 1  
HE VENIDO FREQ = 1  
HECHIZADO FREQ = 1  
HECHIZO FREQ = 1  
HECHO FREQ = 5  
HEMOS ENCONTRADO FREQ = 1  
HEREDENO FREQ = 1  
HERENCIA FREQ = 1  
HERIDO FREQ = 2  
HERIR FREQ = 1  
HERMANO FREQ = 1  
HERRAMIENTA FREQ = 5  
HETEROGENEO FREQ = 1  
HICE FREQ = 1  
HICIERON FREQ = 3  
HIJA FREQ = 1  
HIJO FREQ = 4  
HISTORIA FREQ = 5  
HIZO FREQ = 8  
HOGAR FREQ = 1  
HOMBRE FREQ = 29  
HOMBRECITO FREQ = 1  
HOMBRES FREQ = 1  
HOMBRO FREQ = 1  
HONESTO FREQ = 1  
HORA FREQ = 4  
HORMIGA FREQ = 4  
HORMONAS FREQ = 3  
HORRIBLE FREQ = 1  
HORROR FREQ = 1  
HOSPITAL FREQ = 2  
HOY FREQ = 2  
HUBIERA FREQ = 1  
HUBIERA SIDO FREQ = 1  
HUBIESE FREQ = 1  
HUBIESEN FREQ = 1  
HUBO FREQ = 1  
HUECO FREQ = 1  
HUMANO FREQ = 6  
HUMO FREQ = 2  
HUYENDO FREQ = 1  
HUYO FREQ = 1  
IBA FREQ = 6  
IBA A ACARREAR FREQ = 1  
IBAN FREQ = 4

IDEA FREQ = 6  
 IDEALES FREQ = 1  
 IDEAS FREQ = 2  
 IDEOLOGIA FREQ = 2  
 IDEOLOGICAMENTE FREQ = 1  
 IDEOLOGICO FREQ = 1  
 IDIOMA FREQ = 2  
 IDOLATRADO FREQ = 1  
 IGUAL FREQ = 3  
 ILUMINAR FREQ = 1  
 ILUSION FREQ = 5  
 ILUSTRACION FREQ = 1  
 ILUSTRE FREQ = 1  
 IMAGINA FREQ = 1  
 IMAGINADO FREQ = 1  
 IMAGINAR FREQ = 2  
 IMAGINARA FREQ = 1  
 IMAGINARSE FREQ = 1  
 IMAGINO FREQ = 1  
 IMPERANTE FREQ = 1  
 IMPETU FREQ = 1  
 IMPLEMENTO FREQ = 1  
 IMPLICA FREQ = 1  
 IMPLICADO FREQ = 1  
 IMPONENTE FREQ = 1  
 IMPORTA FREQ = 1  
 IMPORTABA FREQ = 1  
 IMPORTACIONES FREQ = 1  
 IMPORTAN FREQ = 1  
 IMPORTANCIA FREQ = 5  
 IMPORTANTE FREQ = 8  
 IMPORTANTES FREQ = 1  
 IMPORTAR FREQ = 1  
 IMPUSIBILITARIA FREQ = 1  
 IMPOSIBLE FREQ = 1  
 IMPRESIONANTE FREQ = 1  
 IMPUESTO FREQ = 2  
 INCENDIO FREQ = 1  
 INCERTIDUMBRE FREQ = 1  
 INCLUI FREQ = 1  
 INCLUSO FREQ = 1  
 INCOMPLETA FREQ = 1  
 INCOMUNICACION FREQ = 2  
 INCONFORME FREQ = 2  
 INCORPORA FREQ = 1  
 INCREIBLE FREQ = 3  
 INCREIBLEMENTE FREQ = 1  
 INCREMENTAR FREQ = 1  
 INDAGAR FREQ = 1  
 INDEPENDIENTE FREQ = 2  
 INDICADO FREQ = 1  
 INDICADOR FREQ = 1  
 INDICIO FREQ = 1  
 INDIFERENCIA FREQ = 1  
 INDIGENAS FREQ = 1  
 INDIGNADA FREQ = 1  
 INDISCUTIBLE FREQ = 1  
 INDISPENSABLE FREQ = 1  
 INDIVIDUAL FREQ = 1  
 INDIVIDUO FREQ = 4  
 INDUJO FREQ = 1  
 INDUSTRIA FREQ = 2  
 INDUSTRIALIZA FREQ = 1  
 INENTENDIBLE FREQ = 1  
 INERTE FREQ = 1  
 INESPERADO FREQ = 1  
 INEXORABLEMENTE FREQ = 1  
 INEXORABLEMETE FREQ = 1  
 INEXPLICABLE FREQ = 2  
 INFANCIA FREQ = 2  
 INFANTE FREQ = 1  
 INFANTIL FREQ = 3  
 INFINITO FREQ = 1  
 INFLACION FREQ = 1  
 INFLUYENDO FREQ = 1  
 INFORMACION FREQ = 2  
 INFORMATIVO FREQ = 1  
 INFORMO FREQ = 1  
 INGlaterra FREQ = 1  
 INGLES FREQ = 1  
 INGRESO FREQ = 1  
 INICIA FREQ = 2  
 INICIAR FREQ = 1  
 INICIATIVA FREQ = 2  
 INMEDIATAMENTE FREQ = 5  
 INMEDIATO FREQ = 4  
 INMENSAMENTE FREQ = 1  
 INMENSO FREQ = 2  
 INMERSO FREQ = 1  
 INOCENTEMENTE FREQ = 1  
 INSEPARABLE FREQ = 1  
 INSTALACION FREQ = 1  
 INSTALADOS FREQ = 1  
 INSTANCIA FREQ = 1  
 INSTANTE FREQ = 1  
 INSTAURACION FREQ = 1  
 INSTINTIVO FREQ = 1  
 INSTITUCION FREQ = 1  
 INSTITUCIONAL FREQ = 2  
 INSTITUCIONALIZAR FREQ = 1  
 INTEGRADO FREQ = 1  
 INTEGRAL FREQ = 1  
 INTEGRAN FREQ = 1  
 INTEGRANTE FREQ = 1  
 INTELECTUAL FREQ = 2  
 INTELIGENCIA FREQ = 1  
 INTELIGENTE FREQ = 1  
 INTENCION FREQ = 2  
 INTENSIFICA FREQ = 1  
 INTENSO FREQ = 1  
 INTENTA FREQ = 1  
 INTENTARA FREQ = 1



INTENTAREMOS FREQ = 1  
INTENTO FREQ = 2  
INTERES FREQ = 4  
INTERESA FREQ = 1  
INTERESAN FREQ = 1  
INTERESANTE FREQ = 5  
INTERESES FREQ = 4  
INTERNACIONAL FREQ = 3  
INTERNAR FREQ = 1  
INTERNO FREQ = 1  
INTERRUMPA FREQ = 1  
INTERRUMPE FREQ = 1  
INTERRUMPIDO FREQ = 1  
INTERRUMPIO FREQ = 3  
INTIMAMENTE FREQ = 1  
INVENTAR FREQ = 2  
INVENTO FREQ = 1  
INVESTIGACION FREQ = 3  
INVESTIGAR FREQ = 1  
INVIERNO FREQ = 1  
INVITA FREQ = 1  
IR FREQ = 4  
IRA FREQ = 1  
IRIAN FREQ = 1  
IRREALIZABLE FREQ = 1  
IRSE FREQ = 1  
ITALIANO FREQ = 1  
IZQUIERDO FREQ = 1  
JALAR FREQ = 1  
JAMAS FREQ = 1  
JEFE FREQ = 1  
JERARQUIA FREQ = 1  
JERGA FREQ = 1  
JORNADA FREQ = 1  
JOVENES FREQ = 1  
JUDIO FREQ = 2  
JUGUETEANDO FREQ = 1  
JUNIO FREQ = 2  
JURIDICA FREQ = 1  
JUSTICIA FREQ = 1  
JUSTO FREQ = 1  
JUVENTUD FREQ = 1  
KILOMETRO FREQ = 1  
LABOR FREQ = 3  
LABORATORIO FREQ = 2  
LADO FREQ = 5  
LAGO FREQ = 1  
LAGOS FREQ = 1  
LAMPARA FREQ = 2  
LANZA FREQ = 1  
LARGO FREQ = 2  
LASER FREQ = 1  
LECHE FREQ = 1  
LECTURA FREQ = 3  
LEE FREQ = 1  
LEES FREQ = 1

LEIAN FREQ = 1  
LEJANO FREQ = 3  
LEJOS FREQ = 1  
LENGUA FREQ = 1  
LENGUAJE FREQ = 2  
LENTAMENTE FREQ = 1  
LETRA FREQ = 3  
LEVANTAR FREQ = 1  
LEVANTARON FREQ = 1  
LEVANTO FREQ = 1  
LEYENDO FREQ = 1  
LIBERA FREQ = 1  
LIBERAL FREQ = 1  
LIBERARAN FREQ = 1  
LIBREMENTE FREQ = 1  
LIBRO FREQ = 5  
LICENCIADO FREQ = 4  
LICENCIATURA FREQ = 2  
LIEBRE FREQ = 1  
LIGERO FREQ = 1  
LIMITE FREQ = 1  
LIMPIO FREQ = 2  
LINDO FREQ = 1  
LINEA FREQ = 2  
LINEAMIENTO FREQ = 1  
LINGUISTICA FREQ = 1  
LISTA FREQ = 1  
LLAMA FREQ = 1  
LLAMABA FREQ = 2  
LLAMABAN FREQ = 1  
LLAMADA FREQ = 1  
LLAMADO FREQ = 4  
LLAMAR FREQ = 1  
LLAMO FREQ = 5  
LLANTO FREQ = 1  
LLAVE FREQ = 1  
LLEGA FREQ = 4  
LLEGABA FREQ = 4  
LLEGABAN FREQ = 1  
LLEGAMOS FREQ = 1  
LLEGAN FREQ = 2  
LLEGANDO FREQ = 1  
LLEGAR FREQ = 10  
LLEGARIA FREQ = 1  
LLEGARON FREQ = 4  
LLEGO FREQ = 6  
LLENA FREQ = 2  
LLENO FREQ = 2  
LLEVABA FREQ = 1  
LLEVANDO FREQ = 1  
LLEVAR FREQ = 2  
LLEVAR A CABO FREQ =  
LLEVARIA FREQ = 1  
LLEVARON FREQ = 1  
LLEVO FREQ = 1  
LLUVIA FREQ = 1

LOBATO FREQ = 1  
LOBO FREQ = 3  
LOCO FREQ = 1  
LOCURA FREQ = 1  
LOGICA FREQ = 1  
LOGICAMENTE FREQ = 2  
LOGRA FREQ = 3  
LOGRANDO FREQ = 1  
LOGRAR FREQ = 4  
LOGRARON FREQ = 2  
LOGRE FREQ = 2  
LOGRO FREQ = 2  
LOGROS FREQ = 1  
LUCHA FREQ = 3  
LUCHANDO FREQ = 1  
LUCHARA FREQ = 1  
LUCHO FREQ = 1  
LUGAR FREQ = 20  
LUGUBRE FREQ = 1  
LUNA FREQ = 2  
LUZ FREQ = 1  
MADRE FREQ = 2  
MADRUGADA FREQ = 1  
MAESTRO FREQ = 7  
MAGICO FREQ = 1  
MAGNIFICA FREQ = 1  
MAGNIFICO FREQ = 1  
MAGNITUD FREQ = 1  
MAL FREQ = 6  
MALDITO FREQ = 2  
MALESTAR FREQ = 1  
MALETA FREQ = 2  
MALICIOSO FREQ = 1  
MALPARIDO FREQ = 1  
MANDO FREQ = 2  
MANEJADO FREQ = 1  
MANEJAN FREQ = 1  
MANEJAR FREQ = 1  
MANERA FREQ = 7  
MANDO FREQ = 5  
MANOS FREQ = 1  
MANTENER FREQ = 4  
MANTENERSE FREQ = 1  
MAQUINA FREQ = 3  
MAR FREQ = 2  
MARAVILLA FREQ = 1  
MARAVILLADO FREQ = 1  
MARAVILLOSO FREQ = 5  
MARCA FREQ = 1  
MARCABA FREQ = 1  
MARCADO FREQ = 1  
MARCAR FREQ = 1  
MARCHA FREQ = 2  
MARCHABA FREQ = 1  
MARCO FREQ = 1  
MARGEN FREQ = 1

MARGINADO FREQ = 1  
MARINO FREQ = 1  
MAS FREQ = 33  
MASA FREQ = 1  
MASACRE FREQ = 2  
MASCULINO FREQ = 2  
MASIVO FREQ = 1  
MATEMATICAS FREQ = 1  
MATERIAL FREQ = 1  
MATURRAL FREQ = 1  
MAXIMO FREQ = 4  
MAYOR FREQ = 6  
MAYORDOMO FREQ = 2  
MAYORIA FREQ = 1  
MAYUSCULO FREQ = 1  
ME DI CUENTA FREQ = 1  
ME DUCHE FREQ = 1  
ME METI FREQ = 1  
ME SENTI FREQ = 1  
ME TIRE FREQ = 1  
ME VESTI FREQ = 1  
MECANISMO FREQ = 1  
MECIAN FREQ = 1  
MEDIA FREQ = 3  
MEDIARA FREQ = 2  
MEDICA FREQ = 1  
MEDICAMENTO FREQ = 1  
MEDIDA FREQ = 2  
MEDIO FREQ = 9  
MEDIOS FREQ = 1  
MEDIR FREQ = 1  
MEJOR FREQ = 18  
MEJORA FREQ = 1  
MEJORAR FREQ = 1  
MEJORO FREQ = 1  
MELODIOSO FREQ = 1  
MEMORIA FREQ = 2  
MENCIONADO FREQ = 1  
MENCIONARA FREQ = 1  
MENOR FREQ = 2  
MENOS FREQ = 8  
MENSAJE FREQ = 2  
MENTALIDAD FREQ = 1  
MES FREQ = 1  
MESA FREQ = 1  
METER FREQ = 1  
METERSE FREQ = 1  
METIDO FREQ = 1  
METRALLETA FREQ = 1  
METRICO FREQ = 1  
METRO FREQ = 3  
MEUCHO FREQ = 1  
MEXICANA FREQ = 1  
MEXICANO FREQ = 4  
MEXICANOS FREQ = 1  
MEXICO FREQ = 11

MEZCLA FREQ = 1  
MEZCLANLOSE FREQ = 1  
MIEDO FREQ = 5  
MIEDOSO FREQ = 1  
MIEMBRO FREQ = 1  
MIENTRAS FREQ = 5  
MIL FREQ = 2  
MILENARIO FREQ = 1  
MILIMETRO FREQ = 1  
MILLONES FREQ = 1  
MINIMA FREQ = 1  
MINUTAORO FREQ = 1  
MIRA FREQ = 4  
MIRABA FREQ = 1  
MIRADA FREQ = 1  
MIRANDO FREQ = 1  
MISERIA FREQ = 3  
MISMA FREQ = 2  
MISMO FREQ = 14  
MITAD FREQ = 1  
MODELO FREQ = 1  
MODIFICAR FREQ = 1  
MODD FREQ = 2  
MOJARME FREQ = 1  
MOLE FREQ = 1  
MOLECULA FREQ = 1  
MOMENTO FREQ = 16  
MONTA&A FREQ = 1  
MONTON FREQ = 1  
MORIA FREQ = 1  
MORIR FREQ = 2  
MOSQUITO FREQ = 1  
MOTORIZADO FREQ = 1  
MOUNSTROSO FREQ = 1  
MOVER FREQ = 2  
MOVIMIENTO FREQ = 6  
MUCHEDUMBRE FREQ = 1  
MUCHO FREQ = 16  
MUERE FREQ = 1  
MUERTE FREQ = 3  
MUERTO FREQ = 5  
MUESTRA FREQ = 1  
MUEVE FREQ = 1  
MUGRE FREQ = 1  
MUJER FREQ = 8  
MUJERES FREQ = 4  
MUNDIAL FREQ = 1  
MUNDO FREQ = 19  
MURIO FREQ = 1  
MUTUO FREQ = 1  
MUY FREQ = 15  
NACEN FREQ = 1  
NACIDO FREQ = 1  
NACIERON FREQ = 1  
NACIMIENTO FREQ = 1  
NACIO FREQ = 2

NACIONALISTA FREQ = 1  
NADA FREQ = 11  
NADABAN FREQ = 1  
NADIE FREQ = 5  
NATIVOS FREQ = 1  
NATURALES FREQ = 1  
NATURALEZA FREQ = 2  
NAVE FREQ = 1  
NAVEGABAN FREQ = 1  
NAVEGAN FREQ = 1  
NAVEGANTES FREQ = 1  
NECESARIA FREQ = 2  
NECESARIO FREQ = 4  
NECESIDAD FREQ = 6  
NECESITAN FREQ = 1  
NEGACION FREQ = 1  
NEGANDOSE FREQ = 1  
NEGRO FREQ = 2  
NEUTRAL FREQ = 1  
NIMA FREQ = 1  
NI&O FREQ = 7  
NINGUN FREQ = 7  
NIVEL FREQ = 5  
NIVELES FREQ = 1  
NO FREQ = 1  
NOCHE FREQ = 12  
NOCIVO FREQ = 1  
NOCTURNO FREQ = 1  
NOMBRE FREQ = 3  
NORMALMENTE FREQ = 1  
NOTA FREQ = 1  
NOTABLE FREQ = 1  
NOTESE FREQ = 1  
NOTICIA FREQ = 2  
NUCLEAR FREQ = 1  
NUEVAMENTE FREQ = 2  
NUEVO FREQ = 12  
NULO FREQ = 1  
NUMERO FREQ = 1  
NUNCA FREQ = 8  
OBJETAR FREQ = 1  
OBJETIVO FREQ = 1  
OBJETO FREQ = 1  
OBLIGACION FREQ = 1  
OBRA FREQ = 1  
OBERO FREQ = 3  
OBSERVAR FREQ = 2  
OBSOLETO FREQ = 1  
OBTENCION FREQ = 1  
OBTENIDO FREQ = 2  
OCASION FREQ = 4  
OCASIONABAN FREQ = 1  
OCASIONANDO FREQ = 1  
OCUPAR FREQ = 1  
OCURRA FREQ = 1  
OCURRE FREQ = 3

OCURRIENDO FREQ = 1  
OCURRIR FREQ = 2  
OCURRIRIA FREQ = 1  
OFICIAL FREQ = 3  
OFICINA FREQ = 2  
OI FREQ = 1  
OIDO FREQ = 1  
OJO FREQ = 2  
OLOR FREQ = 1  
OLVIDADO FREQ = 1  
OLVIDAR FREQ = 1  
OLVIDARIA FREQ = 1  
ONOMASIOLOGIA FREQ = 1  
OPERACION FREQ = 1  
OPORTUNIDAD FREQ = 4  
OPRIME FREQ = 1  
ORADOR FREQ = 1  
ORDEN FREQ = 2  
ORDENO FREQ = 1  
ORDENADO FREQ = 1  
OREJAS FREQ = 1  
ORGANISMO FREQ = 1  
ORGANIZACION FREQ = 4  
ORGANIZADO FREQ = 1  
ORGANIZAN FREQ = 1  
ORGANIZO FREQ = 1  
ORIGENES FREQ = 1  
ORILLA FREQ = 1  
ORTOGRAFICO FREQ = 1  
OSCURIDAD FREQ = 1  
OSCURO FREQ = 1  
OTORGAR FREQ = 1  
OTRA FREQ = 1  
OTRA VEZ FREQ = 3  
OTRO FREQ = 28  
OXIGENO FREQ = 1  
OZ FREQ = 1  
PAQUELO FREQ = 1  
PADRE FREQ = 12  
PAGADO FREQ = 1  
PAGAR FREQ = 3  
PAGINA FREQ = 1  
PAGO FREQ = 1  
PAIS FREQ = 27  
PAISAJE FREQ = 1  
PAJARO FREQ = 1  
PAJAROS FREQ = 1  
PALABRA FREQ = 10  
PALABRAS FREQ = 1  
PALIDECIO FREQ = 1  
PALPEN FREQ = 1  
PANACEA FREQ = 1  
PANTALLA FREQ = 1  
PANTALONES FREQ = 2  
PANTEON FREQ = 5  
PAPA FREQ = 2

PAPEL FREQ = 1  
PARA FREQ = 4  
PARAR FREQ = 1  
PARE FREQ = 1  
PARECE FREQ = 2  
PARECER FREQ = 1  
PARECIA FREQ = 1  
PARECIERA FREQ = 1  
PARIENTE FREQ = 1  
PARQUE FREQ = 1  
PARTE FREQ = 6  
PARTICIPABAN FREQ = 1  
PARTICIPACION FREQ = 1  
PARTICIPANTES FREQ = 1  
PARTICIPAR FREQ = 1  
PARTIDO FREQ = 6  
PASA FREQ = 2  
PASABA FREQ = 1  
PASADO FREQ = 1  
PASANDO FREQ = 1  
PASAR FREQ = 2  
PASARON FREQ = 1  
PASE FREQ = 1  
PASO FREQ = 6  
PASOS FREQ = 1  
PATRIA FREQ = 1  
PATRIOTA FREQ = 1  
PATROCINADO FREQ = 1  
PATRON FREQ = 2  
PAUSA FREQ = 4  
PAZ FREQ = 2  
PEDIA FREQ = 1  
PEDIR FREQ = 1  
PELEADO FREQ = 1  
PELICULA FREQ = 2  
PELIGROSO FREQ = 1  
PELTON FREQ = 1  
PENETRO FREQ = 1  
PENSABA FREQ = 1  
PENSAMIENTO FREQ = 7  
PENSAMIENTOS FREQ = 2  
PENSANDO FREQ = 3  
PENSAR FREQ = 4  
PENSO FREQ = 1  
PEOR FREQ = 1  
PEQUEÑO FREQ = 5  
PERCATAR FREQ = 1  
PERCIBIDO FREQ = 1  
PERDER FREQ = 1  
PERDIDA FREQ = 1  
PERDIENDO FREQ = 1  
PERDON FREQ = 3  
PERFECCION FREQ = 1  
PERFECTA FREQ = 1  
PERFECTAMENTE FREQ = 1  
PERIODICAMENTE FREQ = 1

PERIODICO FREQ = 4  
PERJUDIQUE FREQ = 1  
PERLABA FREQ = 1  
PERLANDO FREQ = 1  
PERMITA FREQ = 1  
PERMITIAN FREQ = 1  
PERMITIERAN FREQ = 1  
PERMITIERON FREQ = 1  
PERMITIO FREQ = 1  
PERMITIR FREQ = 1  
PERO FREQ = 11  
PERPLEJIDAD FREQ = 1  
PERRO FREQ = 1  
PERSECUCION FREQ = 1  
PERSONA FREQ = 9  
PERSONAJE FREQ = 1  
PERSONAL FREQ = 2  
PERSONAS FREQ = 3  
PERSPECTIVAS FREQ = 1  
PERSUADIR FREQ = 1  
PERU FREQ = 4  
PESADA FREQ = 1  
PESCADORES FREQ = 1  
PESIMO FREQ = 1  
PESO FREQ = 1  
PETALO FREQ = 1  
PIDIENDO FREQ = 1  
PIDIERAN FREQ = 1  
PIEL FREQ = 3  
PIENSAS FREQ = 1  
PIENSO FREQ = 2  
PIERNA FREQ = 1  
PIES FREQ = 1  
PIEZA FREQ = 1  
PILA FREQ = 1  
PIPA FREQ = 2  
PISADA FREQ = 1  
PISO FREQ = 1  
PLACER FREQ = 1  
PLAN FREQ = 7  
PLANEADO FREQ = 1  
PLANEAN FREQ = 1  
PLANETA FREQ = 3  
PLANTA FREQ = 1  
PLANTEAMIENTO FREQ = 2  
PLATICA FREQ = 1  
PLAZA FREQ = 2  
PLENITUD FREQ = 2  
POBLACION FREQ = 9  
POBLADO FREQ = 3  
POBRE FREQ = 1  
POCO FREQ = 8  
POCO A POCO FREQ = 3  
PODEMOS FREQ = 4  
PODER FREQ = 10  
PODEROSO FREQ = 3

PODERSE FREQ = 1  
PODIA FREQ = 6  
PODIAN FREQ = 1  
PODHA FREQ = 1  
PODRIA FREQ = 7  
PODRIAN FREQ = 2  
POLICIA FREQ = 1  
POLICIAO FREQ = 1  
POLITICA FREQ = 8  
POLITICO FREQ = 8  
POLITOLOGO FREQ = 1  
PONCHO FREQ = 6  
PONER FREQ = 1  
PONIENDO FREQ = 1  
PONIENDOSE FREQ = 1  
PONTE FREQ = 1  
POR FREQ = 1  
POR FAVOR FREQ = 1  
POR FIN FREQ = 2  
POR QUE FREQ = 6  
POR TANTO FREQ = 2  
PORQUE FREQ = 10  
PORTABAN FREQ = 1  
PORTANDO FREQ = 1  
PORTERO FREQ = 1  
POSABAN FREQ = 1  
POSIBILIDAD FREQ = 4  
POSIBLE FREQ = 8  
POSICION FREQ = 3  
POST-REVOLUCION FREQ = 1  
POSTERIORMENTE FREQ = 1  
POSTRE FREQ = 1  
POTENCIA FREQ = 1  
POTENCIAS FREQ = 1  
POTENTE FREQ = 1  
PRACTICA FREQ = 1  
PRECIOS FREQ = 1  
PRECISO FREQ = 1  
PREGUNTA FREQ = 2  
PREGUNTAN FREQ = 1  
PREGUNTO FREQ = 1  
PREHISTORICO FREQ = 1  
PREMIO FREQ = 1  
PREOCUPA FREQ = 1  
PREOCUPADO FREQ = 2  
PREOCUPO FREQ = 1  
PREPARABAN FREQ = 1  
PREPARADO FREQ = 3  
PREPARANDO FREQ = 1  
PREPARATIVO FREQ = 1  
PREPONDERANTE FREQ = 1  
PREPONDERANTEMENTE FREQ = 1  
PRESA FREQ = 1  
PRESENCIA FREQ = 1  
PRESENTABA FREQ = 2  
PRESENTADOS FREQ = 1

PRESENTE FREQ = 2  
PRESIDENCIAL FREQ = 3  
PRESIDENCIALISMO FREQ = 1  
PRESIDENTE FREQ = 3  
PRESION FREQ = 1  
PRESTABA FREQ = 1  
PRESTADO FREQ = 1  
PRETENDE FREQ = 1  
PRETEXTO FREQ = 1  
PRICIPAL FREQ = 1  
PRIMARIA FREQ = 2  
PRIMER FREQ = 1  
PRIMERAMENTE FREQ = 1  
PRIMERO FREQ = 5  
PRINCIPAL FREQ = 3  
PRINCIPALMENTE FREQ = 1  
PRIORITARIO FREQ = 1  
PRISA FREQ = 1  
PRISION FREQ = 1  
PRIVADO FREQ = 1  
PRIVILEGIO FREQ = 1  
PROBABILIDAD FREQ = 1  
PROBABLEMENTE FREQ = 1  
PROBARE FREQ = 2  
PROBLEMA FREQ = 15  
PROBLEMATICA FREQ = 3  
PROCESO FREQ = 1  
PRODUCCION FREQ = 4  
PRODUCIR FREQ = 2  
PRODUJERON FREQ = 1  
PRODUJO FREQ = 1  
PRODUZCAN FREQ = 1  
PROFESIONAL FREQ = 1  
PROFESOR FREQ = 2  
PROFUNDA FREQ = 1  
PROGRAMA FREQ = 1  
PROMEDIO FREQ = 1  
PROMESA FREQ = 2  
PROMETIDO FREQ = 1  
PRONTO FREQ = 5  
PROPIEDAD FREQ = 2  
PROPIO FREQ = 4  
PROPONE FREQ = 1  
PROPOSITO FREQ = 1  
PROSIGUIERA FREQ = 1  
PROSIGUIO FREQ = 1  
PROTESTARON FREQ = 1  
PROVINCIA FREQ = 1  
PROVOCANDO FREQ = 1  
PROVOCO FREQ = 2  
PROXIMO FREQ = 2  
PROYECTO FREQ = 1  
PROYECTAR FREQ = 1  
PROYECTO FREQ = 10  
PUEBA FREQ = 2  
PUBLICO FREQ = 4

PUDIERAN FREQ = 2  
PUEBLO FREQ = 23  
PUEDA FREQ = 1  
PUEDAN FREQ = 1  
PUEDE FREQ = 13  
PUEDEN FREQ = 8  
PUEDEN FREQ = 1  
PUERTA FREQ = 11  
PUUESTO FREQ = 2  
PULMON FREQ = 1  
PUNTO FREQ = 2  
PUPILA FREQ = 1  
PUSO FREQ = 2  
QUEDAN FREQ = 1  
QUEDARON FREQ = 1  
QUEDE FREQ = 1  
QUEDO FREQ = 1  
QUEMADURA FREQ = 1  
QUEREMOS FREQ = 1  
QUERIA FREQ = 4  
QUERIAN FREQ = 2  
QUERIDO FREQ = 2  
QUERIENDO FREQ = 1  
QUIERAN FREQ = 1  
QUIERE FREQ = 2  
QUIERO FREQ = 4  
QUIMICA FREQ = 1  
QUIMICO FREQ = 1  
QUISE FREQ = 1  
QUISIERAN FREQ = 1  
QUITAN FREQ = 1  
QUITANDO FREQ = 1  
QUITAR FREQ = 2  
QUIZA FREQ = 5  
RACIONAL FREQ = 1  
RADICA FREQ = 1  
RADIO FREQ = 1  
RADIOACTIVO FREQ = 1  
RAIZ FREQ = 1  
RAMA FREQ = 1  
RANCHO FREQ = 1  
RARO FREQ = 3  
RASTRO FREQ = 1  
RAZON FREQ = 2  
REACCION FREQ = 1  
REAL FREQ = 4  
REALIDAD FREQ = 7  
REALIZABA FREQ = 1  
REALIZABAN FREQ = 1  
REALIZANDO FREQ = 2  
REALIZAR FREQ = 1  
REALIZARAN FREQ = 1  
REALMENTE FREQ = 1  
REBELION FREQ = 1  
RECAPACITAR FREQ = 2  
RECHAZO FREQ = 1

RECIBE	FREQ = 1	REQUIEREN	FREQ = 1
RECIBIR	FREQ = 1	RESCATAR	FREQ = 1
RECIENTE	FREQ = 1	RESOLVIO	FREQ = 1
RECUERDA	FREQ = 1	RESPECTO	FREQ = 3
RECUERDAR	FREQ = 1	RESPIRA	FREQ = 1
RECUERDARON	FREQ = 1	RESPIRACION	FREQ = 1
RECONOCIA	FREQ = 1	RESPIRO	FREQ = 1
RECORDABA	FREQ = 1	RESPLANDECIEMENTAMENTE	FREQ = 1
RECORDANDO	FREQ = 1	RESPONSABLE	FREQ = 1
RECUERDEN	FREQ = 1	RESPUESTA	FREQ = 1
RECUERDO	FREQ = 4	RESTO	FREQ = 1
RECUPERACION	FREQ = 1	RESTOS	FREQ = 4
RECURSO	FREQ = 1	RESULTA	FREQ = 4
REDUCE	FREQ = 1	RESULTABA	FREQ = 1
REDUCIREMOS	FREQ = 1	RESULTADO	FREQ = 4
REENCONTRAR	FREQ = 1	RESULTARON	FREQ = 1
REESTRUCTURACION	FREQ = 1	RESULTO	FREQ = 1
REFERENTE	FREQ = 2	RESURGIMIENTO	FREQ = 1
REFLEJA	FREQ = 1	RETIRAR	FREQ = 1
REFLEJABAN	FREQ = 1	REUNIDA	FREQ = 1
REFLEJADO	FREQ = 1	REVISAR	FREQ = 1
REFLEXION	FREQ = 1	REVISO	FREQ = 1
REFRESCANDO	FREQ = 1	REVOLOTEABAN	FREQ = 1
REFRESCAR	FREQ = 1	REVOLOTEAR	FREQ = 1
REGALAR	FREQ = 1	REVOLTIJO	FREQ = 1
REGALO	FREQ = 1	REVOLUCION	FREQ = 7
REGIMEN	FREQ = 1	REVOLUCIONARIO	FREQ = 4
REGISRE	FREQ = 1	REY	FREQ = 6
REGISTA	FREQ = 1	RI&A	FREQ = 1
REGRESARE	FREQ = 1	RICO	FREQ = 1
REGRESO	FREQ = 2	RIGIDO	FREQ = 1
REHEN	FREQ = 1	RINCON	FREQ = 1
REIAN	FREQ = 1	RINDA	FREQ = 1
REINABA	FREQ = 1	RINDIENDO	FREQ = 1
REINE	FREQ = 1	RIO	FREQ = 2
REINO	FREQ = 7	RIQUEZA	FREQ = 1
RELACION	FREQ = 2	RISA	FREQ = 1
RELACIONADO	FREQ = 1	ROBAN	FREQ = 1
RELIGIOSO	FREQ = 1	ROBAR	FREQ = 1
RELOJ	FREQ = 1	ROBUSTO	FREQ = 1
REMOLINO	FREQ = 1	ROCIO	FREQ = 5
REMORDIMIENTO	FREQ = 1	RODEA	FREQ = 1
REMUTA	FREQ = 1	RODEABAN	FREQ = 1
REO	FREQ = 1	RODEADO	FREQ = 1
REPARTICION	FREQ = 1	RODEAN	FREQ = 1
REPETIA	FREQ = 1	RODEANDO	FREQ = 2
REPETIDO	FREQ = 1	ROJO	FREQ = 2
REPITA	FREQ = 1	ROMPER	FREQ = 1
REPLICO	FREQ = 1	ROMPERIA	FREQ = 1
REPORTAJE	FREQ = 4	ROSA	FREQ = 1
REPORTE	FREQ = 1	ROSTRO	FREQ = 3
REPORTERO	FREQ = 4	ROTO	FREQ = 1
REPOSABA	FREQ = 1	ROZAR	FREQ = 1
REPRESENTA	FREQ = 1	RUIDO	FREQ = 2
REPRESENTANTE	FREQ = 2	RUMORES	FREQ = 1
REPRIMIDO	FREQ = 1	RURAL	FREQ = 1
REPUBLICA	FREQ = 3		

RUTINARIO FREQ = 1  
SARE FREQ = 3  
SABER FREQ = 6  
SABES FREQ = 2  
SABIA FREQ = 2  
SABIAN FREQ = 1  
SABIAS FREQ = 1  
SAKIENDO FREQ = 1  
SABRA FREQ = 1  
SACAR FREQ = 3  
SACERDOTE FREQ = 2  
SACO FREQ = 3  
SACRIFICAR FREQ = 1  
SACUDIAN FREQ = 1  
SALA FREQ = 1  
SALARIO FREQ = 2  
SALDRAN FREQ = 1  
SALURIAN FREQ = 1  
SALE FREQ = 2  
SALEN FREQ = 2  
SALGA FREQ = 1  
SALGO FREQ = 1  
SALI FREQ = 1  
SALIA FREQ = 1  
SALIO FREQ = 4  
SALIR FREQ = 7  
SALTANDO FREQ = 3  
SALTAR FREQ = 1  
SALTO FREQ = 1  
SALVAR FREQ = 1  
BALVO FREQ = 1  
SANTA PATRONA FREQ = 1  
SATISFACCION FREQ = 2  
SATISFACER FREQ = 1  
SATURNINO FREQ = 1  
SATURNO FREQ = 1  
SE FREQ = 5  
SE ACABE FREQ = 1  
SE ADQUIERE FREQ = 1  
SE AMONTONAN FREQ = 1  
SE APRESURO FREQ = 1  
SE BASAN FREQ = 1  
SE CAYO FREQ = 1  
SE CIERNA FREQ = 1  
SE CIERNE FREQ = 1  
SE CUMENTARON FREQ = 1  
SE COMUNICABA FREQ = 1  
SE CONOCE FREQ = 1  
SE CONOZCAN FREQ = 1  
SE DABA FREQ = 1  
SE DEBIA FREQ = 1  
SE DESVANECIO FREQ = 1  
SE DICE FREQ = 1  
SE DIERON CUENTA FREQ = 1  
SE DIO CUENTA FREQ = 1  
SE DIRIGIO FREQ = 1

SE DIRIJIERON FREQ = 1  
SE ENCONTRABA FREQ = 4  
SE ENFRENTO FREQ = 1  
SE ENTENDIA FREQ = 1  
SE ENTENDIAN FREQ = 1  
SE ESCONDE FREQ = 1  
SE EXPLICA FREQ = 1  
SE FORMABAN FREQ = 1  
SE GIRARIA FREQ = 1  
SE HA ABATIDO FREQ = 1  
SE HA COMPLICADO FREQ = 1  
SE HA FRENADO FREQ = 1  
SE HA JDO FREQ = 1  
SE HA SABIDO FREQ = 1  
SE HABIA LIBERADO FREQ = 1  
SE HABIAN DISGUSTADO FREQ = 1  
SE HACE FREQ = 3  
SE HACEN FREQ = 1  
SE HAGAN FREQ = 1  
SE HICIERON FREQ = 1  
SE INSERTAN FREQ = 1  
SE INVOLUCREN FREQ = 1  
SE LIBRARIA FREQ = 1  
SE LIMITO FREQ = 1  
SE LLEVA FREQ = 1  
SE ME DIJO FREQ = 1  
SE ME DIO FREQ = 1  
SE ME TOME EN CUENTA FREQ = 1  
SE NOTARA FREQ = 1  
SE OLVIDAN FREQ = 1  
SE OPTO FREQ = 1  
SE OPUSIERA FREQ = 1  
SE OYERON FREQ = 1  
SE PAREZCA FREQ = 1  
SE PASO FREQ = 1  
SE PODIA FREQ = 1  
SE PODIAN FREQ = 1  
SE PONE FREQ = 1  
SE PREOCUPABA FREQ = 1  
SE PUEDE FREQ = 1  
SE PUSIERON FREQ = 1  
SE REFLEJABA FREQ = 1  
SE RESOLVIA FREQ = 1  
SE RUMORA FREQ = 1  
SE SACO DE ONDA FREQ = 1  
SE SALIO FREQ = 1  
SE SIENTA FREQ = 1  
SE TRATA FREQ = 2  
SE VE FREQ = 1  
SE VEA FREQ = 1  
SE VEIAN FREQ = 1  
SE VIERON FREQ = 1  
SE&OR FREQ = 7  
SEA FREQ = 6  
SEAN FREQ = 2  
SEAS FREQ = 1



SECCION FREQ = 2  
SECRETARIA FREQ = 1  
SECTOR FREQ = 1  
SEDA FREQ = 2  
SEGUJA FREQ = 2  
SEGUNDA GUERRA MUNDI FREQ = 1  
SEGUNDO FREQ = 4  
SEGURIDAD FREQ = 4  
SEMANA FREQ = 3  
SEMASIOLOGIA FREQ = 1  
SEMEJAR FREQ = 1  
SENTADO FREQ = 1  
SENTARSE FREQ = 1  
SENTI FREQ = 1  
SENTIAS FREQ = 1  
SENTIDO FREQ = 2  
SENTIMIENTO FREQ = 2  
SENTIMOS FREQ = 1  
SENTIR FREQ = 3  
SEPAN FREQ = 2  
SEPARABA FREQ = 1  
SEPARABAN FREQ = 1  
SEPULCRO FREQ = 1  
SEPULCROS FREQ = 2  
SEPULTADO FREQ = 1  
SEPULVURO FREQ = 1  
SER FREQ = 25  
SERA FREQ = 1  
SERES FREQ = 5  
SERIA FREQ = 7  
SERIA MUERTO FREQ = 1  
SERIAN FREQ = 1  
SERIE FREQ = 1  
SERIO FREQ = 2  
SERIOS FREQ = 1  
SERVICIOS FREQ = 1  
SERVIR FREQ = 6  
SEXENIOS FREQ = 1  
SEXTO FREQ = 1  
SIEMPRE FREQ = 5  
SIEMPRE Y CUANDO FREQ = 1  
SIENDO FREQ = 3  
SIENTO FREQ = 1  
SIERVO FREQ = 1  
SIGLO FREQ = 1  
SIGLOS FREQ = 1  
SIGNIFICA FREQ = 1  
SIGNIFICABA FREQ = 1  
SIGNIFICAN FREQ = 1  
SIGNO FREQ = 7  
SIGUE FREQ = 4  
SIGUIENTE FREQ = 4  
SIGUIERA FREQ = 2  
SILLON FREQ = 1  
SIMIO FREQ = 1  
SIMULTANEAMENTE FREQ = 1

SIN FREQ = 17  
SIN EMBARGO FREQ = 9  
SINCERIDAD FREQ = 1  
SINDICATO FREQ = 1  
SINTAXIS FREQ = 1  
SINTIERA FREQ = 1  
SINTIO FREQ = 3  
SINTOMAS FREQ = 1  
SINUMERO FREQ = 1  
SIRVIERON FREQ = 2  
SISTEMA FREQ = 14  
SITIO FREQ = 1  
SITUACION FREQ = 7  
SOBRE FREQ = 6  
SOBRECARGO FREQ = 1  
SOBRESALIENTE FREQ = 2  
SOBRESALTO FREQ = 1  
SOBREVIVIO FREQ = 1  
SOCIAL FREQ = 8  
SOCIALISMO FREQ = 1  
SOCIALISTA FREQ = 3  
SOCIEDAD FREQ = 10  
SOCIO FREQ = 5  
SOCIOLOGIA FREQ = 3  
SOFISTICADO FREQ = 1  
SOL FREQ = 2  
SOLA FREQ = 1  
SOLAMENTE FREQ = 4  
SOLAR FREQ = 1  
SOLEADO FREQ = 2  
SOLLOZANDO FREQ = 1  
SOLO FREQ = 30  
SOLTARAN FREQ = 1  
SOLUCION FREQ = 7  
SOMETAMOS FREQ = 1  
SOMETIDO FREQ = 1  
SOMOS FREQ = 3  
SON FREQ = 9  
SONABA FREQ = 1  
SONIDO FREQ = 4  
SONO FREQ = 1  
SONRISA FREQ = 1  
SORPRENDIO FREQ = 1  
SORPRESA FREQ = 3  
SOY FREQ = 2  
SUAVE FREQ = 1  
SUAVITAMENTE FREQ = 1  
SUBLEVACION FREQ = 1  
SUSISTENCIA FREQ = 1  
SUCCIONADOR FREQ = 1  
SUCEDE FREQ = 3  
SUCEDEN FREQ = 1  
SUCEDER FREQ = 2  
SUCEDIA FREQ = 2  
SUCEDEO FREQ = 2  
SUCESSION FREQ = 1

SUCESO	FREQ = 3	TENEMOS	FREQ = 3
SUCITAR	FREQ = 1	TENER	FREQ = 7
SUDAMERICA	FREQ = 1	TENGA	FREQ = 2
SUDAMERICANO	FREQ = 1	TENGO	FREQ = 1
SUDOR	FREQ = 2	TENIA	FREQ = 4
SUELO	FREQ = 3	TENIAN	FREQ = 7
SUELO	FREQ = 1	TENIDA	FREQ = 1
SUFICIENTE	FREQ = 3	TENIENDO	FREQ = 1
SUFIRENDO	FREQ = 1	TENIENTE	FREQ = 2
SUFRI	FREQ = 1	TEORICAMENTE	FREQ = 1
SUFRIENDO	FREQ = 1	TEORICO	FREQ = 1
SUFRIÓ	FREQ = 4	TERCO	FREQ = 1
SUFRIK	FREQ = 1	TERMINA	FREQ = 2
SUMAMENTE	FREQ = 5	TERMINADO	FREQ = 1
SUPE	FREQ = 1	TERMINAN	FREQ = 1
SUPERACION	FREQ = 3	TERMINAR	FREQ = 6
SUPERANDO	FREQ = 1	TERRIBLE	FREQ = 2
SUPERARSE	FREQ = 1	TERRIBLEMENTE	FREQ = 2
SUPERARTE	FREQ = 1	TERRIBLES	FREQ = 1
SUPUESTO	FREQ = 1	TERRITORIO	FREQ = 1
SUPUSE	FREQ = 1	TEKOR	FREQ = 1
SUR	FREQ = 2	TERRORISTA	FREQ = 5
SURGE	FREQ = 1	TIEMPO	FREQ = 16
SURGIMIENTO	FREQ = 1	TIENA	FREQ = 13
SURJAN	FREQ = 1	TIENEN	FREQ = 8
SUSPIRO	FREQ = 1	TIENES	FREQ = 1
SUSTANCIA	FREQ = 1	TIERRA	FREQ = 6
SUSTITUCION	FREQ = 1	TIPO	FREQ = 2
SUSTITUIR	FREQ = 1	TIRAR	FREQ = 3
SUTILIZA	FREQ = 1	TIRO	FREQ = 1
TALLER	FREQ = 1	TOCO	FREQ = 1
TALVEZ	FREQ = 1	TODA	FREQ = 4
TAMBIEN	FREQ = 15	TODAVIA	FREQ = 1
TAMPOCO	FREQ = 1	TODD	FREQ = 84
TANTA	FREQ = 1	TOMA	FREQ = 5
TANTO	FREQ = 3	TOMABAN	FREQ = 1
TAPIZADO	FREQ = 2	TOMAN	FREQ = 1
TARABAJANDO	FREQ = 1	TOMANDO	FREQ = 2
TARDA	FREQ = 1	TOMAR	FREQ = 3
TARDE	FREQ = 5	TOMARSE	FREQ = 1
TECLA	FREQ = 1	TOME	FREQ = 1
TECNOLOGICAMENTE	FREQ = 1	TOMO	FREQ = 2
TECNOLOGICO	FREQ = 1	TONO	FREQ = 1
TEINE	FREQ = 1	TONTO	FREQ = 1
TELEFONO	FREQ = 4	TORBELLINO	FREQ = 1
TELEVISION	FREQ = 2	TORMENTA	FREQ = 1
TEMLABA	FREQ = 1	TORNQUETE	FREQ = 1
TEMIA	FREQ = 1	TORNO	FREQ = 1
TEMIAN	FREQ = 1	TORRE	FREQ = 1
TEMOR	FREQ = 3	TORTILLA	FREQ = 1
TEMPRANO	FREQ = 2	TOTAL	FREQ = 6
TENDRA	FREQ = 1	TOTALMENTE	FREQ = 3
TENDRAN	FREQ = 1	TRABAJARAN	FREQ = 1
TENDREMOS	FREQ = 1	TRABAJADOR	FREQ = 1
TENDRIA	FREQ = 1	TRABAJADORES	FREQ = 1
TENDRIAN	FREQ = 1	TRABAJAR	FREQ = 2

TRABAJO FREQ = 14  
TRAER FREQ = 1  
TRAERAN FREQ = 1  
TRAIA FREQ = 1  
TRAJAN FREQ = 1  
TRAIDO FREQ = 1  
TRAJE FREQ = 1  
TRAJO FREQ = 1  
TRAMPA FREQ = 1  
TRANQUILAMENTE FREQ = 1  
TRANQUILIDAD FREQ = 1  
TRANQUILIZATE FREQ = 1  
TRANQUILO FREQ = 1  
TRANSCURRE FREQ = 1  
TRANSCURRIDO FREQ = 2  
TRANSFORMACION FREQ = 2  
TRANSFORMANDO FREQ = 1  
TRANSFORME FREQ = 1  
TRANSMISION FREQ = 1  
TRANSMITE FREQ = 1  
TRANSMITIR FREQ = 1  
TRANSPORTABA FREQ = 1  
TRASLADADA FREQ = 1  
TRASLADADOS FREQ = 1  
TRATABA FREQ = 3  
TRATAN FREQ = 1  
TRATANDO FREQ = 2  
TRATAR FREQ = 4  
TRATARON FREQ = 1  
TRATE FREQ = 1  
TRAUMA FREQ = 1  
TRIBUNAL FREQ = 1  
TRISTE FREQ = 2  
TRISTEZA FREQ = 1  
TRIUNFO FREQ = 1  
TUBO FREQ = 3  
TUMBA FREQ = 4  
TUMULTO FREQ = 1  
TUVE FREQ = 1  
TUVIERA FREQ = 2  
TUVIERON FREQ = 3  
TUVO FREQ = 3  
ULTIMO FREQ = 6  
ULTRADESARROLLO FREQ = 1  
UNEN FREQ = 1  
UNICA FREQ = 2  
UNICO FREQ = 3  
UNIDO FREQ = 2  
UNIERON FREQ = 1  
UNIFIQUEN FREQ = 1  
UNION FREQ = 2  
UNION SOVIETICA FREQ = 1  
UNIOS FREQ = 1  
UNIRSE FREQ = 1  
UNIVERSAL FREQ = 1  
UNIVERSIDAD FREQ = 8

UNIVERSITARIO FREQ = 2  
UNIVERSO FREQ = 1  
UNO POR UNO FREQ = 1  
URGENCIA FREQ = 1  
URGENTE FREQ = 1  
USO FREQ = 1  
USURPADO FREQ = 1  
UTILIZABAN FREQ = 1  
UTILIZADO FREQ = 1  
UTILIZAN FREQ = 1  
UTILIZANDO FREQ = 1  
UTILIZAR FREQ = 1  
VA FREQ = 2  
VA A ESCUCHAR FREQ = 1  
VA A EXISTIR FREQ = 1  
VA A LEER FREQ = 1  
VA A SER FREQ = 1  
VACILACION FREQ = 1  
VACIO FREQ = 1  
VAGON FREQ = 1  
VALOR FREQ = 2  
VAMOS FREQ = 1  
VAN FREQ = 3  
VARIAS FREQ = 1  
VARIOS FREQ = 1  
VE FREQ = 1  
VEAN FREQ = 2  
VECINOS FREQ = 1  
VEHICULO FREQ = 1  
VELADORA FREQ = 1  
VELERO FREQ = 2  
VELOCIDAD FREQ = 1  
VEN FREQ = 5  
VENDIDO FREQ = 1  
VENDRA FREQ = 1  
VENDRIA FREQ = 3  
VENGAS FREQ = 1  
VENIA FREQ = 1  
VENIR FREQ = 2  
VENTAJA FREQ = 1  
VENTANA FREQ = 3  
VED FREQ = 1  
VER FREQ = 11  
VERDAD FREQ = 3  
VERDADERAMENTE FREQ = 2  
VERGUENZA FREQ = 1  
VERTIGINOS FREQ = 1  
VERTIGINOSA FREQ = 1  
VEZ FREQ = 12  
VI FREQ = 1  
VIAJAR FREQ = 1  
VIAJE FREQ = 1  
VIAJEROS FREQ = 2  
VIDA FREQ = 20  
VIDRIO FREQ = 1  
VIEJA FREQ = 2

VIENDO FREQ = 2  
VIENDOSE FREQ = 1  
VIENE FREQ = 2  
VIENTO FREQ = 2  
VIGILA FREQ = 2  
VIGILANCIA FREQ = 1  
VIJILA FREQ = 1  
VIO FREQ = 1  
VIOLENTAMENTE FREQ = 1  
VIOLENTO FREQ = 2  
VIRGEN FREQ = 1  
VISIBILIDAD FREQ = 1  
VISION FREQ = 2  
VISITA FREQ = 1  
VISITAR FREQ = 1  
VISLUMBRAN FREQ = 1  
VISTA FREQ = 2  
VIVE FREQ = 2  
VIVEN FREQ = 1  
VIVI FREQ = 1  
VIVIAN FREQ = 1  
VIVIENDA FREQ = 2  
VIVIENDO FREQ = 1  
VIVIO FREQ = 1  
VIVIR FREQ = 7  
VOCIFERABA FREQ = 1  
VOLABA FREQ = 1  
VOLANDO FREQ = 1  
VOLAR FREQ = 1  
VOLTEARON FREQ = 1  
VOLUNTAD FREQ = 1  
VOLVER FREQ = 2  
VOLVI FREQ = 1  
VOLVIA FREQ = 1  
VOLVIERAN FREQ = 1  
VOTACION FREQ = 1  
VOTAR FREQ = 1  
VOTU FREQ = 3  
VOY FREQ = 3  
VOZ FREQ = 11  
VUELVE FREQ = 1  
YA FREQ = 19  
YA ESTABA FREQ = 1  
ZAPATOS FREQ = 1  
ZONA FREQ = 2